

## Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

25 MARS 1969

### PROJET DE LOI

portant approbation de l'Arrangement international sur les céréales de 1967 comprenant :

- 1) la Convention relative au commerce du blé et les Annexes A et B;
- 2) la Convention relative à l'aide alimentaire, faites à Washington le 15 octobre 1967.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord international sur le Blé du 19 avril 1962, auquel la Belgique était liée, est venu à échéance le 1<sup>er</sup> août 1967, le contenu administratif de cette Convention restant toutefois en vigueur jusqu'au 31 juillet 1968.

En vue de renouveler et d'adapter les dispositions en cette matière, un certain nombre de pays membres du G. A. T. T., dont la Belgique, se sont concertés de 1964 à 1967. A l'issue des négociations du « Kennedy-round », le 30 juin 1967, ils ont signé à Genève un « Mémorandum d'accord sur les éléments de base pour la négociation d'un arrangement mondial sur les céréales ».

Ce mémorandum a servi de document de base à une conférence qui s'est tenue à Rome du 12 juillet au 18 août 1967 sous l'égide du Conseil international du Blé et en collaboration avec le Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

La conférence de Rome s'est conclue par l'adoption de l'Arrangement international sur les céréales de 1967, que le Gouvernement à l'honneur de vous présenter en vue de son approbation.

#### 1. Historique.

L'Accord international sur le Blé, conclu en 1949, révisé, renouvelé ou reconduit à plusieurs reprises, visait à maintenir une certaine stabilité du marché mondial du blé et

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

25 MAART 1969

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Internationale Granenregeling 1967, bevattende :

- 1) het Tarwehandelsverdrag en de Bijlagen A en B;
- 2) het Voedselhulpverdrag, opgemaakt te Washington op 15 oktober 1967.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Internationale Tarweovereenkomst van 19 april 1962, waarbij België aangesloten was, verviel op 1 augustus 1967. De administratieve bepalingen van deze Overeenkomst bleven echter van kracht tot 31 juli 1968.

Met het oog op de verlenging en de aanpassing van de bepalingen ter zake, hebben een bepaald aantal Lid-Staten van de G. A. T. T., waaronder België, beraadslagingen gehouden tussen 1964 en 1967. Bij de afsluiting van de onderhandelingen van de Kennedy-ronde, hebben zij op 30 juni 1967 te Genève een « Memorandum van overeenstemming inzake de basiselementen voor de onderhandelingen over een internationale regeling voor granen » ondertekend.

Dit memorandum was het basis-document voor een conferentie die te Rome gehouden werd van 12 juli tot 18 augustus 1967 onder de auspiciën van de Internationale Tarweraad en in samenwerking met de Secretaris-Generaal van de Conferentie der Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling.

De conferentie van Rome werd besloten met de aanvaarding van de Internationale Granenregeling 1967, die de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen.

#### 1. Voorgeschiedenis.

De in 1949 gesloten Internationale Tarweovereenkomst die meermaals werd herzien, verlengd of uitgebreid, had tot doel een zekere stabiliteit op de tarwewereldmarkt te

à protéger les pays intéressés, importateurs comme exportateurs, contre les perturbations résultant d'une insuffisance ou d'un excès de production. Les engagements pris par les parties contractantes garantissaient aux pays exportateur un débouché à un prix minimum, en cas d'abaissement des cours mondiaux, et assuraient aux pays importateurs un approvisionnement à un prix maximum, en cas de pénurie.

En fait, la clause du prix maximum n'a joué qu'une fois, lors de la guerre de Corée. Pour le reste, les stocks détenus par les États-Unis ont rempli le rôle de régulateur, soit en période de forte demande, soit en période de dépression des cours.

D'autre part, il est apparu que le fonctionnement de l'Accord international sur le Blé n'aboutissait pas à une organisation rationnelle du marché mondial, c'est-à-dire une organisation régularisant la production et rapprochant des coûts réels de production les prix pratiqués dans les échanges internationaux.

Il convenait donc de revoir le système. Les discussions menées dans ce but révélèrent des divergences profondes sur le choix des moyens.

En effet, les pays exportateurs, dont les États-Unis, se bornaient dans l'ensemble à réclamer des garanties d'accès au marché des pays importateurs et un élargissement des débouchés.

La Communauté économique européenne, à la fois exportatrice et importatrice de quantités importantes de céréales (notamment de blé dur) favorisait la conclusion d'un accord mondial sur les céréales visant à un élargissement de la demande, à un équilibre entre la demande et la production et à une stabilisation des prix mondiaux, à un niveau équitable et rémunérateur.

La C. E. E. estimait, en outre, qu'il fallait prendre des dispositions en vue de satisfaire la demande non solvable existant dans les pays pauvres.

Pratiquement, la C. E. E. proposait notamment la consolidation du montant de soutien, c'est-à-dire de l'aide accordée dans chaque pays à la production des céréales et la fixation d'un prix international de référence.

Après de longues discussions, les pays exportateurs renoncèrent à exiger des garanties d'accès et la C. E. E. retira ses deux propositions précitées.

L'importance d'une coopération dans ce secteur des échanges internationaux fut toutefois reconnue, coopération dont les principes furent exprimés dans le « Mémoire d'accord » du 30 juin 1967. Ce document fut signé par la C. E. E. et ses États membres, les États-Unis, le Royaume-Uni, le Canada, l'Australie, le Japon, l'Argentine, la Suisse, la Suède, la Norvège, le Danemark et la Finlande.

Le mémorandum prévoyait essentiellement, d'une part, un système de prix minima et maxima dans les échanges internationaux de blé, prix légèrement relevés par rapport aux références de l'Accord international sur le Blé de 1962 et, d'autre part, une aide alimentaire en céréales qui serait accordée pendant trois ans aux pays en voie de développement, à raison de 4,5 millions de tonnes par an.

Ces dispositions furent reprises par la conférence de Rome et fondues en un texte unique avec un certain nombre de dispositions de l'Accord international sur le Blé de 1962, notamment celles qui concernent l'administration et le fonctionnement des engagements souscrits.

waarborgen en de belanghebbende landen, zowel importeurs als exporteurs, te beschermen tegen de verstoringen voortvloeiend uit een ontoereikende of een overtollige productie. De door de overeenkomstsluitende partijen aangegane verbintenissen boden de uitvoerende landen afzetmogelijkheden aan tegen minimumprijzen, in geval van daling van de wereldkoersen, en verzekerden de importerende landen een bevoorrading tegen maximumprijzen, in geval van schaarste.

In feite werd de clausule van de maximumprijzen slechts eenmaal toegepast, tijdens de Koreaanse oorlog. Voor het overige hebben de door de Verenigde Staten opgeslagen voorraden de regelende functie vervuld, zowel tijdens de periode van krachtige vraag, als tijdens de periode van daling der koersen.

Daarentegen is gebleken dat de werking van de Internationale Tarweovereenkomst niet tot een rationele organisatie van de wereldmarkt leidde, te weten een organisatie tot regeling van de productie en van de in de wereldhandel toegepaste prijzen zodanig dat ze de reële produktiekosten benaderen.

Het systeem moest dus worden herzien. De met dit doel gevoerde besprekingen brachten diepgaande meningsverschillen aan het licht wat de keuze der middelen betreft.

Inderdaad, de exporterende landen, waaronder de Verenigde Staten, beperkten er zich over het algemeen toe te eisen dat de toegang tot de markt van de invoerende landen zou worden gewaarborgd en dat de afzetmogelijkheden zouden worden uitgebreid.

De Europese Economische Gemeenschap, die belangrijke hoeveelheden graan (inzonderheid harde tarwe) zowel inals uitvoert, gaf de voorkeur aan het sluiten van een internationale overeenkomst voor granen met het doel een grotere vraag, het evenwicht tussen de vraag en de productie, alsook de stabilisering van de wereldprijzen op een billijk en winstgevend peil te bewerkstelligen.

De E. E. G. meende bovendien dat maatregelen dienden te worden getroffen om te voldoen aan de in de arme landen bestaande niet-solvabele vraag.

Praktisch stelde de E. E. G. inzonderheid de consolidatie voor van het steunbedrag, te weten van de hulp die in ieder land aan de voortbrengst van granen en de vastlegging van de internationale referentieprijzen wordt toegekend.

Na lange discussies zagen de uitvoerende landen af van hun eis inzake toegangswaarborgen en de E. E. G. trok haar beide voornoemde voorstellen in.

Het belang van een samenwerking in deze sector van de internationale handel werd evenwel erkend, samenwerking waarvan de principes uitgedrukt werden in het « Memorandum van overeenstemming » van 30 juni 1967. Dit stuk werd ondertekend door de E. E. G. en haar Lid-Statens, de Verenigde Staten, het Verenigd Koninkrijk, Canada, Australië, Japan, Argentinië, Zwitserland, Zweden, Noorwegen, Denemarken en Finland.

Het memorandum voorzag hoofdzakelijk, enerzijds, in een systeem van minimum- en maximumprijzen in de internationale tarwehandel, prijzen die lichtjes gestegen zijn in verhouding tot de referentieprijzen van de Internationale Tarweovereenkomst van 1962, en anderzijds, in voedselhulp in granen die gedurende drie jaar aan de ontwikkelingslanden zou worden verstrekt, ten belope van 4,5 miljoen ton per jaar.

Deze bepalingen werden overgenomen door de conferentie van Rome en samengevoegd in een enkele tekst met een zeker aantal bepalingen van de Internationale Tarweovereenkomst van 1962, inzonderheid die welke betrekking hebben op het beheer en de werking van de aangegane verbintenissen.

Ce texte constitue l'Arrangement international sur les céréales de 1967 et se présente sous la forme de deux conventions introduites par un préambule commun :

- a) Convention relative au commerce du blé;
- b) Convention relative à l'aide alimentaire.

## 2. Participation.

Les pays suivants ont participé à la conférence de Rome :

*Pays exportateurs* : Argentine, Australie, Canada, Grèce, Mexique, Espagne, Etats-Unis, Suède.

*Pays importateurs* : Algérie, Brésil, Ceylan, Cuba, Danemark, Finlande, Islande, Inde, Iran, Israël, Japon, Yougoslavie, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pakistan, Panama, Portugal, République de Corée, Trinidad et Tobago, Tunisie, Royaume-Uni, Vatican, Afrique du Sud, Suisse.

*Pays à la fois exportateurs et importateurs* : Communauté économique européenne et ses Etats membres.

Prisent part à la Conférence comme *observateurs* : Afghanistan, Bolivie, Bulgarie, Chili, Colombie, Ghana, Indonésie, Lybie, Pologne, Syrie, Tchécoslovaquie, Turquie, Uruguay, Sud-Vietnam.

Il est à noter que l'U. R. S. S., partie à l'Accord international du Blé de 1962, n'a pas participé à la conférence de Rome. Elle estimait en effet que cette dernière aurait dû être organisée exclusivement par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED). L'U. R. S. S. a cependant la faculté d'adhérer, si elle le désire, à l'Arrangement ou à l'une des conventions qu'il renferme.

## 3. Principales dispositions de la Convention relative au commerce du blé.

La Convention vise à équilibrer les échanges de blé et de farine de blé à la satisfaction des parties et à promouvoir le développement de ces échanges.

a) Selon l'article 4, chacun des pays membres qui importe du blé s'engage à acheter, dans toute année agricole, une proportion aussi forte que possible du total de ses besoins commerciaux en blé à des pays membres. Le même article 4 ajoute que les pays exportateurs s'engagent solidairement à mettre à la disposition des pays importateurs, dans toute année agricole, à des prix compatibles avec l'échelle des prix, des quantités suffisantes de leur blé pour répondre de façon régulière et continue aux besoins commerciaux de ces pays.

Si les prix sont au niveau minimum, les pays exportateurs ont l'assurance d'un débouché calculé par référence à leurs ventes dans les pays importateurs au cours d'années antérieures (article 15). Si les prix atteignent le maximum, les pays importateurs ont la garantie d'un approvisionnement fondé sur les mêmes références.

b) La Communauté économique européenne, qui est à la fois importatrice et exportatrice, a revendiqué et obtenu un statut particulier, défini dans l'article 10. Selon ce dernier, la C. E. E. n'a pas d'engagement quantitatif à l'égard

Deze tekst is vervat in de Internationale Granenregeling 1967 en is ingedeeld in twee verdragen ingeleid door een gemeenschappelijke preambule :

- a) Tarwehandelsverdrag;
- b) Voedselhulpverdrag.

## 2. Deelneming.

Volgende landen hebben deelgenomen aan de conferentie van Rome :

*Uitvoerende landen* : Argentinië, Australië, Canada, Griekenland, Mexico, Spanje, Verenigde Staten, Zweden.

*Invoerende landen* : Algerije, Brazilië, Ceylon, Cuba, Denemarken, Finland, IJsland, India, Iran, Israël, Japan, Zuidslavië, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Pakistan, Panama, Portugal, Korea, Trinidad en Tobago, Tunesië, Verenigd Koninkrijk, Vaticaanstad, Zuid-Afrika, Zwitserland.

*Zowel uitvoerende als invoerende landen* : Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten.

Nemen deel aan de Conferentie als *waarnemers* : Afghanistan, Bolivia, Bulgarije, Chili, Columbia, Ghana, Indonësië, Libië, Polen, Syrië, Tsjechoslowakije, Turkije, Uruguay, Zuid-Vietnam.

Te noteren valt dat de U. S. S. R. partij was bij de Internationale Tarweovereenkomst van 1962, maar niet deelnam aan de conferentie van Rome. Zij was inderdaad van oordeel dat deze laatste uitsluitend diende georganiseerd te worden door de Conferentie der Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling (UNCTAD). Het staat de U. S. S. R. evenwel vrij, indien zij het wenst, toe te treden tot de Regeling of tot een der desbetreffende verdragen.

## 3. Voornaamste bepalingen van het Tarwehandelsverdrag.

Het Verdrag heeft tot doel de handel in tarwe en tarwe-meel in evenwicht te houden tot voldoening van de partijen en de uitbreiding van die handel te bevorderen.

a) Volgens artikel 4, verbindt iedere Lid-Staat die tarwe invoert zich ertoe elk oogstjaar een zo groot mogelijk deel van zijn totale handsaankopen aan tarwe van Lid-Staten te kopen. Hetzelfde artikel 4 voegt eraan toe dat de uitvoerende landen zich gezamenlijk ertoe verbinden elk oogstjaar tarwe afkomstig uit hun landen beschikbaar te stellen voor aankoop door invoerende landen tegen prijzen die in overeenstemming zijn met de prijsgrenzen in hoeveelheden voldoende om regelmatig en bij voortdoring te voorzien in de handelsbehoeften van die landen, met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Indien de prijzen op het minimumpeil liggen, zijn de exporteurs verzekerd van een afzetmogelijkheid berekend op basis van hun verkopen aan de invoerende landen tijdens de voorgaande jaren (artikel 15). Indien de prijzen het maximum bereiken, hebben de invoerende landen de waarborg dat hun bevoorrading volgens dezelfde berekening zal geschieden.

b) De Europese Economische Gemeenschap, die zowel in- als uitvoerder is, heeft een bijzondere status gevraagd en bekomen, zoals in artikel 10 is bepaald. Volgens dit laatste, heeft de E. E. G. geen kwantitatieve verbintenissen

des pays importateurs, dans les cas où les cours du blé exporté par la C. E. E. fait l'objet de la déclaration de prix maximum prévue à l'article 5. Mais elle prendra « toutes dispositions utiles, conformément à la réglementation résultant de sa politique agricole commune, pour orienter ses quantités disponibles à l'exportation d'une manière équitable vers les pays importateurs membres » de la Convention.

A l'importation, la Communauté s'engage, dans la mesure où elle importe, à effectuer 80 % de ses achats commerciaux sur les marchés des pays exportateurs membres de l'Arrangement. En cas de pénurie, elle bénéficie d'une garantie d'approvisionnement aux prix maximum sur base d'un même pourcentage.

c) L'article 6 de la Convention fixe le barème des prix minima et des prix maxima pour différentes origines de blé. Ce barème fixe des écarts reconnus acceptables entre les diverses catégories, compte tenu des frais de transport.

L'article 31 institue un Comité d'examen des prix chargé de prendre les mesures propres à assurer la stabilité du marché et notamment de procéder aux ajustements des prix minima qu'imposeraient les fluctuations résultant des conditions de concurrence.

Ce comité, dont la C. E. E. fait partie, formule ses conclusions par voie d'accord, ce dernier n'étant acquis que si aucun membre du comité directement intéressé ne conteste les conclusions (article 31, § 4). Le Conseil peut être appelé à trancher, à la majorité répartie des deux tiers, sur une question que le comité n'a pu résoudre.

d) Diverses procédures sont prévues en vue d'assurer le bon fonctionnement des dispositions d'ordre économique de la Convention : évaluation périodique des besoins et des disponibilités en blé (articles 17 et 23), enregistrement et notification des transactions commerciales (article 16), ajustement de leurs obligations que les membres ont la faculté de solliciter dans certains cas (articles 12, 13 et 14), procédures applicables en cas de différends (articles 20, 21 et 22).

e) L'administration (articles 25 à 35) comprend le Conseil, composé des représentants des pays membres (ces derniers termes comprenant la C. E. E.) et dont le siège est à Londres, le Comité exécutif groupant douze membres, le Comité d'examen des prix composé de treize membres au maximum et le Secrétariat.

Les pays exportateurs détiennent ensemble au Conseil 1.000 voix et les pays importateurs 1.000 voix également (article 27). La C. E. E. dispose de 125 voix dans le collège des exportateurs et de 234 voix dans celui des importateurs.

Le Conseil prend ses décisions selon les dispositions de la Convention, soit à la majorité simple, soit à la majorité dans chacun des deux groupes de pays (article 29).

Comme pour l'accord de 1962, les dépenses de fonctionnement du Conseil et des Comités, à l'exception de celles des délégations, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des pays membres. Les cotisations sont fixées en proportion du nombre de voix détenues.

Pour l'année agricole 1968/69, la contribution de la Communauté économique européenne au budget de fonctionnement du Conseil international du Blé s'élève au total à £ 13.283 soit £ 4.625 comme exportateur et £ 8.658 comme importateur. Cette contribution se répartira entre les États membres de la C. E. E.

ten opzichte van de invoerende landen, in geval de koers van de door de E. E. G. uitgevoerde tarwe onder de toepassing valt van de maximumprijs-verklaring waarvan sprake is in artikel 5. Maar zij neemt, « in overeenstemming met de regels die voortvloeien uit haar gemeenschappelijk landbouwbeleid, alle nuttige maatregelen om de hoeveelheden die beschikbaar zijn voor uitvoer op billijke wijze te verdelen onder de invoerende landen die lid zijn » van het Verdrag.

Bij de invoer verbindt de Gemeenschap er zich toe, in de mate waarin zij invoert, 80 % van haar handelsaankopen te verrichten op de markten van de uitvoerende landen die lid zijn van de Regeling. In geval van schaarste geniet zij een gewaarborgde bevoorrading tegen de maximumprijs op basis van een zelfde percentage.

c) Artikel 6 van het Verdrag stelt een schema van minimum- en maximumprijzen vast, volgens de oorsprong van de tarwe. Het schema bepaalt het prijsverschil dat kan worden aanvaard voor de verschillende tarwesorten, met inachtneming van de vrachtprijs.

Artikel 31 stelt een Commissie voor Prijsbeoordeling in die ermede is belast de nodige maatregelen te treffen om de stabiliteit van de markt te waarborgen en inzonderheid de aanpassingen aan de minimumprijzen door te voeren waartoe de schommelingen ingevolgen de concurrentienopen.

Die Commissie, waarvan de E. E. G. lid is, komt tot haar conclusies door overeenstemming, die alleen wordt geacht te zijn bereikt als de conclusie niet wordt betwist door een lid dat rechtstreeks belang bij die zaak heeft (artikel 31 § 4). Indien de Commissie een kwestie niet heeft kunnen oplossen, zal de raad beslissen met een twee derde meerderheid bij afzonderlijke telling.

d) Verschillende procedures zijn ingesteld om de normale uitvoering van de economische bepalingen van het Verdrag te waarborgen : periodieke schatting van de behoeften en de beschikbaarheid van tarwe (artikelen 17 en 23), registratie en opgave van de handelstransacties (artikel 16) aanpassingen waarom de lid-staten in bepaalde gevallen kunnen verzoeken (artikelen 12, 13 en 14), procedures bij geschilpunten (artikelen 20, 21 en 22).

e) De uitvoeringsorganen (artikelen 25 tot 35) zijn : de Raad samengesteld uit de vertegenwoordigers van de Lid-Staten (ook van de E. E. G.) en met zetel te Londen, het Uitvoerend Comité bestaande uit twaalf leden, de Commissie voor Prijsbeoordeling die bestaat uit maximaal dertien leden en het Secretariaat.

De uitvoerende landen bezitten te zamen 1.000 stemmen in de Raad en de invoerende landen te zamen eveneens 1.000. De E. E. G. beschikt over 125 stemmen in de groep van de uitvoerders en over 234 stemmen in de groep van de invoerders.

De besluiten van de Raad worden genomen krachtens de bepalingen van het Verdrag, hetzij met de eenvoudige meerderheid, hetzij met de meerderheid bij afzonderlijke telling in de groepen (artikel 29).

Evenals voor de Overeenkomst van 1962 worden de werkingskosten van de Raad en van de Comités, met uitzondering van de uitgaven van de delegaties, bestreden uit jaarlijkse contributies van de Lid-Staten. De contributie is evenredig met het percentage van de stemmen waarover een land beschikt.

Voor het oqstjaar 1968/1969 bedraagt het aandeel van de Europese Economische Gemeenschap in het werkingsbudget van de Internationale Tarveraad £ 13.238, zegge £ 4.625 als uitvoerder en £ 8.658 als invoerder. Die contributie wordt over de Lid-Staten van de E. E. G. omgeslagen.

#### 4. Principales dispositions de la Convention relative à l'aide alimentaire.

Une nouvelle convention sur le commerce du blé, qui visait à un relèvement des cours mondiaux et à un rapprochement vers les coûts de production, devait avoir une incidence financière risquant de défavoriser les pays pauvres importateurs de blé. Il est ainsi apparu qu'il convenait de limiter cette incidence par le moyen d'un programme d'aide alimentaire. De plus, l'adoption de ce programme favorisait un rapprochement entre les principaux participants aux négociations du « Kennedy-round » et devait contribuer à une conclusion satisfaisante de l'ensemble de ces négociations.

a) L'article II de la Convention sur l'aide alimentaire définit les engagements des dix-sept signataires du « Mémoire d'accord » du 30 juin 1967, engagement auxquels d'autres gouvernements pourront souscrire (article VIII).

La C. E. E. est tenue de fournir aux pays en voie de développement du blé, des céréales secondaires, ou l'équivalent en espèces au prix de 1,73 dollar des Etats-Unis le boisseau, pour un montant de 1.035 millions de tonnes par an, pendant trois ans. L'ensemble du programme d'aide portant sur 4,5 millions de tonnes par an, la part de la C. E. E. est donc de 23 %.

Le § 4 de l'article II fixe les diverses modalités de l'aide. Le § 5 reconnaît à chaque partie à la Convention le choix des bénéficiaires de son aide.

La mise en œuvre de l'engagement pris conjointement par la C. E. E. et ses Etats membres doit encore être définie par le Conseil des Ministres de la C. E. E., notamment en ce qui concerne le caractère communautaire ou national de l'aide et les modalités de répartition des charges de celle-ci entre les Etats membres.

Suivant la clé de répartition qui sera retenue, le programme d'aide alimentaire entraînera pour la Belgique une dépense annuelle de l'ordre de 270 millions de francs belges au maximum.

b) L'administration est assurée par le Comité de l'aide alimentaire (article III), composé des pays fournisseurs d'aide, et assisté par les services du Secrétariat du Conseil international du Blé (art. IV). Le Comité suit l'exécution des engagements pris. Il est seul compétent pour traiter des différends nés de l'application de la Convention (article V).

#### 5. Signature, ratification, entrée en vigueur, durée des Conventions.

Pour les pays signataires du « Mémoire d'accord » du 30 juin 1967, l'adhésion aux deux Conventions est obligatoire. Elles ont été signées à Washington en novembre 1967 par les Ambassadeurs des Etats membres de la C. E. E. et par la C. E. E. elle-même.

Les pays qui n'ont pas signé le Mémoire d'accord peuvent devenir parties aux deux Conventions ou à l'une d'entre elles seulement.

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou les déclarations d'application provisoire en attendant le dépôt des dits instruments, devaient être déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis le 17 juin 1968 au plus tard pour la Convention relative au commerce du blé et le 1<sup>er</sup> juillet 1968 pour la Convention relative à

#### 4. Bijzonderste bepalingen van het Voedselhulpverdrag.

Een nieuwe Granenregeling die beoogde de wereldkoersen te verhogen en de produktiekosten dichter te benaderen bracht een financiële terugslag mee die nadelig kon uitvallen voor de arme graanvoerende landen. Het bleek dan ook noodzakelijk die terugslag te beperken bij middel van een programma inzake voedselhulp. De aanvaarding van het programma bevorderde daarenboven een toenadering tussen de belangrijkste deelnemers aan de Kennedyronde en kon niet anders dan bijdragen tot een gunstige voltooiing van die onderhandelingen.

a) Artikel II van het Voedselhulpverdrag omschrijft de verbintenissen van de zeventien ondertekenaars van het « Memorandum van overeenstemming » van 30 juni 1967; andere regeringen kunnen tot het Verdrag toetreden (artikel VIII).

De E. E. G. moet aan de ontwikkelingslanden tarwe of voedingsgranen leveren, of de tegenwaarden in geld tegen U. S. \$ 1,73 per bushel, ten belope van 1,035 miljoen ton per jaar, gedurende drie jaar.

Het gehele hulpprogramma bedraagt 4,5 miljoen ton en de bijdrage van de E. E. G. vertegenwoordigt dus 23 % van het totaal.

Artikel II, § 4 somt de voorwaarden van de hulpverlening op; § 5 verleent de landen die bij het Verdrag partij zijn het recht een ontvangend land of ontvangende landen aan te wijzen.

De tenuitvoerlegging van de verbintenis die gezamenlijk is aangegaan door de E. E. G. en haar leden moet nog door de Raad der Ministers van de E. E. G. worden uitgewerkt; met name moet nog worden vastgelegd of de hulpverlening in gemeenschaps- of in nationaal verband zal geschieden en hoe de lasten over de Lid-Staten zullen worden verdeeld.

Naargelang van het verdelingsschema dat zal worden vastgelegd, kan het programma inzake voedselhulp voor België een jaarlijkse uitgave meebrengen van maximum 270 miljoen frank.

b) De administratieve taken worden waargenomen door de Commissie inzake Voedselhulp (artikel III) waarvan de ondertekenende en toetredende landen lid zijn, en die gebruik kan maken van de diensten van de Secretariaat van de Internationale Tarweraad (artikel IV). De Commissie oefent toezicht uit op de uitvoering van de aangegane verbintenissen. Zij alleen is bevoegd voor het behandelen van de geschillen met betrekking tot de toepassing van het Verdrag (artikel V).

#### 5. Ondertekening, bekrachtiging, inwerkingtreding, werkingsduur van de Verdragen.

De landen die het « Memorandum van overeenstemming » van 30 juni 1967 hebben ondertekend, moeten tot de beide Verdragen toetreden. Zij werden in november 1967 door de Ambassadeurs van de Lid-Staten van de E. E. G. en door de E. E. G. zelf te Washington ondertekend.

De landen die het Memorandum van overeenstemming niet hebben ondertekend kunnen tot de beide Verdragen of tot een er van toetreden.

De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of de verklaring van voorlopige toepassing moeten worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika uiterlijk op 17 juni 1968 wat het Tarwehandelsverdrag betreft en uiterlijk op 1 juli 1968 was het Voedselhulpverdrag betreft. De inwerkingtreding was voor het

l'aide alimentaire. L'entrée en vigueur (article 40) était prévue pour la première Convention les 18 juin et 1<sup>er</sup> juillet selon les articles et, pour la seconde, le 1<sup>er</sup> juillet 1968 (article X). Par suite du dépôt tardif de la déclaration d'application provisoire par un des signataires, la Convention relative au commerce du blé n'a pu entrer en vigueur le 18 juin. Par décision unanime de la Conférence des gouvernements, tenue à Londres le 2 juillet, cette Convention est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet en même temps que la Convention relative à l'aide alimentaire.

Les deux Conventions viennent à expiration le 30 juin 1971.

A ce jour, la Convention relative au commerce des céréales a été signée par 31 pays et la Communauté économique européenne en tant que telle. La Convention relative à l'aide alimentaire l'a été par 17 pays et la Communauté économique européenne.

Le Conseil international du Blé a accordé à la Communauté et ses Etats membres une extension de délai pour le départ de leurs instruments de ratification.

\* \* \*

Le présent Arrangement constitue une amélioration du système établi par l'Accord international du Blé et peut être considéré comme satisfaisant du point de vue des intérêts belges.

Il comporte un programme d'aide alimentaire auquel notre pays se doit de souscrire.

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

*Le Ministre des Affaires économiques,*

*Le Ministre du Commerce extérieur,*

*Le Ministre de la Coopération au Développement,*

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 janvier 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'arrangement international sur les céréales de 1967 comprenant :

- 1) la convention relative au commerce du blé et les annexes A et B;
- 2) la convention relative à l'aide alimentaire,

faites à Washington le 15 octobre 1967 », a donné le 29 janvier 1969 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,  
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,  
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,  
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

*Le Greffier,*

(s.) G. DE LEUZE.

*Le Président,*

(s.) G. VAN BUNNEN.

eerste Verdrag (artikel 40) naargelang van de artikelen op 18 juni en 1 juli 1968 en voor het tweede Verdrag (artikel X) op 1 juli 1968 vastgesteld. Ingevolge de laatsttijdige nederlegging van de verklaring van voorlopige toepassing door een der ondertekenaars kon het Tarwehandelsverdrag niet in werking treden op 18 juni. Bij eensgezinde beslissing van de Conferentie der regeringen, te Londen op 2 juli gehouden, is dit Verdrag op 1 juli in werking getreden, samen met het Voedselhulpverdrag.

De beide Verdragen blijven van kracht tot en met 30 juni 1971.

Tot op heden hebben 31 landen evenals de Europese Economische Gemeenschap als zodanig het Tarwehandelsverdrag ondertekend.

Het Voedselhulpverdrag is ondertekend door 17 landen en door de Europese Economische Gemeenschap.

De Internationale Tarweraad heeft aan de Gemeenschap en haar Lid-Statens een nieuwe termijn verleend om hun akten van bekrachtiging neer te leggen.

\* \* \*

Deze Regering komt neer op een verbetering van het stelsel ingevoerd door de Internationale Tarweovereenkomst en mag in overeenstemming worden geacht met de Belgische belangen.

Het omvat een programma voor voedselhulp waaraan ons land zich niet mag onttrekken.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Economische Zaken,*

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

*De Minister voor Ontwikkelingssamenwerking,*

R. SCHEYVEN.

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20<sup>e</sup> januari 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de internationale granenregeling 1967 bevattende :

- 1) het tarwehandelsverdrag en de bijlagen A en B;
- 2) het voedselhulpverdrag,

opgemaakt te Washington op 15 oktober 1967 », heeft de 29<sup>e</sup> januari 1969 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,  
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,  
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,  
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

*De Griffier,*

(get.) G. DE LEUZE.

*De Voorzitter,*

(get.) G. VAN BUNNEN.

**PROJET DE LOI****BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre de la Coopération au Développement,

**NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre de la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Arrangement international sur les céréales de 1967 comprenant :

- 1) la Convention relative au commerce du blé et les Annexes A et B;
- 2) la Convention relative à l'aide alimentaire,

faites à Washington le 15 octobre 1967, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 mars 1969.

**BAUDOUIN.****PAR LE ROI :***Le Ministre des Affaires étrangères,***P. HARMEL.***Le Ministre des Affaires économiques,***E. LEBURTON.***Le Ministre du Commerce extérieur,***H. FAYAT.***Le Ministre de la Coopération au Développement,***R. SCHEYVEN.****WETSONTWERP****BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

*Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

**HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :**

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Internationale Granenregeling 1967 bevattende :

- 1) het Tarwehandelsverdrag en de Bijlagen A en B;
- 2) het Voedselhulpverdrag,

opgemaakt te Washington op 15 oktober 1967, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 22 maart 1969.

**VAN KONINGSWEGE :***De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Economische Zaken,**De Minister van Buitenlandse Handel,**De Minister voor Ontwikkelingssamenwerking,*

8



MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Arrangement international sur les céréales de 1967

Préambule

Les signataires au présent Arrangement,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou reconduit en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 et 1967,

Considérant que les dispositions économiques substantielles de l'Accord international sur le blé de 1962 ont expiré le 31 juillet 1967, que les dispositions administratives de ce même Accord expirent le 31 juillet 1968 ou à une date antérieure qui serait décidée par le Conseil international du blé et qu'il est souhaitable de conclure un arrangement pour une nouvelle période,

Considérant, que les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Norvège, du Royaume-Uni, de la Suède et de la Suisse ainsi que la Communauté économique européenne et ses États membres sont convenus le 30 juin 1967 de négocier sur une base aussi large que possible un arrangement sur les céréales qui contiendra des dispositions relatives au commerce du blé et à l'aide alimentaire, d'œuvrer avec diligence pour une conclusion rapide de la négociation et, dès l'achèvement de la négociation, de s'efforcer d'obtenir l'acceptation de l'arrangement aussitôt que possible conformément à leurs procédures constitutionnelles et institutionnelles,

Considérant que ces Gouvernements ainsi que la Communauté économique européenne et ses États membres, conformément à ces engagements antérieurs réciproques, signeront la Convention relative au commerce du blé et la Convention relative à l'aide alimentaire et que les autres gouvernements devront avoir la possibilité d'adhérer soit à l'une des conventions, soit aux deux conventions,

Sont convenus que le présent Arrangement international sur les céréales de 1967 comprendra deux instruments juridiques, d'une part une Convention relative au commerce du blé, d'autre part une Convention relative à l'aide alimentaire, et que chacune de ces deux conventions, ou l'une des deux suivant qu'il conviendra, sera soumise, conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, à la signature et la ratification, l'acceptation ou l'approbation des gouvernements intéressés, ainsi que de la Communauté économique européenne et de ses États membres.

Convention relative au commerce du blé

PREMIÈRE PARTIE. — Généralités

Article 1

Objet

La présente Convention a pour objet :

a) D'assurer des approvisionnements de blé et de farine de blé aux pays importateurs et des débouchés au blé et à la farine de blé des pays exportateurs à des prix équitables et stables;

b) De favoriser le développement du commerce international du blé et de la farine de blé, d'assurer que ce commerce s'effectue le plus librement possible dans l'intérêt tant des pays exportateurs que des pays importateurs et de contribuer ainsi au développement des pays dont l'économie dépend de la vente commerciale du blé;

c) De favoriser d'une manière générale la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, eu égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles.

Article 2

Définitions

1. Aux fins de la présente Convention :

a) « Solde des obligations » désigne la quantité de blé qu'un pays exportateur est obligé, conformément à l'article 5, de rendre disponible aux fins d'achat à un prix ne dépassant pas le prix

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
EN BUITENLANDSE HANDEL

(Vertaling)

Internationale Granenregeling 1967

Preambule

De ondertekenaars van deze Regeling,

Overwegende dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1949, in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 en 1967 werd herzien, verlengd of uitgebreid,

Overwegende dat de voornaamste economische bepalingen van de Internationale Tarweovereenkomst van 1962 afliepen op 31 juli 1967, dat de administratieve bepalingen van deze zelfde Overeenkomst aflopen op 31 juli 1968 of op een door de Internationale Tarweraad vast te stellen vroeger tijdstip en dat het wenselijk is een Regeling aan te gaan voor een nieuw tijdvak,

Overwegende dat de Regeringen van Argentinië, Australië, Canada, Denemarken, Finland, Japan, Noorwegen, Zweden, Zwitserland, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten op 30 juni 1967 overeenkwamen : te onderhandelen over een Granenregeling op zo ruim mogelijke grondslag, die bepalingen zou moeten bevatten betreffende de handel in tarwe en de voedselhulp, naarstig te zullen streven naar een spoedige voltooiing van de onderhandelingen, en na afsluiting van de onderhandelingen, ernaar te zullen streven dat de Regeling zo spoedig mogelijk in overeenstemming met hun grondwettelijke en institutionele procedures wordt aanvaard,

Overwegende dat deze Regeringen en de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten overeenkomstig deze voorafgaande wederzijdse verplichtingen zowel het Tarwehandelsverdrag als het Voedselhulpverdrag zullen ondertekenen en dat andere Regeringen in de gelegenheid moeten worden gesteld tot één van de Verdragen of tot beide toe te treden,

Zijn overeengekomen dat deze Internationale Granenregeling 1967 zal bestaan uit twee rechtsgeldige documenten : een Tarwehandelsverdrag en een Voedselhulpverdrag en dat elk van deze Verdragen of één ervan, al naar het geval is, ter ondertekening en bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke of institutionele procedures aan de betrokken Regeringen en aan de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten zal worden voorgelegd.

Tarwehandelsverdrag

DEEL I. — Algemeen

Artikel 1

Doel

Het doel van dit Verdrag is :

a) het verzekeren van het aanbod aan invoerende landen en van de afzet aan uitvoerende landen van tarwe en tarwemeel tegen redelijke en stabiele prijzen;

b) de uitbreiding van de internationale handel in tarwe en tarwemeel te bevorderen en de grootst mogelijke vrijheid in deze handel te verzekeren in het belang van uitvoerende zowel als invoerende landen en zodoende bij te dragen tot de ontwikkeling van landen, waar de economie afhankelijk is van de commerciële verkopen van tarwe; en

c) in het algemeen internationale samenwerking te bevorderen met betrekking tot de wereldtarweproblemen, met erkenning van het verband tussen de handel in tarwe en de economische stabiliteit van markten voor andere landbouwproducten.

Artikel 2

Definities

1. In dit Verdrag wordt verstaan onder :

a) « Nog te leveren hoeveelheid » : de hoeveelheid tarwe die een uitvoerend land verplicht is beschikbaar te stellen tegen niet meer dan de maximumprijs krachtens artikel 5, dat wil

maximum, c'est-à-dire l'excédent de sa quantité de base vis-à-vis des pays importateurs sur les achats commerciaux effectués chez lui par ces pays dans l'année agricole à la date considérée;

b) « Solde des droits » désigne la quantité de blé qu'un pays importateur a le droit, conformément à l'article 5, d'acheter à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire l'excédent de sa quantité de base vis-à-vis du ou des pays exportateurs intéressés, selon le contexte, sur les achats commerciaux effectués dans ces pays au cours de l'année agricole à la date considérée;

c) « Boisseau », désigne, dans le cas du blé, 60 livres avoirdupois soit 27,2155 kilogrammes;

d) « Frais de détention » désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance afférents à la détention du blé;

e) « Blé de semence certifié » désigne le blé qui a été officiellement certifié selon la pratique en vigueur dans le pays d'origine et qui est conforme aux normes de spécification reconnues concernant le blé de semence dans ce pays;

f) « c. et f. » signifie coût et fret;

g) « Conseil » désigne le Conseil international du blé constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 25;

h) « Pays » comprend la Communauté économique européenne;

i) « Année agricole » désigne la période du 1er juillet au 30 juin;

j) « Quantité de base » désigne :

(i) dans le cas d'un pays exportateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans ce pays par les pays importateurs en vertu des dispositions de l'article 15;

(ii) dans le cas d'un pays importateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans les pays exportateurs ou dans un pays exportateur donné, selon le contexte, en vertu des dispositions de l'article 15; et comprend, là où c'est applicable, tout ajustement effectué en vertu du paragraphe 1 de l'article 15;

k) « Blé dénaturé » désigne du blé qui a été dénaturé de manière à le rendre impropre à la consommation humaine;

l) « Comité exécutif » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 30;

m) « Pays exportateur » désigne, suivant le contexte, soit :

(i) le gouvernement d'un pays nommé à l'annexe A, qui a ratifié, accepté ou approuvé la présente Convention ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit,

(ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes de la présente Convention;

n) « f.a.q. » signifie qualité moyenne marchande;

o) « f.o.b. » signifie franco à bord;

p) « Céréales » comprend le blé, le seigle, l'orge, l'avoine, le maïs et le sorgho;

q) « Pays importateur » désigne, suivant le contexte, soit :

(i) le gouvernement d'un pays nommé à l'annexe B qui a ratifié, accepté ou approuvé la présente Convention ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit

(ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes de la présente Convention;

r) « Frais de marché » désigne tous les frais usuels de marché et d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire;

s) « Prix maximum » désigne les prix maxima stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles ou l'un de ces prix, selon le contexte;

t) « Déclaration de prix maximum » désigne une déclaration faite conformément aux dispositions de l'article 9;

u) « Pays membre » désigne :

(i) le gouvernement d'un pays qui a ratifié, accepté ou approuvé la présente Convention ou qui y a adhéré et ne s'en est pas retiré, ou

(ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes de la présente Convention;

z) « Gemiddelde hoeveelheid met welke de door dit land te leveren « gemiddelde hoeveelheid », ten aanzien van invoerende landen de werkelijke handelsaankopen door deze landen bij dat land op een bepaalde tijd in een oogstjaar te boven gaat;

b) « Nog te ontvangen hoeveelheid » : de hoeveelheid tarwe die een invoerend land het recht heeft te kopen tegen niet meer dan de maximumprijs krachtens artikel 5, dat wil zeggen de hoeveelheid met welke de door dit land te ontvangen « gemiddelde hoeveelheid », ten aanzien van het betrokken uitvoerende land of de uitvoerende landen, al naar het zinsverband vereist, de werkelijke handelsaankopen door dit land van die landen op een bepaalde tijd in een oogstjaar te boven gaat;

c) « Bushel » : voor zover het tarwe betreft zestig pond avoirdupois of 27,2155 kilogram;

d) « Bewaarkosten » : de kosten voor opslag, rente en verzekering van tarwe, welke in voorraad wordt gehouden;

e) « Goedgekeurde zaaitarwe » : tarwe welke officieel is goedgekeurd overeenkomstig de gebruiken in het land van herkomst, en welke voldoet aan erkende gespecificeerde normen, gangbaar voor zaaitarwe in dat land;

f) « C. & f. » : kosten en vracht;

g) « Raad » : de Internationale Tarweraad ingesteld ingevolge de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 en in stand gehouden in artikel 25;

h) « Land » : mede de Europese Economische Gemeenschap;

i) « Oogstjaar » : het tijdvak van 1 juli tot 30 juni;

j) « Gemiddelde hoeveelheid » :

(i) in geval van een uitvoerend land de gemiddelde jaarlijkse handelsaankopen uit dat land door invoerende landen zoals vastgesteld krachtens artikel 15;

(ii) in geval van een invoerend land de gemiddelde jaarlijkse handelsaankopen van uitvoerende landen of van één uitvoerend land in het bijzonder, al naar het zinsverband vereist, zoals vastgesteld krachtens artikel 15; en omvattend, waar toepasselijk, alle aanpassingen krachtens het eerste lid van artikel 15;

k) « Gedenatureerde tarwe » : tarwe die is gedenatureerd ten einde deze ongeschikt te maken voor menselijke consumptie;

l) « Uitvoerend Comité » : het bij artikel 30 ingestelde Comité;

m) « Uitvoerend land » : al naar het zinsverband vereist, hetzij:

(i) de Regering van een in bijlage A genoemd land die dit Verdrag heeft bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of tot dit Verdrag is toegetreden en het niet heeft opgezegd; hetzij

(ii) dat land zelf en de gebieden waarop de rechten en verplichtingen van zijn Regering ingevolge dit Verdrag van toepassing zijn;

n) « f.a.q. » : goede doorsneekwaliteit;

o) « f.o.b. » : vrij aan boord;

p) « Granen » : tarwe, rogge, gerst, haver, maïs en sorghum;

q) « Invoerend land » : al naar het zinsverband vereist, hetzij :

(i) de Regering van een in bijlage B genoemd land die dit Verdrag heeft bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of tot dit Verdrag is toegetreden en het niet heeft opgezegd, hetzij

(ii) dat land zelf en de gebieden waarop de rechten en verplichtingen van zijn Regering ingevolge dit Verdrag van toepassing zijn;

r) « Afzetkosten » : alle gebruikelijke kosten die gemaakt worden voor de afzet, het bevrachten en verzenden;

s) « Maximumprijs » : de maximumprijzen genoemd in of bepaald volgens artikel 6 of 7 of één van die prijzen, al naar het zinsverband vereist;

t) « Maximumprijs-verklaring » : een verklaring overeenkomstig artikel 9;

u) « Lid-Staat » : hetzij :

(i) de Regering van een land die dit Verdrag heeft bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of tot dit Verdrag is toegetreden en het niet heeft opgezegd, hetzij

(ii) dat land zelf en de gebieden waarop de rechten en verplichtingen van zijn Regering ingevolge dit Verdrag van toepassing zijn;

v) « Tonne métrique » ou 1 000 kilogrammes désigne, dans le cas du blé, 36,74371 boisseaux;

w) « Prix minimum » désigne les prix minima stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles ou l'un de ces prix, selon le contexte;

x) « Echelle de prix » désigne l'éventail des prix entre le prix minimum inclus et le prix maximum exclu stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles;

y) « Comité d'examen des prix » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 31;

z) (i) « Achat » désigne, suivant le contexte, l'achat, aux fins d'importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur ou par un pays autre qu'un pays exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté;

(ii) « Vente » désigne, suivant le contexte, la vente, aux fins d'exportation, de blé importé ou destiné à être importé par un pays importateur ou par un pays autre qu'un pays importateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi vendu;

(iii) Lorsqu'il est question dans la présente Convention d'un achat ou d'une vente, il est entendu que ce terme désigne non seulement des achats ou des ventes conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats ou les ventes conclus entre des négociants privés et des achats ou des ventes conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme « gouvernement » désigne le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent, en vertu de l'article 42, les droits et obligations que tout gouvernement assume en ratifiant, acceptant ou approuvant la présente Convention ou en y adhérant;

aa) « Sous-Comité des prix » désigne le Sous-Comité constitué en vertu de l'article 31;

bb) « Territoire » lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent en vertu de l'article 42 les droits et obligations que le gouvernement de ce pays a assumés aux termes de la présente Convention;

cc) « Blé » désigne le blé en grains de quelque nature, catégorie, type, « grade » ou qualité que ce soit et, sauf à l'article 6 ou dans les cas où le contexte l'exige autrement, la farine de blé.

2. Le calcul de l'équivalent en blé des achats de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction indiqué par le contrat entre l'acheteur et le vendeur. Si ce taux d'extraction n'est pas indiqué, 72 unités en poids de la farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalent à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

### Article 3

#### Achats commerciaux et transactions spéciales

1. « Achat commercial » désigne, aux fins de la présente Convention, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au § 2 du présent article.

2. « Transaction spéciale » désigne, aux fins de la présente Convention, une transaction qui, qu'elle soit faite ou non à des prix qui entrent dans l'échelle de prix, contient des éléments qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles, introduits par le gouvernement d'un pays intéressé. Les transactions spéciales comprennent :

a) les ventes à crédit dans lesquels, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial;

b) les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du pays exportateur sous la forme d'un prêt lié à l'achat du blé;

c) les ventes en devises du pays importateur, ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le pays exportateur;

d) les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le pays exportateur et le pays importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commerciale;

v) « Metrieke ton » : 1,000 kilogram of, voor zover het tarwe betreft, 36,74371 bushel;

w) « Minimumprijs » : de minimumprijzen genoemd in of bepaald volgens artikel 6 of 7 of een van die prijzen, al naar het zinsverband vereist;

x) « Prijsgrenzen » : prijzen liggende tussen de minimum- en maximumprijzen genoemd in of bepaald volgens artikel 6 of 7, met inbegrip van de minimumprijzen, doch met uitsluiting van de maximumprijzen;

y) « Commissie voor Prijsbeoordeling » : de bij artikel 31 ingestelde commissie;

z) (i) « Aankoop » : een aankoop voor invoer van tarwe die uitgevoerd wordt of moet worden uit een uitvoerend land of uit een ander dan een uitvoerend land, al naar het geval is, of de hoeveelheid tarwe die op zulk een wijze is gekocht, al naar het zinsverband vereist;

(ii) « Verkoop » : een verkoop voor uitvoer van tarwe die ingevoerd wordt of moet worden door een invoerend land of door een ander dan een invoerend land, al naar het geval is, of de hoeveelheid tarwe die op zulk een wijze is verkocht, al naar het zinsverband vereist;

(iii) In dit Verdrag moet onder een aankoop of verkoop niet alleen worden verstaan een aankoop of verkoop tussen de betrokken Regeringen, maar ook een aankoop of verkoop tussen particuliere handelaars en een aankoop of verkoop tussen een particuliere handelaar en de betrokken Regering. In deze definitie wordt onder « Regering » mede verstaan de Regering van een gebied ten aanzien waarvan ingevolge artikel 42 de rechten en verplichtingen van elke Regering die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt van toepassing zijn;

aa) « Subcommissie inzake Prijzen » : de bij artikel 31 ingestelde subcommissie;

bb) « Gebied » : met betrekking tot een uitvoerend of invoerend land ieder gebied waarop de rechten en verplichtingen van de Regering van dat land ingevolge artikel 42 van toepassing zijn;

cc) « Tarwe » : omvat tarwe als graan van enigerlei beschrijving, klasse, type, gradatie of kwaliteit en behalve in artikel 6 of waar het zinsverband anders vereist, tarwemeel.

2. Alle berekeningen van het tarwe-equivalent van aankopen van tarwemeel worden gemaakt op basis van het uitmalingspercentage vermeld in het contract tussen de koper en de verkoper. Indien dit percentage niet is aangegeven, worden bij zulke berekeningen tweeënzeventig gewichtseenheden tarwemeel gelijkgesteld met honderd eenheden tarwekorrels, tenzij de Raad anders beslist.

### Artikel 3

#### Handelsaankopen en bijzondere transacties

1. Voor de toepassing van dit Verdrag is een handelsaankoop een aankoop als omschreven in artikel 2, die overeenstemt met de gewone handelsgebruiken in de internationale handel en niet omvat de transacties bedoeld in het tweede lid van dit artikel.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag is een bijzondere transactie een transactie waarin, al of niet binnen de prijsgrenzen, door de Regering van het betrokken land elementen zijn opgenomen, die niet overeenkomen met de gangbare handelsgebruiken. Bijzondere transacties omvatten :

a) verkopen op langlopend crediet, waarbij, als gevolg van regeringsbemoeiing, de rentevoet, betalingstermijn of andere daarmee verband houdende voorwaarden niet in overeenstemming zijn met de in de wereldmarkthandel gangbare tarieven, termijnen of voorwaarden;

b) verkopen, waarbij de gelden voor aankoop van tarwe worden geput uit een lening, verstrekt door de Regering van het uitvoerende land en die gebonden is aan de aankoop van tarwe;

c) verkopen in de valuta van het invoerende land, indien deze valuta niet overgemaakt of omgezet kunnen worden in de valuta van of in goederen voor verbruik in het uitvoerende land;

d) verkopen op grond van handelsovereenkomsten met speciale betalingsregelingen, « clearing transacties » inbegrepen, voor bilaterale vereffening van credietoverschotten door goederenruil, behalve indien het uitvoerende land en het desbetreffende invoerende land overeenkomen dat de verkoop als een handels-transactie zal worden beschouwd;

## e) les opérations de troc

(i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles le blé est échangé à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou

(ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de blé résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale du blé n'est pas désigné dans le contrat initial de troc;

f) un don de blé ou un achat de blé au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le pays exportateur;

g) toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier et qui contiennent des éléments qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles, introduits par le gouvernement d'un pays intéressé.

3. Toute question soulevée par le secrétaire exécutif ou par un pays exportateur ou pays importateur en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1, ou une transaction spéciale au sens du § 2 du présent article, est tranchée par le conseil.

## DEUXIEME PARTIE. — Dispositions commerciales

## Article 4

## Achats commerciaux et engagements d'approvisionnement

1. Chacun des pays membres s'engage, lorsqu'il exportera du blé, à le faire à des prix compatibles avec l'échelle des prix.

2. Réserve faite des dispositions du § 4 du présent article, chacun des pays membres qui importe du blé s'engage à acheter, dans toute année agricole, une proportion aussi forte que possible du total de ses besoins commerciaux en blé à des pays membres. Cette proportion ne sera pas inférieure au pourcentage fixé par le Conseil en accord avec le pays intéressé.

3. Réserve faite des autres dispositions de la présente Convention, les pays exportateurs s'engagent solidairement à mettre à la disposition des pays importateurs, dans toute année agricole, à des prix compatibles avec l'échelle des prix, des quantités suffisantes de leur blé pour répondre de façon régulière et continue aux besoins commerciaux de ces pays.

4. Un pays membre pourra, au vu de circonstances extraordinaires avec preuves satisfaisantes à l'appui, être partiellement relevé par le conseil de l'engagement énoncé au § 2 du présent article.

5. Chacun des pays membres s'engage, lorsqu'il importera, du blé en provenance de pays non membre, à le faire à des prix compatibles avec l'échelle des prix.

6. On considère que les prix sont compatibles avec l'échelle des prix lorsque du blé est rendu disponible ou que des ventes et des achats ont lieu :

a) à des prix égaux ou supérieurs aux prix maxima prévus à l'article 6 lorsque ces mesures ne sont pas en contradiction avec les dispositions des articles 5, 9 et 10, ou

b) à des prix compatibles avec les prix minima prévus à l'article 6 ou conformes aux dispositions relatives au rôle des prix minima prévues à l'article 8.

## Article 5

## Achats au prix maximum

1. Si le conseil fait une déclaration de prix maximum concernant un pays exportateur, ce pays doit mettre à la disposition des pays importateurs, à un prix qui ne soit pas supérieur au prix maximum, les quantités correspondant au solde de ses obligations vis-à-vis de ces pays, pour autant que le solde des droits de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé.

2. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant tous les pays exportateurs, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration est en vigueur :

a) d'acheter aux pays exportateurs, à des prix qui ne soient pas supérieurs au prix maximum, la quantité correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs; et

## e) ruiltransacties,

(i) die voortvloeien uit regeringsbemoelingen en waarbij tarwe wordt geruild op een andere basis dan de geldende wereldmarktprijzen;

(ii) waarbij steun wordt verleend ingevolge een regeringsaankoopprogramma, tenzij de aankoop van tarwe het gevolg is van een ruiltransactie, waarbij het land van eindbestemming niet werd genoemd in het oorspronkelijke ruilcontract;

f) een gift van tarwe of een aankoop van tarwe betaald uit een gift in geld, door het uitvoerende land verstrekt voor dat speciale doel;

g) alle andere categorieën transacties van een bijzonder karakter aangegaan door de Regering van een betrokken land, die niet in overeenstemming zijn met gangbare handelsgebruiken, zoals de Raad die kan voorschrijven.

3. Over vragen, die opgeworpen mochten worden door de Uitvoerend Secretaris of door enig exporterend of importerend land of een transactie als een handelsaankoop moet worden beschouwd, als omschreven in het eerste lid van dit artikel, of als een bijzondere transactie als omschreven in het tweede lid van dit artikel wordt beslist door de Raad.

## DEEL II. — Handelsbepalingen

## Artikel 4

## Handelsaankopen en leveringsverplichtingen

1. Wanneer een Lid-Staat tarwe uitvoert verbindt hij zich dit te doen tegen prijzen die in overeenstemming zijn met de prijsgrenzen.

2. Iedere Lid-Staat die tarwe invoert, verbindt zich ertoe elk oogstjaar een zo groot mogelijk deel van zijn totale handelsaankopen aan tarwe van Lid-Staten te kopen, behoudens het bepaalde in het vierde lid hieronder. Dit deel zal niet kleiner zijn dan een door de Raad in overeenstemming met het betrokken land vastgesteld percentage.

3. Uitvoerende landen verbinden zich gezamenlijk ertoe elk oogstjaar tarwe afkomstig uit hun landen beschikbaar te stellen voor aankoop door invoerende landen tegen in overeenstemming met de prijsgrenzen zijnde prijzen, in hoeveelheden voldoende om regelmatig en bij voortdurend te voorzien in de handelsbehoeften van die landen, met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

4. In buitengewone omstandigheden kan aan een Lid-Staat door de Raad, mits hieraan bevredigend en ter zake strekkend te achten bewijsmateriaal wordt voorgelegd, gedeeltelijke vrijstelling worden verleend van de in het tweede lid van dit artikel vervatte verplichting.

5. Wanneer een Lid-Staat tarwe invoert uit niet Lid-Staten verbindt hij zich dit te doen tegen prijzen die in overeenstemming zijn met de prijsgrenzen.

6. Prijzen worden geacht in overeenstemming te zijn met de prijsgrenzen, wanneer tarwe beschikbaar wordt gesteld of wanneer aankopen en verkopen plaatsvinden :

a) tegen of boven de maximumprijzen genoemd in artikel 6, wanneer dit niet in strijd is met het bepaalde in de artikelen 5, 9 en 10, of

b) tegen prijzen die verenigbaar zijn met de minimumprijzen genoemd in artikel 6, of met de bepalingen de betekenis van de minimumprijzen betreffend, als omschreven in artikel 8.

## Artikel 5

## Aankopen tegen de maximumprijs

1. Wanneer de Raad een maximumprijs-verklaring ten aanzien van een uitvoerend land afgeeft, stelt dat land de aan de importerende landen nog te leveren hoeveelheid beschikbaar voor aankoop door die landen tegen niet meer dan de maximumprijs, met dien verstande, dat de nog te ontvangen hoeveelheid waarop enig uitvoerend land ten aanzien van alle uitvoerende landen aanspraak kan maken, niet wordt overschreden.

2. Wanneer de Raad een maximumprijs-verklaring ten aanzien van alle uitvoerende landen afgeeft, heeft ieder invoerend land, zolang de verklaring van kracht is, het recht :

a) van uitvoerende landen zijn van alle uitvoerende landen nog te ontvangen hoeveelheid te kopen tegen prijzen die niet hoger zijn dan de maximumprijs; en

b) d'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du § 2 de l'article 4.

3. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant un ou plusieurs pays exportateurs mais non tous, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration est en vigueur :

a) d'acheter du blé en vertu des dispositions du § 1 du présent article à ce ou ces pays exportateurs et d'acheter le solde de ses besoins commerciaux, à des prix compris dans l'échelle de prix, aux autres pays exportateurs; et

b) d'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du § 2 de l'article 4, jusqu'à concurrence du solde de ses droits vis-à-vis de ce ou ces pays exportateurs à la date effective de cette déclaration, pour autant que le solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé.

4. Les achats effectués par un pays importateur à un pays exportateur en sus du solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne réduisent pas les obligations dudit pays exportateur aux termes du présent article. Si un pays importateur achète du blé à un deuxième pays importateur qui s'est procuré du blé durant l'année agricole en cours auprès d'un pays exportateur, il est censé avoir acheté directement ce blé au pays exportateur, sous réserve que le solde des droits du second pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé. Sous réserve des dispositions de l'article 19, la phrase qui précède ne s'applique à la farine de blé que si elle provient du pays exportateur intéressé.

5. Sous réserve des dispositions de l'alinéa b du § 2 et de l'alinéa b du § 3, du présent article, pour déterminer si un pays importateur a acheté son pourcentage obligatoire de blé conformément au § 2 de l'article 4, les achats effectués par ce pays au cours d'une période pendant laquelle une déclaration de prix maximum est en vigueur :

a) sont pris en considération s'ils ont été effectués à des pays membres y compris le pays exportateur au sujet duquel a été faite la déclaration de prix maximum, et

b) n'entrent pas en ligne de compte s'ils ont été effectués à un pays non membre.

6. Le blé fourni conformément aux dispositions du présent article doit, dans toute la mesure du possible, correspondre aux types et qualités qui seraient normalement utilisés par les deux pays pour leurs échanges commerciaux pendant l'année agricole en cours. Les pays intéressés prendront entre eux les dispositions nécessaires à cet effet, le cas échéant.

#### Article 6

##### Prix du blé

1. Le barème des prix minima et des prix maxima, base f.o.b., ports du Golfe, est établi comme suit pour la durée de la présente Convention :

	Prix minimum (dollars des E.U. par boisseau)	Prix maximum
Canada :	—	—
Manitoba n° 1 . . . . .	1,95 ½	2,35 ½
Manitoba n° 3 . . . . .	1,90	2,30
Etats-Unis d'Amérique :		
Dark Northern, Spring n° 1, 14p.c.	1,83	2,23
Hard Red Winter n° 2 (ordinaire)	1,73	2,13
Western White n° 1 . . . . .	1,68	2,08
Soft Red Winter n° 1 . . . . .	1,60	2,00
Argentine :		
Plata . . . . .	1,73	2,13
Australie :		
F.a.q. . . . .	1,68	2,08
Communauté économique européenne :		
Standard . . . . .	1,50	1,90
Suède . . . . .	1,50	1,90
Grèce . . . . .	1,50	1,90
Espagne :		
Blé fin . . . . .	1,60	2,00
Blé courant . . . . .	1,50	1,90

b) tarwe te kopen van welke herkomst dan ook, zonder dat dit beschouwd wordt als een overtreding van het tweede lid van artikel 4.

3. Wanneer de Raad een maximumprijs-verklaring afgeeft ten aanzien van één of meer, doch niet alle uitvoerende landen, heeft ieder invoerend land, zolang de verklaring van kracht is, het recht :

a) van één of meer uitvoerende landen aankopen te doen krachtens het eerste lid van dit artikel en in de rest van zijn handelsbehoeften binnen de prijsgrenzen uit de andere uitvoerende landen te voorzien; en

b) tarwe te kopen van welke herkomst dan ook, zonder dat dit beschouwd wordt als een overtreding van het tweede lid van artikel 4, tot een hoeveelheid gelijk aan zijn op de datum van de inwerkingtreding van de verklaring nog te ontvangen hoeveelheid met betrekking tot zodanig uitvoerend land, resp. uitvoerende landen, met dien verstande dat deze nog te ontvangen hoeveelheid niet groter is dan zijn nog te ontvangen hoeveelheid met betrekking tot alle uitvoerende landen.

4. Aankopen door enig invoerend land van een uitvoerend land boven de nog te ontvangen hoeveelheid van dat invoerend land met betrekking tot alle uitvoerende landen, verminderen de verplichtingen van dat uitvoerende land krachtens dit artikel niet. Tarwe aangekocht van een invoerend land door een ander invoerend land en in de loop van dat oogstjaar afkomstig geweest zijnde uit een uitvoerend land wordt geacht van dat uitvoerende land te zijn gekocht door dat andere invoerende land met dien verstande dat de nog te ontvangen hoeveelheid van dit andere invoerende land met betrekking tot alle uitvoerende landen hierdoor niet wordt overschreden. Behoudens het bepaalde in artikel 19 is de voorgaande volzin alleen op tarwemeel van toepassing indien het tarwemeel betreft dat van oorsprong afkomstig is uit het betrokken uitvoerende land.

5. Bij het bepalen of enig invoerend land zijn vereiste percentage krachtens het tweede lid van artikel 4 heeft aangekocht, zullen aankopen, verricht door een invoerend land, terwijl een maximumprijsverklaring van kracht is en behoudens de beperkingen bedoeld in het tweede lid, letter b, en het derde lid, letter b, van dit artikel,

a) in aanmerking worden genomen, wanneer deze aankopen werden verricht bij een Lid-Staat, met inbegrip van een uitvoerend land ten aanzien waarvan de verklaring werd afgegeven, en

b) in het geheel niet in aanmerking worden genomen wanneer deze aankopen werden verricht bij een niet-Lid-Staat.

6. Tarwe beschikbaar gesteld overeenkomstig de bepalingen van dit artikel dient voor zover uitvoerbaar die typen en kwaliteiten te omvatten die het mogelijk maken dat de handel tussen de twee landen in dat oogstjaar op de gebruikelijke wijze verloopt. Daartoe strekkende regelingen dienen, naar gevoelde noodzaak, tussen de betrokken landen te worden overeengekomen.

#### Artikel 6

##### Tarweprijzen

1. Het schema van minimum- en maximumprijzen, berekend op basis f.o.b. Golfhavens, wordt voor de duur van dit Verdrag als volgt vastgesteld :

	Minimum-prijs (U.S. dollars per bushel)	Maximum-prijs
Canada :	—	—
Manitoba nr. 1 . . . . .	1,95 ½	2,35
Manitoba nr. 3 . . . . .	1,90	2,30
Verenigde Staten van Amerika :		
Dark Northern Spring nr. 1, 14 pct. . . . .	1,83	2,23
Hard Red Winter nr. 2 (ordinary) . . . . .	1,73	2,13
Western White nr. 1 . . . . .	1,68	2,08
Soft Red Winter nr. 1 . . . . .	1,60	2,00
Argentinië :		
Plata . . . . .	1,73	2,13
Australië :		
F.a.q. . . . .	1,68	2,08
Europese Economische Gemeenschap :		
Standard . . . . .	1,50	1,90
Zweden . . . . .	1,50	1,90
Griekenland . . . . .	1,50	1,90
Spanje :		
Fine Wheat . . . . .	1,60	2,00
Common Wheat . . . . .	1,50	1,90



2. Les prix minima et les prix maxima pour les blés spécifiés du Canada et des Etats-Unis, f.o.b. ports du nord-ouest de la côte du Pacifique, seront inférieurs de 6 cents aux prix indiqués au § 1 du présent article.

3. Les prix minima et maxima pour le blé du Mexique, sur échantillon ou sur description, f.o.b. ports mexicains du Pacifique ou frontière mexicaine, selon le cas, seront de 1,55 et de 1,95 dollar des E.U. par boisseau.

4. Les prix minima figurant au présent article peuvent être ajustés conformément aux dispositions des articles 8 et 31.

5. Le prix minimum et le prix maximum pour le blé d'Australie f.a.q., f.o.b. ports australiens, seront inférieurs de 5 cents aux équivalents c. et f., ports du Royaume-Uni, du prix minimum et du prix maximum du blé des Etats-Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), f.o.b. ports du Golfe, tels qu'ils sont spécifiés au § 1, du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré.

6. Les prix minima et les prix maxima pour le blé d'Argentine, f.o.b. ports argentins, pour les destinations en bordure de l'Océan Pacifique ou de l'Océan Indien, seront les équivalents c. et f. Yokohama des prix minima et des prix maxima, f.o.b. ports du nord-ouest de la côte du Pacifique, du blé des Etats-Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), tels qu'ils sont spécifiés au § 2 du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré.

7. Les prix minima et les prix maxima pour

— les blés spécifiés des Etats-Unis, f.o.b. ports de la Côte atlantique des Etats-Unis et des Grands Lacs, et ports canadiens du Saint-Laurent,

— les blés spécifiés du Canada, f.o.b. Fort William/Port Arthur, ports du Saint-Laurent, ports atlantiques et Port Churchill,

— le blé d'Argentine, f.o.b. ports argentins, pour les destinations autres que celles qui sont spécifiées au § 6 du présent article, seront les équivalents c. et f. Anvers/Rotterdam des prix minima et des prix maxima spécifiés au § 1 du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré.

8. Les prix minima et les prix maxima pour la qualité standard du blé de la Communauté économique européenne seront les équivalents c. et f. pays de destination, ou c. et f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé des Etats-Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), f.o.b. Etats-Unis, tels qu'ils sont spécifiés aux §§ 1 et 2 du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont il est convenu dans le barème d'équivalence.

9. Les prix minima et les prix maxima pour le blé de Suède seront les équivalents c. et f. pays de destination, ou c. et f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé des Etats-Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), f.o.b. Etats-Unis, tels qu'ils sont spécifiés aux §§ 1 et 2 du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont il est convenu dans le barème d'équivalence.

10. Les prix minima et maxima pour le blé de Grèce seront les équivalents c. et f. pays de destination, ou c. et f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé des Etats-Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), f.o.b. Etats-Unis, tels qu'ils sont spécifiés aux §§ 1 et 2 du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont il est convenu dans le barème d'équivalence.

11. Les prix minima et maxima pour le blé d'Espagne seront les équivalents c. et f. pays de destination, ou c. et f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé des Etats-Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire),

2. De minimum- en maximumprijzen voor de genoemde tarwesoorten van Canada en de Verenigde Staten van Amerika, f.o.b. havens aan de noordwestelijke kust van de Grote Oceaan dezer landen, liggen 6 dollarcent lager dan de prijzen genoemd in het eerste lid van dit artikel.

3. De minimum- en maximumprijzen voor Mexicaanse tarwe, op monster of op beschrijving f.o.b.-Mexicaanse havens aan de Grote Oceaan of aan de Mexicaanse grens, al naar gelang het geval is, zijn respectievelijk US dollars 1,55 en 1,95 per bushel.

4. De minimumprijzen ingevolge dit artikel kunnen worden aangepast overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 8 en 31.

5. De minimumprijs en de maximumprijs voor f.a.q. Australische tarwe f.o.b. australische havens liggen 5 dollarcent lager dan de prijs die gelijkwaardig is aan de c. en f. prijs in havens van het Verenigd Koninkrijk van de in het eerste lid van dit artikel genoemde minimumprijs en maximumprijs voor US Hard Red Winter nr. 2 (ordinary) tarwe f.o.b. Golfhavens, omgerekend met inachtneming van de op het betrokken moment geldende vervoerkosten.

6. De minimum- en maximumprijzen voor Argentijnse tarwe f.o.b. Argentijnse havens, voor bestemmingen gelegen aan de Grote en de Indische Oceaan zijn de prijzen die gelijkwaardig zijn aan de c. en f. prijzen in Yokohama van de in het tweede lid van dit artikel genoemde minimum- en maximumprijzen voor US Hard Red Winter nr. 2 (ordinary) tarwe f.o.b. havens aan het noordwestelijk deel van de Grote Oceaan, omgerekend met inachtneming van de op het betrokken moment geldende vervoerkosten.

7. De minimum- en maximumprijzen voor

— de genoemde tarwesoorten van de Verenigde Staten van Amerika, f.o.b. Amerikaanse havens aan de Atlantische Oceaan en de Grote Meren en Canadese havens aan de St. Lawrence,

— de genoemde Canadese tarwesoorten, f.o.b. fort William/Port Arthur, havens aan de St. Lawrence en aan de Atlantische Oceaan en Port Churchill,

— Argentijnse tarwe, f.o.b. Argentijnse havens voor andere dan de in het zesde lid van dit artikel genoemde bestemmingen, zijn de prijzen die gelijkwaardig zijn aan de c. en f. prijzen in Antwerpen/Rotterdam van de in het eerste lid van dit artikel genoemde minimum- en maximumprijzen, omgerekend met inachtneming van de op het betrokken moment geldende vervoerkosten.

8. De minimum- en maximumprijzen voor tarwe van de standaardkwaliteit van de Europese Economische Gemeenschap zijn de prijzen die gelijkwaardig zijn aan de c. en f. prijs in het land van bestemming, of aan de c. en f. prijs in een voor levering aan het land van bestemming geschikte haven, van de in het eerste en tweede lid van dit artikel genoemde minimum- en maximumprijzen voor US Hard Red Winter, nr. 2 (ordinary) tarwe f.o.b. de Verenigde Staten van Amerika, omgerekend met inachtneming van de op het betrokken moment geldende vervoerkosten en met toepassing van de prijsaanpassingen die voor overeengekomen kwaliteitsverschillen zijn aangegeven in de prijsgelijkwaardigheidschaal.

9. De minimum- en maximumprijzen voor Zweedse tarwe zijn de prijzen die gelijkaardig zijn aan de c. en f. prijs in het land van bestemming, of aan de c. en f. prijs in een voor levering aan het land van bestemming geschikte haven van in het eerste en tweede lid van dit artikel genoemde minimum- en maximumprijzen voor US Hard Red Winter nr. 2 (ordinary) tarwe f.o.b. de Verenigde Staten van Amerika, omgerekend met inachtneming van de op het betrokken moment geldende vervoerkosten en met toepassing van de prijsaanpassingen die voor overeengekomen kwaliteitsverschillen zijn aangegeven in de prijsgelijkwaardigheidschaal.

10. De minimum- en maximumprijzen voor Griekse tarwe zijn de prijzen die gelijkwaardig zijn aan de c. en f. prijs in het land van bestemming, of aan de c. en f. prijs in een voor levering aan het land van bestemming geschikte haven, van de in het eerste en tweede lid van dit artikel genoemde minimum- en maximumprijzen voor US Hard Red Winter nr. 2 (ordinary) tarwe f.o.b. de Verenigde Staten van Amerika, omgerekend met inachtneming van de op het betrokken moment geldende vervoerkosten en met toepassing van de prijsaanpassingen die voor overeengekomen kwaliteitsverschillen zijn aangegeven in de prijsgelijkwaardigheidschaal.

11. De minimum- en maximumprijzen voor Spaanse tarwe zijn de prijzen die gelijkwaardig zijn aan de c. en f. prijs in het land van bestemming, of aan de c. en f. prijs in een voor levering aan het land van bestemming geschikte haven, van de in het eerste

f.o.b. Etats-Unis, tels qu'ils sont spécifiés aux §§ 1 et 2 du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont il est convenu dans le barème d'équivalence.

12. Quant aux autres blés provenant des pays cités au § 1 du présent article, les modes de calcul des prix minima et des prix maxima équivalents exposés au § 2 ou les équivalents de ces prix précisés aux §§ 5 à 11 du présent article s'appliqueront de la même façon qu'en ce qui concerne les blés spécifiés dans les paragraphes en question.

13. Le Comité d'examen des prix peut, en consultation avec le Sous-Comité des prix :

a) déterminer les prix minima et maxima équivalents du blé en des points autres que ceux qui sont spécifiés aux §§ 1, 2 et 3 et aux §§ 5 à 11 du présent article, et

b) spécifier, sur la base f.o.b. ports du Golfe aux Etats-Unis, les prix minima et maxima de blés d'autre nature, catégorie, type, « grade » ou qualité que ceux qui sont mentionnés aux §§ 1 et 3 du présent article, étant entendu que la différence entre les prix minima et maxima ainsi spécifiés sera de 40 cents par boisseau et, dans le cas d'un blé provenant d'un pays non mentionné aux paragraphes en question, le Comité agira conformément à l'alinéa ci-dessus s'il n'a pas déjà pris de décision concernant le blé en question.

14. Pour tout blé dont les prix minima et maxima n'ont pas été spécifiés, les prix minima et maxima sur la base f.o.b. ports du Golfe aux Etats-Unis seront provisoirement déterminés d'après les prix minima et maxima du blé de la nature, de la catégorie, du type, du « grade », ou de la qualité spécifiés aux §§ 1 et 3, ou à l'alinéa b du § 13 du présent article, selon qu'il se rapproche le plus du blé en question par addition d'une prime ou par déduction d'un rabais appropriés. Ces primes ou ces rabais sont fixés et ajustés en tant que de besoin par le Comité d'Examen des prix. Ce Comité agira conformément aux dispositions du présent paragraphe à l'occasion de toute réunion convoquée en vertu des §§ 1, 3 ou 6 de l'article 9.

15. Aucun prix minimum ou maximum, base f.o.b. ports du Golfe aux Etats-Unis, qui a été déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa b du § 13 du présent article, ne devra être supérieur respectivement au prix minimum ou aux prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 spécifié au § 1 du présent article.

16. Les prix minima et maxima équivalents mentionnés aux §§ 5 à 11 du présent article seront calculés à intervalles réguliers par le Secrétariat du Conseil avec l'aide du Sous-Comité des prix, compte tenu des frais les plus représentatifs des moyens de transport maritime couramment utilisés et selon la meilleure base de comparaison possible entre les ports en cause.

17. Aux fins de comparaison du prix des blés établi dans une monnaie autre que celles des Etats-Unis avec les prix minima et maxima ou leurs équivalents calculés conformément aux dispositions du présent article, ce prix sera converti en monnaie des Etats-Unis au taux de change pratiqué au moment considéré. Tout différend quant à la conversion des prix sera tranché par le Comité d'examen des prix.

18. Les prix minima et maxima et leurs équivalents ne comprendront pas les frais de détention et de marché qui pourront être convenus entre l'acheteur et le vendeur, les frais de détention n'étant imputables à l'acheteur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.

19. Les dispositions relatives aux prix maxima ne s'appliqueront ni au blé durum ni au blé de semence certifié et les dispositions relatives aux prix minima ne s'appliqueront pas au blé dénaturé.

20. Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 8, si un pays membre fait valoir au Comité d'examen des prix qu'un calcul d'un prix minimum ou maximum équivalent, déterminé conformément aux dispositions des §§ 5 à 11 ou du § 13 du présent article, n'est plus équitable, compte tenu des frais de

en et seconde lid van dit artikel genoemde minimum- en maximumprijzen voor US Hard Red Winter nr. 2 (ordinary) tarwe f.o.b. de Verenigde Staten van Amerika, omgerekend met inachtneming van de op het betrokken moment geldende vervoerkosten en met toepassing van de prijsaanpassingen die voor overeengekomen kwaliteitsverschillen zijn aangegeven in de prijsgelijkwaardigheidschaal.

12. Met betrekking tot andere tarwesoorten van de in het eerste lid van dit artikel genoemde landen wordt de in het tweede lid omschreven wijze van omrekening van de minimum- en maximumprijzen of van de in het vijfde tot en met het elfde lid bedoelde gelijkwaardige prijzen op dezelfde wijze toegepast als op de onder voornoemde leden opgenomen tarwesoorten.

13. De Commissie voor Prijsbeoordeling kan, in overleg met de Sub-Commissie voor de Prijzen :

a) de gelijkwaardige minimum- en maximumprijzen bepalen voor tarwesoorten die zich bevinden op andere dan de in het eerste, tweede en derde lid en in het vijfde tot en met het elfde lid van dit artikel genoemde verschepingshavens of plaatsen, en

b) minimum- en maximumprijzen, berekend op basis f.o.b. golfhavens van de Verenigde Staten van Amerika, bepalen voor tarwe van een andere beschrijving, klasse, type, gradatie of kwaliteit dan aangegeven in het eerste en derde lid van dit artikel met dien verstande dat het verschil tussen de aldus bepaalde minimum- en maximumprijzen 40 dollarcent per bushel bedraagt en dat de Commissie, indien het tarwe betreft van een niet in deze leden genoemd land, handelt overeenkomstig het hiervoor bepaalde onder a, indien het zulks ten aanzien van deze tarwe nog niet heeft gedaan.

14. Wat tarwe betreft waarvoor geen minimum- en maximumprijzen zijn gespecificeerd, wordt de minimum- en maximumprijs voorlopig, berekend op basis f.o.b. golfhavens van de Verenigde Staten van Amerika, afgeleid van de minimum- en maximumprijzen voor die tarwe van de beschrijving, klasse, type, gradatie of kwaliteit zoals aangegeven in het eerste en derde lid of in het dertiende lid, letter b, van dit artikel, welke deze tarwe het dichtst benadert, door een geëigende toeslag of een geëigende korting op deze prijzen toe te passen. Deze toeslagen of kortingen kunnen al naar de noodzaak hiertoe bestaat, worden vastgesteld en aangepast door de Commissie voor Prijsbeoordeling. Deze Commissie handelt overeenkomstig het bepaalde in dit lid tijdens elke vergadering, die wordt belegd krachtens het eerste, derde of zesde lid van artikel 13.

15. Geen minimum- of maximumprijs f.o.b. Golfhavens van de Verenigde Staten van Amerika, zoals aangegeven krachtens het bepaalde in het dertiende lid, letter b, van dit artikel, mag hoger liggen dan de in het eerste lid van dit artikel genoemde minimum- of maximumprijs voor tarwe Manitoba Northern nr. 1.

16. De in het vijfde tot en met het elfde lid van dit artikel genoemde gelijkwaardige minimum- en maximumprijzen worden op gezette tijden met de hulp van de Sub-Commissie voor de Prijzen door het Secretariaat van de Raad omgerekend, met inachtneming van de kosten voor vervoer over zee, die een weergave dienen te zijn van de als algemeen gangbaar gebezigde wijze van vervoer, en op de best vergelijkbare basis tussen de betrokken havens.

17. Om een vergelijking te kunnen maken tussen de prijs van tarwe, die wordt genoteerd in een andere valuta dan die van de Verenigde Staten, en de minimum- en maximumprijzen of de equivalenten daarvan, omgerekend overeenkomstig het bepaalde in dit artikel, wordt deze prijs tegen de geldende wisselkoers omgerekend in de valuta van de Verenigde Staten. In geschillen de omrekening van prijzen betreffende wordt beslist door de Commissie voor Prijsbeoordeling.

18. In de minimum- en maximumprijzen en de equivalenten daarvan zijn de eventueel tussen koper en verkoper overeengekomen vervoer- en afzetkosten niet begrepen, met dien verstande dat de bewaarkosten eerst ten laste van de koper komen na een overeengekomen datum, aangegeven in het contract op basis waarvan de tarwe wordt verkocht.

19. Durum tarwe en goedgekeurde zaaitarwe vallen buiten de bepalingen betreffende maximumprijzen en gedatureerde tarwe valt buiten de bepalingen betreffende de minimumprijzen.

20. Onverminderd de toepassing van artikel 8, neemt de Commissie voor Prijsbeoordeling, wanneer een Lid-Staat bij de Commissie voor Prijsbeoordeling aanvoert dat een berekening van een gelijkwaardige minimum- of maximumprijs ingevolge het bepaalde in het vijfde tot en met het elfde lid of in het dertiende lid van dit artikel, gezien in het licht van de geldende vervoerkosten niet lan-

transport pratiqués au moment considéré, ledit Comité examinera la question et pourra, en consultation avec le Sous-Comité des prix, procéder aux ajustements qu'il jugera souhaitables.

21. Toutes les décisions du Comité d'examen des prix prises en vertu des §§ 13, 14, 17 ou 20 du présent article auront force obligatoire pour tous les pays membres, étant entendu que tout pays membre qui s'estimerait désavantagé par l'une quelconque de ces décisions pourra demander au Conseil de la reconsidérer.

22. Tout pays dont un ou plusieurs des blés sont mentionnés au présent article fournira au Conseil, pour chaque année agricole un exemplaire des spécifications, normes ou descriptions officiellement en vigueur pour ceux des blés pour lesquels elles existent. Sur demande du Secrétariat, les pays exportateurs de blé fourniront au Conseil, lorsqu'elles existent, les spécifications, normes ou descriptions officiellement en vigueur des blés qui ne sont pas mentionnés au présent article.

#### Article 7

##### Prix de la farine de blé

1. Les achats commerciaux de farine de blé sont considérés comme étant effectués à des prix en harmonie avec les prix du blé, tels qu'ils sont spécifiés ou établis en conformité avec l'article 6, à moins que le Conseil ne reçoive d'un pays membre une déclaration à l'effet du contraire, avec renseignements à l'appui, auquel cas, avec le concours des pays intéressés, il examine la question et se prononce sur la conformité des prix.

2. Si un ou plusieurs pays membres estiment que certaines pratiques en matière de commerce international ont, dans certains cas, introduit des distorsions dans l'harmonie devant exister entre les prix de la farine et les prix du blé et considèrent que leurs intérêts ont été gravement lésés par ces pratiques, ils peuvent demander à entrer en consultation avec le ou les pays membres intéressés.

3. Le Conseil peut, en collaboration avec les pays membres, entreprendre des études sur les rapports entre les prix de la farine et les prix du blé.

#### Article 8

##### Rôle des prix minima

Le but du barème des prix minima est de contribuer à la stabilité du marché en permettant de déterminer le moment où le niveau des prix du marché d'un blé atteint le minimum de l'échelle ou s'en approche. Comme les rapports de prix entre les divers types et qualités de blé fluctuent suivant les conditions de la concurrence, il pourra être procédé à l'examen et à l'ajustement des prix minima.

1. Si le Secrétariat du Conseil, au cours de son examen permanent de la situation du marché, estime qu'il s'est produit ou qu'il risque de se produire de façon imminente une situation qui paraît de nature à compromettre la réalisation des objectifs de la présente Convention en ce qui concerne les dispositions relatives aux prix minima, ou si une telle situation est signalée à l'attention du Secrétariat du Conseil par un pays membre, le Secrétaire exécutif convoque le Comité d'examen des prix dans les deux jours et adresse en même temps une notification à tous les pays membres.

2. Le Comité d'examen des prix examine la situation des prix en vue d'arriver à un accord sur les mesures à prendre par les participants pour rétablir la stabilité des prix et pour maintenir les prix aux niveaux minima ou au-dessus de ces niveaux; il notifie au Secrétaire exécutif la date à laquelle l'accord est intervenu et les mesures prises pour rétablir la stabilité du marché.

3. Si, au bout de trois jours de place, le Comité d'examen des prix n'a pu arriver à un accord sur les mesures à prendre pour rétablir la stabilité du marché, le Président du Conseil convoque le Conseil dans les deux jours pour examiner quelles autres mesures pourraient être prises. Si, avant que le Conseil ait consacré plus de trois jours à l'examen de la question un pays membre exporte ou offre du blé à un prix inférieur au prix minima fixés par le Conseil, celui-ci décide si les dispositions de la présente Convention doivent être suspendues et, dans l'affirmative, dans quelle mesure.

ger juist is, deze zaak in overweging en kan zij, in overleg met de Sub-Commissie voor de Prijzen, de wijzigingen aanbrengen die zij wenselijk acht.

21. Alle beslissingen van de Commissie voor Prijsbeoordeling krachtens het dertiende, veertiende, zeventiende of twintigste lid van dit artikel zijn bindend voor alle Lid-Statens, met dien verstande dat, wanneer een Lid-Staat een zodanige beslissing voor zich nadelig acht, hij de Raad kan verzoeken deze beslissing te herzien.

22. Elk land dat één of meer van de in dit artikel genoemde tarwesoorten heeft stuurt de Raad elk oogstjaar een afschrift van de op dat ogenblik geldende officiële specificaties, normen of beschrijvingen voor deze tarwesoorten, voor zover beschikbaar. Op verzoek van het Secretariaat zenden landen die tarwe uitvoeren de Raad de op dat ogenblik geldende officiële specificaties, normen of beschrijvingen van niet in dit artikel genoemde tarwesoorten toe, voor zover beschikbaar.

#### Artikel 7

##### Prijzen van tarwemeel

1. Handelaarsaankopen van tarwemeel worden geacht plaats te hebben tegen prijzen, in overeenstemming met de prijzen voor tarwe, vermeld in of bepaald ingevolge artikel 6, tenzij de Raad een hiermede strijdige verklaring ontvangt, gestaafd door gegevens van een Lid-Staat, in welk geval de Raad met de hulp van de betrokken landen, de aangelegenheid zal overwegen, en beslissen of de prijs de bedoelde overeenstemming vertoont.

2. Indien één of meer Lid-Statens van oordeel zijn dat bepaalde praktijken op het gebied van de internationale handel in sommige gevallen het evenwicht dat dient te bestaan tussen de prijzen van meel en die van tarwe hebben verstoord en van oordeel zijn dat hun belangen door deze praktijken ernstig zijn geschaad, kunnen zij verzoeken om overleg met de daarbij betrokken Lid-Staat of Lid-Statens.

3. De Raad kan in samenwerking met de Lid-Statens studies verrichten aangaande de verhouding tussen de prijzen van tarwemeel en die van tarwe.

#### Artikel 8

##### Betekenis van de minimumprijzen

Het schema van minimumprijzen beoogt bij te dragen tot de stabiliteit van de markt doordat het het mogelijk maakt te bepalen wanneer het peil van de marktprijzen voor een bepaalde soort tarwe het laagste punt van de schaal heeft bereikt, dan wel dit punt nadert. Aangezien de prijsverhoudingen tussen de verschillende typen en kwaliteiten tarwe variëren met de concurrentie-omstandigheden, wordt voorzien in de mogelijkheid van een herziening en aanpassing van de minimumprijzen.

1. Indien gedurende zijn doorlopend toezicht op de marktsituatie het Secretariaat van de Raad op een bepaald ogenblik van oordeel is dat er een situatie is ontstaan, of in de naaste toekomst dreigt te ontstaan, die de verwezenlijking van de doelstellingen van het Verdrag, wat de bepalingen ten aanzien van de minimumprijzen betreft, in gevaar lijkt te zullen brengen, of indien het Secretariaat van de Raad door een Lid-Staat op het bestaan van een zodanige situatie wordt gewezen, belegt de Uitvoerende Secretaris binnen twee dagen een vergadering van de Commissie voor Prijsbeoordeling en verwittigt hij gelijktijdig alle Lid-Statens.

2. De Commissie voor Prijsbeoordeling beoordeelt de prijs situatie ten einde overeenstemming te bereiken over de stappen die door de leden moeten worden genomen om de stabiliteit van de prijzen te herstellen en deze te handhaven op of boven het minimumpeil en verwittigt de Uitvoerende Secretaris wanneer er overeenstemming is bereikt en welke stappen worden gedaan om de marktstabiliteit te herstellen.

3. Indien de Commissie voor Prijsbeoordeling na drie beursdagen niet in staat is overeenstemming te bereiken omtrent de stappen die moeten worden gedaan om de marktstabiliteit te herstellen, belegt de voorzitter van de Raad binnen twee dagen een vergadering van de Raad om te overwegen welke andere maatregelen zouden kunnen worden getroffen. Indien na niet meer dan drie dagen van onderzoek door de Raad een Lid-Staat tarwe uitvoert of aanbiedt beneden de minimumprijzen zoals vastgesteld door de Raad, beslist de Raad of bepalingen van dit Verdrag moeten worden geschorst en, zo ja, in hoeverre.



4. Lorsqu'un prix minimum a été ajusté conformément aux dispositions précédentes, l'ajustement cesse d'être appliqué lorsque le Comité d'examen des prix ou le Conseil constate que les circonstances qui l'avaient nécessité n'existent plus.

#### Article 9

##### *Déclarations de prix maxima*

1. Le Secrétaire exécutif, qui procède à un examen permanent des prix du blé, convoque immédiatement une réunion du Comité d'examen des prix s'il estime ou si le Sous-Comité des prix ou un pays membre l'informent qu'ils estiment qu'on se trouve en présence d'une situation où un pays exportateur offre du blé à la vente aux pays importateurs à un prix voisin du prix maximum. Si le Comité d'examen des prix décide qu'on se trouve en présence d'une situation de cet ordre, le Secrétaire exécutif en informe immédiatement tous les pays membres.

2. Dès qu'un pays exportateur offre du blé à la vente aux pays importateurs à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix maximum, il en donne notification au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une déclaration en conséquence, dénommée dans la présente Convention « déclaration de prix maximum », sauf dans les cas prévus au § 6 du présent article et au § 6 de l'article 16. Après avoir fait cette déclaration de prix maximum, le Secrétaire exécutif la communique aussitôt que possible à tous les pays membres.

3. Lorsqu'il fait une notification au titre du § 2 du présent article, le pays exportateur précise :

a) si l'un des blés sur lesquels la notification porte n'est pas l'un de ceux pour lesquels un prix maximum est fixé ou a été déterminé conformément aux dispositions de l'article 6, ce qu'il considère comme étant le prix maximum de ce blé pour le moment, sur la base f.o.b. ports du golfe du Mexique aux Etats-Unis, et

b) dans le cas de tous les blés sur lesquels porte la notification, à combien il évalue les prix maxima à la date de la notification dans les endroits à partir desquels ces blés sont normalement exportés, et le Secrétaire exécutif en informe tous les autres pays membres. Si un pays membre représente au Secrétaire exécutif que les prix mentionnés ci-dessus ne sont pas les prix maxima des blés considérés, le Secrétaire exécutif convoque immédiatement une réunion du Comité d'examen des prix qui, en consultation avec le Sous-Comité des prix, décide des prix maxima au sujet desquels des représentations ont été formulées.

4. Dès que le pays exportateur met à nouveau à la disposition des pays importateurs à des prix inférieurs au prix maximum la totalité du blé qui avait été offert à des prix qui n'étaient pas inférieurs au prix maximum, ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une nouvelle déclaration qui met fin à la déclaration de prix maximum faite au sujet de ce pays. Il communique aussitôt que possible cette nouvelle déclaration à tous les pays membres.

5. Le Conseil fixe dans son règlement intérieur les règles destinées à donner effet aux §§ 2 et 4 du présent article et, notamment, celles qui déterminent la date à laquelle prend effet une déclaration faite au titre du présent article.

6. Si le secrétaire exécutif estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a omis d'adresser au Conseil la notification prévue au § 2 ou au § 4 du présent article, ou a adressé au Conseil une notification inexacte, il convoque immédiatement, sans préjudice dans ce dernier cas des dispositions des §§ 2 ou 4, une réunion du Sous-Comité des prix. Si le Secrétaire exécutif estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a adressé une notification en vertu du § 2 mais que les faits invoqués ne justifient pas une déclaration de prix maximum, il ne fait pas cette déclaration mais soumet le cas au Sous-Comité des prix au cours d'une réunion immédiatement convoquée à cet effet. Si le Sous-Comité des prix, se fondant sur le présent paragraphe ou sur l'article 31, émet l'avis qu'une déclaration devrait ou ne devrait pas être faite conformément aux §§ 2 ou 4 du présent article, ou qu'elle est inexacte, le Comité d'examen des prix peut, sans délai, selon le cas, faire ladite déclaration, s'abstenir de la faire ou annuler une déclaration qui a été faite. Le Secrétaire exécutif communique aussitôt que possible cette déclaration ou cette annulation à tous les pays membres.

4. Wanneer een minimumprijs overeenkomstig het hierboven bepaalde is aangepast zullen zodanige aanpassingen een einde nemen wanneer de Commissie voor Prijsbeoordeling of de Raad van oordeel is dat de overwegingen die aan de aanpassingen ten grondslag lagen niet langer gelden.

#### Artikel 9

##### *Maximumprijs-verklaringen*

1. De uitvoerende Secretaris, die de ontwikkeling van de tarweprijzen doorlopend beoordeelt, belegt onmiddellijk een vergadering van de Commissie voor Prijsbeoordeling indien hij van mening is of indien de Sub-Commissie voor de prijzen of een Lid-Staat hem ervan in kennis stelt dat zij of hij van mening is dat een situatie is ontstaan waarin een uitvoerend land tarwe beschikbaar stelt voor aankoop door invoerende landen tegen een dicht bij de maximumprijs liggende prijs. Indien de Commissie voor Prijsbeoordeling van oordeel is dat een zodanige situatie is ontstaan, geeft de Uitvoerende Secretaris alle Lid-Staten daarvan onmiddellijk kennis.

2. Zodra een uitvoerend land tarwe voor aankoop door invoerende landen beschikbaar heeft gesteld tegen prijzen, die niet lager zijn dan de maximumprijs, moet dit land zulks aan de Raad mededelen. Na ontvangst van deze mededeling stelt de Uitvoerende Secretaris namens de Raad, behalve voor zover anders is bepaald in het zesde lid van dit artikel en in het zesde lid van artikel 16, een desbetreffende verklaring op, welke in dit Verdrag maximumprijs-verklaring wordt genoemd. De Uitvoerende Secretaris zendt deze maximumprijs-verklaring zo spoedig mogelijk nadat zij is opgesteld aan alle Lid-Staten.

3. In de kennisgeving ingevolge het tweede lid van dit artikel verklaart het uitvoerende land,

a) indien een van de tarwesoorten ten aanzien waarvan de kennisgeving wordt gedaan niet een tarwesoort is waarvoor een maximumprijs is vastgesteld in of krachtens het bepaalde in artikel 6, wat het voorlopig beschouwt als de maximumprijs voor zulke tarwesoorten, basis f.o.b. golihavens van de Verenigde Staten van Amerika, en

b) met betrekking tot alle tarwesoorten ten aanzien waarvan de kennisgeving wordt gedaan, wat op de datum van kennisgeving volgens zijn omrekening de maximumprijzen zijn op de plaatsen van waar deze tarwesoorten gewoonlijk worden uitgevoerd, en de Uitvoerende Secretaris brengt een en ander ter kennis van alle andere Lid-Staten. Indien een Lid-Staat tegenover de Uitvoerende Secretaris verklaart dat de hierboven genoemde prijzen niet de maximumprijzen van de betrokken tarwesoorten zijn, belegt deze onmiddellijk een vergadering van de Commissie voor Prijsbeoordeling die, in overleg met de Sub-Commissie voor de Prijzen, de maximumprijzen vaststelt ten aanzien waarvan verklaringen zijn afgelegd.

4. Zodra een uitvoerend land zijn tarwe opnieuw voor aankoop door invoerende landen beschikbaar stelt tegen prijzen beneden de maximumprijs, deelt dit land dit aan de Raad mede. Daarop beëindigt de Uitvoerende Secretaris namens de Raad de maximumprijsverklaring betreffende dat land door dienovereenkomstig een nieuwe verklaring af te leggen. Daarna zendt hij alle uitvoerende en invoerende landen zo spoedig mogelijk bericht van deze nieuwe verklaring.

5. De Raad schrijft in zijn Reglement van Orde de procedure voor met betrekking tot de uitvoering van het tweede en vierde lid van dit artikel, daarbij inbegrepen de bepaling van de datum waarop een ingevolge dit artikel afgelegde verklaring daadwerkelijk in werking treedt.

6. Indien te eniger tijd, naar de mening van de Uitvoerende Secretaris, een uitvoerend land geen mededeling ingevolge het tweede of vierde lid van dit artikel heeft gedaan of een onjuiste mededeling heeft gedaan, belegt hij, in het laatste geval onverminderd het bepaalde in het tweede of vierde lid, onmiddellijk een vergadering van de Sub-Commissie voor de Prijzen. Indien te eniger tijd een uitvoerend land een mededeling heeft gezonden ingevolge het tweede lid zonder dat naar de mening van de Uitvoerende Secretaris de daarop betrekking hebbende feiten een maximumprijs-verklaring rechtvaardigen, zal hij deze niet afgeven, maar de zaak op een daartoe onmiddellijk te beleggen vergadering naar de Sub-Commissie verwijzen. Indien de Sub-Commissie op grond van dit lid of van artikel 31 van mening is dat een verklaring op grond van het tweede of vierde lid al of niet had moeten worden afgelegd of onjuist is, kan de Commissie voor Prijsbeoordeling onverwijld naar eigen inzicht dienovereenkomstig al dan niet een verklaring afgeven of een reeds van kracht zijnde verklaring intrekken. De Uitvoerende Secretaris stelt alle Lid-Staten zo spoedig mogelijk in kennis van de afgifte of de intrekking van een zodanige verklaring.

7. Toute déclaration faite en vertu du présent article précise l'année ou les années agricoles auxquelles elle se rapporte et la présente Convention s'applique en conséquence.

8. Si un pays exportateur ou importateur estime qu'une déclaration en vertu du présent article devrait être faite ou qu'elle n'aurait pas dû l'être, selon le cas, il peut en référer au Conseil. Si le Conseil constate que les représentations du pays intéressé sont fondées, il fait ladite déclaration ou annule une déclaration qui a été faite.

9. Toute déclaration faite en vertu des §§ 2, 4 ou 6 du présent article qui est annulée conformément au présent article est censée avoir plein effet jusqu'à la date de son annulation; cette annulation n'affecte pas la validité des mesures prises en vertu de cette déclaration avant son annulation.

10. Aux fins du présent article, le mot « blé » ne désigne ni le blé durum ni le blé de semence certifié.

#### Article 10

##### *Statut de la Communauté économique européenne*

1. La Communauté économique européenne, qui effectue d'une façon régulière et continue des opérations d'importation et d'exportation sur le marché international, figure simultanément à l'annexe A et à l'annexe B de la présente Convention comme pays exportateur et comme pays importateur, avec tous les droits et obligations en découlant.

2. Toutefois, pour ce qui est des obligations de la Communauté économique européenne en tant que pays exportateur dans une situation de déclaration de prix maximum concernant le blé de la Communauté économique européenne, la Communauté économique européenne doit mettre à la disposition des pays importateurs membres de la présente Convention, du blé à un prix qui ne soit pas supérieur au prix maximum. Par ailleurs, elle doit prendre toutes dispositions utiles, conformément à la réglementation résultant de sa politique agricole commune, pour orienter ses quantités disponibles à l'exportation d'une manière équitable vers les pays importateurs membres de la présente Convention.

#### Article 11

##### *Ajustements en cas de récolte insuffisante*

1. Tout pays exportateur qui craint qu'une récolte insuffisante ne l'empêche d'exécuter, au cours d'une année agricole donnée, ses obligations en vertu de la présente Convention en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Pour ce prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil étudie la situation des approvisionnements du pays exportateur et examine dans quelle mesure ce pays a respecté le principe selon lequel il doit, dans toute la mesure de ses moyens, mettre du blé à la disposition des pays importateurs pour faire face à ses obligations en vertu de la présente Convention.

3. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil tient également compte de l'importance qui s'attache à ce que le pays exportateur respecte le principe énoncé au § 2 du présent article.

4. Si le Conseil constate que la demande du pays exportateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ce pays est relevé de ses obligations pour l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays exportateur de sa décision.

5. Si le Conseil décide de relever, en totalité ou en partie, le pays exportateur de ses obligations aux termes de l'article 5 pour l'année agricole considérée, il augmente les obligations des autres pays exportateurs telles qu'elles se traduisent par les quantités de base, dans la mesure acceptée par chacun d'eux. Si ces augmentations ne suffisent pas à compenser l'exemption accordée en vertu du § 4 du présent article, le Conseil réduit du montant nécessaire les droits des pays importateurs tels qu'ils se traduisent par les quantités de base, dans la mesure acceptée par chacun d'eux.

6. Si l'exemption accordée en vertu du § 4 du présent article ne peut être entièrement compensée par les mesures prévues au § 5,

7. Een verklaring krachtens dit artikel vermeldt het oogstjaar of de oogstjaren waarop zij betrekking heeft en dienovereenkomstig is dit Verdrag van toepassing.

8. Indien een uitvoerend of invoerend land van mening is dat een verklaring krachtens dit artikel al of niet moet of had moeten worden afgelegd, kan het de zaak aan de Raad voorleggen. Indien de Raad meent dat de mededelingen van het betrokken land op goede gronden berusten, legt hij dienovereenkomstig een verklaring af of trekt een van kracht zijnde verklaring in.

9. Een verklaring krachtens het tweede, vierde of zesde lid van dit artikel, welke ingevolge dit artikel wordt ingetrokken, wordt beschouwd volledig en daadwerkelijk van kracht te zijn geweest tot de datum van haar intrekking en deze intrekking is van geen invloed op de geldigheid van iets dat ingevolge de verklaring vóór de intrekking ervan is gedaan.

10. In dit artikel wordt onder « tarwe » niet begrepen durum tarwe en goedgekeurde zaaitarwe.

#### Artikel 10

##### *Status van de Europese Economische Gemeenschap*

1. De Europese Economische Gemeenschap die zich regelmatig en voortdurend bezighoudt met invoer- en uitvoertransacties op de internationale markt, staat in Bijlage A en Bijlage B bij dit Verdrag zowel als uitvoerend land als invoerend land vermeld, met alle daaruit voortvloeiende rechten en verplichtingen.

2. Wat evenwel de verplichtingen betreft van de Europese Economische Gemeenschap als uitvoerend land in een situatie waarin een maximumprijs-verklaring is afgelegd met betrekking tot de tarwe van de Europese Economische Gemeenschap, stelt de Europese Economische Gemeenschap tarwe beschikbaar aan invoerende landen die lid zijn van dit Verdrag tegen een prijs die de maximumprijs niet te boven gaat. Bovendien neemt zij, in overeenstemming met de regels die voortvloeien uit haar gemeenschappelijk landbouwbeleid, alle dienstige maatregelen om de hoeveelheden die beschikbaar zijn voor uitvoer op billijke wijze toe te delen aan de invoerende landen die lid zijn van dit Verdrag.

#### Artikel 11

##### *Aanpassing wanneer de oogst onvoldoende is*

1. Ieder uitvoerend land dat vreest door een onvoldoende oogst niet in staat te zijn zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag in een bepaald oogstjaar na te komen, zendt hiervan zo spoedig mogelijk bericht aan de Raad met het verzoek door de Raad geheel of gedeeltelijk van zijn verplichtingen voor dat oogstjaar te worden ontheven. Een aan de Raad gericht verzoek als bedoeld in dit lid wordt onverwijld in behandeling genomen.

2. Wanneer de Raad een verzoek om ontheffing krachtens dit artikel behandelt, onderwerpt hij de afleveringssituatie van het uitvoerende land aan een beschouwing, alsmede de mate waarin het zich gehouden heeft aan het beginsel dat het gebonden is hoeveelheden tarwe voor verkoop beschikbaar te stellen, zo groot als maar enigszins mogelijk is, om zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag na te komen.

3. Wanneer de Raad een verzoek om ontheffing krachtens dit artikel behandelt, houdt hij eveneens rekening met het belang van de mate waarop het uitvoerende land zich houdt aan het beginsel neergelegd in het tweede lid van dit artikel.

4. Indien de Raad bevindt, dat het verzoek van het land op goede gronden berust, bestist hij in hoeverre en op welke voorwaarden dat land van zijn verplichtingen voor het betrokken oogstjaar zal worden ontheven. De Raad zendt het uitvoerende land bericht van zijn beslissing.

5. Indien de Raad beslist dat het uitvoerende land geheel of gedeeltelijk van zijn verplichtingen ingevolge artikel 5 voor het betrokken oogstjaar ontheven wordt, vergroot de Raad de verplichtingen vertegenwoordigd door de basishoeveelheden van de andere uitvoerende landen tot hoeveelheden waarmee zij elk afzonderlijk kunnen instemmen. Indien zulke vergrotingen de toegestane ontheffing ingevolge het vierde lid van dit artikel niet dekken, zal hij de aanspraken, aangegeven door de basishoeveelheden van de invoerende landen, verminderen met de noodzakelijke hoeveelheden in die mate waarmee ieder hunner afzonderlijk kan instemmen.

6. Indien de krachtens het vierde lid van dit artikel verleende ontheffing niet geheel kan worden gecompenseerd door maatregelen

le Conseil réduit au prorata les droits des pays importateurs tels qu'ils se traduisent par les quantités de base, en tenant compte des réductions opérées en vertu du § 5.

7. Si l'obligation d'un pays exportateur telle qu'elle se traduit par sa quantité de base est réduite en vertu du § 4 du présent article, la quantité qui correspond à cette réduction est censée, aux fins de la détermination de la quantité de base de ce pays et des quantités de base de tous les autres pays exportateurs au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée audit pays exportateur pendant l'année agricole en question. Le Conseil détermine, en fonction de la situation, le montant et les modalités des ajustements qu'il y a lieu, le cas échéant, d'opérer pour déterminer, à la suite des compensations effectuées en vertu du présent paragraphe, les quantités de base des pays importateurs pendant les années agricoles suivantes.

8. Si le droit d'un pays importateur tel qu'il se traduit par sa quantité de base est réduit durant une année agricole en vertu des §§ 5 ou 6 du présent article afin de compenser l'exemption accordée à un pays exportateur en vertu du § 4, la quantité qui correspond à cette réduction est censée, aux fins de la détermination de la quantité de base de ce pays importateur au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée audit pays exportateur pendant l'année agricole en question.

#### Article 12

##### Ajustements

##### *en cas de nécessité de sauvegarder la balance des paiements ou les réserves monétaires*

1. Tout pays importateur qui craint que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires ne l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu de la présente Convention en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Si une demande est présentée conformément au § 1 du présent article, le Conseil sollicite et examine, en même temps que tous les éléments qu'il juge appropriés, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds monétaire international, l'avis du Fonds concernant l'existence et l'étendue de la nécessité dont il est fait état au § 1.

3. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil tient compte de l'importance qui s'attache à ce que le pays importateur respecte le principe selon lequel il devrait, dans toute la mesure de ses moyens, procéder à des achats pour faire face à ses obligations en vertu de la présente Convention.

4. Si le Conseil constate que la demande du pays importateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ledit pays peut être relevé de ses obligations pour l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays importateur de sa décision.

#### Article 13

##### *Ajustements et achats supplémentaires en cas de besoin critique*

1. Si un besoin critique s'est manifesté ou risque de se manifester sur son territoire, tout pays importateur peut faire appel au Conseil pour qu'il l'aide à se procurer des approvisionnements en blé. En vue de remédier à la situation critique ainsi créée, le Conseil examine l'appel dans le plus bref délai et adresse aux pays exportateurs et aux pays importateurs des recommandations sur les mesures à prendre par eux.

2. Lorsqu'il se prononce sur les recommandations à formuler pour donner suite à un appel que lui a adressé un pays importateur en vertu du paragraphe précédent, le Conseil, eu égard à la situation, tient compte des achats commerciaux effectifs faits par ce pays dans les pays membres ou de l'étendue de ses obligations aux termes de l'article 4.

3. Aucune mesure prise par un pays exportateur ou par un pays importateur conformément à une recommandation faite en vertu du § 1 du présent article ne saurait modifier la quantité de base d'un pays exportateur ou d'un pays importateur au cours des années agricoles suivantes.

len ingevolge het vijfde lid, vermindert de Raad de aanspraken als aangegeven door de basishoeveelheden van de invoerende landen naar verhouding, hierbij rekening houdend met eventuele verminderingen krachtens het vijfde lid.

7. Als de verplichting als vertegenwoordigd door de basishoeveelheid van een uitvoerend land krachtens het vierde lid van dit artikel is verminderd, wordt de hoeveelheid van deze vermindering voor de vaststelling van de basishoeveelheid van dat land en van alle andere uitvoerende landen in volgende oogstjaren beschouwd als in het desbetreffende oogstjaar van dat uitvoerend land te zijn gekocht. In verband met deze omstandigheden bepaalt de Raad of, en, zo ja, op welke wijze, er tengevolge van de toepassing van dit lid enige aanpassing zal worden verricht bij het vaststellen van de basishoeveelheden van invoerende landen in die volgende oogstjaren.

8. Indien de aanspraak, als vertegenwoordigd door de basishoeveelheid van een invoerend land, vermindert is krachtens het vijfde of zesde lid van dit artikel om de ontheffing die aan een uitvoerend land krachtens het vierde lid is toegestaan te compenseren, wordt de hoeveelheid van zulk een vermindering beschouwd in het desbetreffende oogstjaar van dat uitvoerende land te zijn gekocht, wanneer de basishoeveelheid van dat invoerende land in latere oogstjaren wordt vastgesteld.

#### Artikel 12

##### *Aanpassingen wanneer het nodig is de betalingsbalans of de monetaire reserves te beschermen*

1. Ieder invoerend land dat vreest, door de noodzaak zijn betalingsbalans of monetaire reserves te beschermen, niet in staat te zijn zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag voor een bepaald oogstjaar na te komen, zendt hiervan zo spoedig mogelijk bericht aan de Raad met het verzoek door de Raad geheel of gedeeltelijk van zijn verplichtingen voor dat oogstjaar te worden ontheven. Een verzoek aan de Raad krachtens dit lid wordt onverwijld in behandeling genomen.

2. Wanneer een verzoek wordt gedaan krachtens het eerste lid van dit artikel vraagt de Raad naar en houdt hij rekening, te zamen met andere toepasselijk te achten feiten, met de mening van het Internationale Monetaire Fonds, wanneer de zaak een land betreft dat lid is van het Fonds, omtrent het bestaan en de mate van de in dat lid bedoelde noodzaak.

3. Wanneer de Raad een verzoek om ontheffing ingevolge dit artikel behandelt, neemt hij het belang in aanmerking van de handhaving van het beginsel door het invoerende land, dat het zoveel aankopen dient te doen als enigszins mogelijk is om aan verplichtingen ingevolge dit Verdrag te voldoen.

4. Wanneer de Raad bevindt, dat het verzoek van het invoerende land op goede gronden berust, beslist hij in hoeverre en op welke voorwaarden dat land voor het betrokken oogstjaar van zijn verplichtingen zal worden ontheven. De Raad deelt het invoerende land zijn beslissing mede.

#### Artikel 13

##### *Aanpassingen en extra inkopen in geval van behoefte in noodgevallen*

1. Wanneer een behoefte in noodgevallen in zijn gebied is ontstaan of dreigt te ontstaan, kan een invoerend land de hulp van de Raad inroepen voor het verkrijgen van voorraden tarwe. Ten einde de noodtoestand die door deze extra behoefte is ontstaan te verlichten, neemt de Raad het verzoek onverwijld in behandeling en doet hij passende aanbevelingen aan uitvoerende en invoerende landen met betrekking tot hetgeen zij ten deze kunnen doen.

2. Wanneer de Raad een aanbeveling moet doen ten aanzien van een verzoek van een invoerend land ingevolge het voorgaande lid, neemt hij in aanmerking de werkelijke handelsaankopen van dat Land uit Lid-Staten of de mate van zijn verplichtingen ingevolge artikel 4, al naar in de gegeven omstandigheden weerspiegeling is.

3. Geen handeling verricht door een uitvoerend of invoerend land ingevolge een aanbeveling krachtens het eerste lid van dit artikel is van invloed op de basishoeveelheid van enig uitvoerend of invoerend land in latere oogstjaren.

## Article 14

*Autres ajustements*

1. Un pays exportateur peut transférer une partie du solde de ses obligations à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie du solde de ses droits à un autre pays importateur pour la durée d'une année agricole, sous réserve de l'approbation du Conseil.

2. Un pays importateur peut à tout moment, par notification écrite au conseil, accroître le pourcentage des achats qu'il s'engage à effectuer conformément au § 2 de l'article 4. Cet accroissement prend effet à la date de réception de la notification.

3. Tout pays importateur qui estime que ses intérêts, en ce qui concerne les obligations en pourcentage qu'il assume en vertu des dispositions du § 2 de l'article 4, sont gravement lésés par le retrait de la présente Convention d'un pays exportateur détenant au moins 50 voix peut, par notification écrite au Conseil, demander une réduction de ses obligations en pourcentage. En ce cas, le Conseil réduit les obligations de ce pays importateur d'un pourcentage équivalent au rapport qui existe entre le maximum des achats commerciaux annuels qu'il a effectués, pendant les années déterminées selon les dispositions de l'article 15, dans le pays qui se retire, et sa quantité de base à l'égard de tous les pays énumérés à l'annexe A; en outre, il réduit le pourcentage ainsi révisé de 2 1/2.

4. La quantité de base de tout pays qui adhère à la présente Convention conformément au § 2 de l'article 38 est compensée, au besoin, par des ajustements appropriés, en plus ou en moins, des quantités de base d'un ou de plusieurs pays exportateurs ou importateurs, selon le cas. Ces ajustements ne sont pas approuvés tant que chacun des pays exportateurs ou des pays importateurs dont la quantité de base se trouve de ce fait modifiée n'a pas signé son assentiment.

5. Le Conseil peut, à la demande de tout pays, rayer ce pays de l'une des deux annexes de la présente Convention et l'inscrire à l'autre.

## Article 15

*Détermination des quantités de base*

1. Les quantités de base définies à l'article 2 sont déterminées, pour chacune des années agricoles, en fonction de la moyenne des achats commerciaux annuels des quatre premières des cinq années agricoles immédiatement précédentes.

Dans le cas des marchés en expansion régulière où, pendant la même période, la moyenne annuelle des achats commerciaux dépasse les chiffres moyens des quantités de base calculés selon la méthode ci-dessus, les quantités de base sont ajustées en faisant la somme de la différence des deux moyennes. Aux fins du présent paragraphe, un marché en expansion régulière est un marché sur lequel le volume des importations commerciales a été supérieur aux chiffres des quantités de base calculés selon la méthode exposée dans la première phrase du présent paragraphe pendant au moins trois ans sur les quatre ans utilisés pour un tel calcul, et où l'engagement en pourcentage d'un tel pays n'est pas inférieur à 80 p.c.

2. Avant le début de chaque année agricole, le Conseil détermine pour ladite année la quantité de base de chaque pays exportateur vis-à-vis de l'ensemble des pays importateurs et la quantité de base de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier, sauf qu'en calculant les quantités de base il n'est pas tenu compte des exportations effectuées par la Communauté économique européenne ou des importations en provenance de celle-ci.

3. Les quantités de base déterminées conformément au paragraphe précédent sont ajustées chaque fois que le nombre des pays parties à la présente Convention se trouve modifié, compte tenu le cas échéant des conditions d'adhésion prescrites par le Conseil en vertu de l'article 38.

## Article 16

*Enregistrement et notification*

1. Le Conseil enregistre séparément pour chaque année agricole :

a) aux fins de l'application de la présente Convention et, en particulier, des articles 4 et 5, tous les achats commerciaux effectués par des pays membres auprès d'autres pays membres et non membres et toutes les importations des pays membres en provenance d'autres pays membres et non membres à des conditions qui en font des transactions spéciales, et

## Artikel 14

*Andere aanpassingen*

1. Een uitvoerend land kan voor een oogstjaar een deel van zijn nog te leveren hoeveelheid en een invoerend land kan een deel van zijn nog te ontvangen hoeveelheid aan een ander invoerend land overdragen, onder voorbehoud van goedkeuring door de Raad.

2. Ieder invoerend land kan te allen tijde door schriftelijke mededeling aan de Raad zijn percentageverplichting bedoeld in het tweede lid van artikel 4 verhogen; deze verhoging wordt van kracht op de datum waarop de mededeling wordt ontvangen.

3. Ieder invoerend land, dat meent dat zijn belangen met betrekking tot het percentage waaraan het gebonden is ingevolge het tweede lid van artikel 4 ernstig worden geschaad door het opzeggen van dit Verdrag door een uitvoerend land dat niet minder dan 50 stemmen mag uitbrengen, kan bij de Raad schriftelijk een vermindering vragen van het percentage, waaraan het is gebonden. In zulk een geval vermindert de Raad het percentage, waaraan het invoerende land gebonden is in de verhouding waarin zijn maximale jaarlijkse handelsaankopen gedurende de jaren ingevolge artikel 15 bepaald, ten aanzien van het opzeggende land staat tot zijn basishoeveelheid ten aanzien van alle landen vermeld in Bijlage A, en vermindert dan de aldus gewijzigde percentageverplichting met twee en een half.

4. De basishoeveelheid voor ieder land dat toetreedt krachtens het tweede lid van artikel 38, wordt zo nodig gevonden door verantwoorde aanpassingen te bereiken door een verhoging of verlaging van de basishoeveelheden van één of meer uitvoerende of invoerende landen, al naar gelang het geval is. Zodanige aanpassingen zullen niet worden goedgekeurd, tenzij ieder invoerend of uitvoerend land, waarvan de basishoeveelheid dientengevolge wordt gewijzigd, hierin toestemt.

5. De raad kan op verzoek van een land dit land schrappen uit één der beide Bijlagen van dit Verdrag en het opnemen in de andere Bijlage.

## Artikel 15

*Vaststelling van gemiddelde hoeveelheden*

1. Gemiddelde hoeveelheden als omschreven in artikel 2, worden vastgesteld voor ieder oogstjaar op de basis van gemiddelde jaarlijkse commerciële aankopen gedurende de eerste vier van de vijf onmiddellijk voorafgaande oogstjaren.

Zo er sprake is van zich regelmatig uitbreidende markten, waar over hetzelfde tijdvak de gemiddelde jaarlijkse handelsaankopen de volgens bovenstaande methode berekende gemiddelde hoeveelheden overschrijden, worden de gemiddelde hoeveelheden aangepast door toevoeging van het verschil tussen de twee gemiddelden. In dit lid wordt onder een zich regelmatig uitbreidende markt verstaan een markt waar de commerciële invoeren in ten minste drie van de vier jaar die als basis dienen voor een dergelijke berekening groter waren dan de gemiddelde hoeveelheden, berekend krachtens de eerste volzin van dit lid en de percentageverplichting van zulk een land niet minder dan tachtig procent bedraagt.

2. Voor het begin van ieder oogstjaar bepaalt de Raad voor dat oogstjaar de basishoeveelheid van ieder uitvoerend land met betrekking tot alle invoerende landen en de gemiddelde hoeveelheid van ieder invoerend land met betrekking tot alle uitvoerende landen en tot ieder dezer landen, behalve dat bij de berekening van de gemiddelde hoeveelheden de uitvoer door of de invoer uit de Europese Economische Gemeenschap niet in aanmerking worden genomen.

3. De krachtens het vorige lid vastgestelde gemiddelde hoeveelheden worden steeds opnieuw vastgesteld wanneer er een verandering in het lidmaatschap van dit Verdrag plaatsheeft, zo nodig met inachtneming van de voorwaarden van toetreding die door de Raad krachtens artikel 38 zijn voorgeschreven.

## Artikel 16

*Verzameling van gegevens en uitbrenging van verslag*

1. De raad registreert voor ieder oogstjaar afzonderlijk :

a) voor de toepassing van dit Verdrag, inzonderheid van artikel 4 en 5, alle handelsaankopen door Lid-Staten van andere Lid- en niet-Lid-Staten en alle invoer door Lid-Staten uit Lid- en niet-Lid-Staten op voorwaarden die deze tot bijzondere transacties stempelen, en



b) toutes les ventes commerciales effectuées par des pays membres à des pays non membres et toutes les exportations de pays membres à destination de pays non membres à des conditions qui en font des transactions spéciales.

2. Les registres visés au paragraphe précédent sont tenus de façon ce que :

a) l'enregistrement des transactions spéciales soit distinct de l'enregistrement des transactions commerciales;

b) le relevé du solde des obligations de chaque pays exportateur à l'égard de l'ensemble des pays importateurs et le relevé du solde des droits de chaque pays importateur à l'égard de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier soient constamment tenus à jour au cours de l'année agricole. Les relevés de ces soldes sont communiqués à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs selon la périodicité fixée par le Conseil.

3. Pour faciliter le travail du Comité d'examen des prix prévu à l'article 31, le Conseil enregistre les prix du marché international du blé et de la farine de blé et les frais de transport.

4. Si une quelconque qualité de blé arrive au pays de destination finale après revente, passage ou transbordement portuaire dans un pays autre que celui dont le blé est originaire, les pays membres fournissent dans toute la mesure du possible des renseignements permettant d'enregistrer l'achat ou la transaction mentionnés aux §§ 1 et 2 du présent article en tant qu'achat ou transaction entre le pays d'origine et le pays de destination finale.

Dans le cas d'une revente, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que si le blé est parti du pays d'origine pendant l'année agricole en cause.

5. Aux fins du § 2 du présent article et du § 2 de l'article 4, les achats commerciaux effectués par un pays membre auprès d'un autre pays membre et inscrits dans les registres du Conseil sont aussi enregistrés en regard des obligations de chacun des deux pays membres, en vertu des articles 4 et 5 respectivement, ou en regard de ces obligations telles qu'elles sont ajustées conformément à d'autres articles de la présente Convention, sous réserve que la période de chargement soit comprise dans l'année agricole et qu'en liaison avec les obligations prévues à l'article 5 les achats soient effectués par un pays importateur à un pays exportateur à un prix qui ne soit pas supérieur au prix maximum. Les achats commerciaux de farine de blé inscrits dans les registres du Conseil sont également enregistrés en regard des obligations des pays membres dans les mêmes conditions.

6. S'il existe une union douanière ou un statut spécial d'association avec une union douanière entre un pays membre et un ou plusieurs autres pays, qui autorise ou qui oblige à acheter du blé à des prix supérieurs au prix maximum, tout achat de ce genre n'est pas considéré comme une infraction aux articles 4 ou 5 et est enregistré en regard des obligations, le cas échéant, du ou des pays membres intéressés. Aucune déclaration de prix maximum n'est faite à propos de tels achats dans un pays exportateur et lesdits achats n'affectent en rien les obligations que le pays exportateur intéressé assume envers les autres pays importateurs en vertu de l'article 4.

7. Dans le cas du blé durum et du blé de semence certifié, un achat inscrit dans les registres du Conseil est également enregistré en regard des obligations des pays membres et dans les mêmes conditions, que son prix soit ou non supérieur au prix maximum.

8. Sous réserve que les conditions prescrites au § 5 du présent article soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement d'achats pour une année agricole, si

a) la période de chargement prévue est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil avant le début ou après la fin de l'année agricole;

b) les deux pays membres intéressés sont d'accord.

9. Aux fins du présent article

a) les pays membres adressent au Secrétaire exécutif tous les renseignements relatifs aux quantités de blé ayant fait l'objet de ventes et d'achats commerciaux, ainsi que de transactions spéciales et dont le Conseil en fonction de ses compétences pourrait avoir besoin :

(i) en ce qui concerne les transactions spéciales, ces renseignements comprennent des détails concernant lesdites transactions, permettant de les classer selon les catégories définies à l'article 3;

b) alle handelsverkopen door Lid-Staten aan niet-Lid-Staten en alle uitvoer door Lid-Staten naar niet-Lid-Staten op voorwaarden die deze tot bijzondere transacties stempelen.

2. De registratie zoals bedoeld in het voorgaande lid geschiedt op zodanige wijze dat

a) de registratie inzake bijzondere transacties gescheiden blijft van de registratie inzake handelstransacties, en

b) het te allen tijde gedurende een oogstjaar mogelijk is opgave te doen van de door ieder uitvoerend land nog verplicht te leveren hoeveelheden ten aanzien van alle invoerende landen en van de hoeveelheden die rechtens nog te ontvangen is door ieder invoerend land van alle en ieder der uitvoerende landen. Opgaven van zodanige nog te leveren of te ontvangen hoeveelheden worden op regelmatige door de Raad vastgestelde tijden verzonden aan alle uitvoerende en invoerende landen.

3. Ten einde de werkzaamheden van de Commissie voor Prijsbeoordeling ingevolge artikel 31 te vergemakkelijken houdt de Raad aantekening van de internationale marktprijzen van tarwe en tarwemeel en van de vervoerkosten.

4. Ingeval een tarwesoort die het land van eindbestemming bereikt na wederverkoop, doorvoer door of overslag uit de havens van een ander land dan het land van oorsprong van de tarwe, verstrekken de Lid-Staten zoveel mogelijk dusdanig inlichtingen dat de aankoop of transacties kunnen worden opgenomen in de registraties bedoeld in het eerste en tweede lid van dit artikel als een aankoop of transactie tussen het land van oorsprong en het land van eindbestemming.

In geval van wederverkoop is het in dit lid bepaalde alleen van toepassing indien de tarwe in hetzelfde oogstjaar in het land van oorsprong werd voortgebracht.

5. Voor de toepassing van het tweede lid van dit artikel en van het tweede lid van artikel 4 worden door de Raad geregistreerde handelaankopen van een Lid-Staat uit een andere Lid-Staat eveneens afgeschreven van de verplichtingen van ieder der Lid-Staten krachtens respectievelijk artikel 4 en 5 van dit Verdrag of van die verplichtingen die krachtens andere artikelen van dit Verdrag zijn geregeld met dien verstande dat de verladingsperiode binnen het oogstjaar valt en, met betrekking tot verplichtingen krachtens artikel 5, dat de aankopen zijn verricht door een invoerend land van een uitvoerend land tegen prijzen die de maximumprijs niet te boven gaan. Door de raad geregistreerde handelaankopen van tarwemeel worden op dezelfde voorwaarden eveneens in mindering gebracht op de verplichtingen van Lid-Staten.

6. Indien er een douane-unie, of een bijzondere associatiestatus met een douane-unie bestaat tussen een Lid-Staat en één of meer andere landen, die het mogelijk maakt of de verplichting oplegt tarwe aan te kopen tegen prijzen die de maximumprijs te boven gaan, worden zodanige aankopen niet beschouwd als een inbreuk op artikel 4 of 5 en worden zij in mindering gebracht op de eventuele verplichtingen van de betrokken Lid-Staat of Lid-Staten. Er wordt geen maximumprijs-verklaring opgesteld voor zodanige aankopen in een uitvoerend land en evenmin beïnvloeden zij op enigerlei wijze de verplichtingen van het betrokken uitvoerende land ten opzichte van andere invoerende landen, ingevolge artikel 4.

7. In het geval van durumtarwe en goedgekeurde zaaitarwe wordt een door de Raad geregistreerde aankoop op dezelfde voorwaarden afgeschreven van de verplichtingen van de Lid-Staten onverschillig of de prijs al dan niet hoger is dan de maximumprijs.

8. Mits aan de voorwaarden vermeld in het vijfde lid van dit artikel is voldaan kan de Raad machtiging verlenen aankopen in een oogstjaar te registreren wanneer

a) de desbetreffende verladingsperiode een redelijke tijd, doch niet langer dan een maand, te bepalen door de raad, voor het begin of na het eind van dat oogstjaar valt, en

b) de betrokken twee Lid-Staten zulks overeenkomen.

9. Voor de toepassing van dit artikel

a) zenden de Lid-Staten aan de Uitvoerende Secretaris de inlichtingen betreffende de hoeveelheden tarwe welke zijn betrokken bij handelaankopen en -verkopen en bijzondere transacties die de Raad binnen zijn bevoegdheid kan verlangen, waaronder begrepen.

(i) met betrekking tot bijzondere transacties, alle bijzonderheden van die transacties, waardoor het mogelijk wordt deze in te delen overeenkomstig het bepaalde in artikel 3;

(ii) en ce qui concerne le blé, ces renseignements portent sur tous les détails disponibles concernant le type, la catégorie, le « grade », et la qualité, ainsi que sur les quantités en cause;

(iii) en ce qui concerne la farine, ils comprennent toutes les indications disponibles permettant d'identifier la qualité de la farine et les quantités de chaque qualité;

b) les pays membres, lorsqu'ils exportent sur une base régulière, et les autres pays membres pour lesquels le Conseil en aura ainsi décidé, sont tenus d'envoyer au Secrétaire exécutif tous renseignements relatifs aux prix des transactions commerciales et, lorsqu'ils sont disponibles, des transactions spéciales, concernant quelque nature, catégorie, type, « grade » ou qualité de blé et de farine de blé, dont le Conseil pourrait avoir besoin;

c) le Conseil reçoit régulièrement des renseignements sur les frais de transport en vigueur et les pays membres sont tenus, dans toute la mesure du possible, de communiquer au Conseil tous renseignements complémentaires dont il pourrait avoir besoin.

10. Le Conseil établit un règlement pour la notification et l'enregistrement dont il est question dans le présent article. Ce règlement fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles ces notifications doivent être faites et définit les obligations des pays membres à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des inscriptions et relevés dont il assure la tenue ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard. Si un pays membre quelconque manque de façon répétée et sans justification aux engagements de notification contractés en vertu du présent article, le Comité exécutif engage des consultations avec le pays en cause, afin de remédier à la situation.

#### Article 17

##### *Evaluation des besoins et des disponibilités en blé*

1. Au 1er octobre, dans le cas des pays de l'hémisphère nord, et au 1er février, dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays importateur notifie au Conseil les évaluations de ses besoins commerciaux de blé que les pays exportateurs devront satisfaire pendant l'année agricole. Tout pays importateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

2. Au 1er octobre, dans le cas des pays de l'hémisphère nord, et au 1er février, dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays exportateur notifie au Conseil ses évaluations des quantités de blé qu'il pourra exporter pendant l'année agricole. Tout pays exportateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

3. Toutes les évaluations notifiées au Conseil sont utilisées pour les besoins de l'administration de la présente Convention et ne peuvent être communiquées aux pays exportateurs et aux pays importateurs que dans les conditions fixées par le Conseil. Les évaluations présentées en vertu du présent article ne constituent en aucune façon des engagements.

4. Les pays exportateurs et les pays importateurs s'acquittent à leur gré de leurs obligations en vertu de la présente Convention par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou aux règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

5. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, exiger que les pays exportateurs et les pays importateurs coopèrent pour mettre à la disposition des pays importateurs, dans le cadre de la présente Convention, après le 31 janvier de chaque année agricole, au moins dix pour cent des quantités de base assignées pour cette année agricole auxdits pays exportateurs.

#### Article 18

##### *Consultations*

1. Si un pays exportateur désire savoir quelle serait l'étendue de ses engagements en cas de déclaration de prix maximum, il peut, sans préjudice des droits dont jouit tout pays importateur, consulter un pays importateur pour lui demander dans quelle mesure celui-ci a l'intention de se prévaloir, au cours d'une année agricole donnée, de ses droits en vertu des articles 4 et 5.

2. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui éprouve des difficultés à vendre ou à acheter du blé aux termes de l'article 4 peut s'adresser au Conseil. Afin de régler ces difficultés d'une manière satisfaisante, le Conseil consulte tout pays exportateur ou tout pays importateur intéressé et peut formuler les recommandations qu'il juge appropriées.

(ii) ten aanzien van tarwe, alle inlichtingen die beschikbaar zijn met betrekking tot type, klasse, gradatie en kwaliteit en de daarop betrekking hebbende hoeveelheden;

(iii) ten aanzien van meel, alle inlichtingen die beschikbaar zijn, om de kwaliteit van het meel en de hoeveelheden van iedere kwaliteit afzonderlijk te kunnen vaststellen;

b) doen Lid-Staten die regelmatig uitvoeren en andere door de Raad aan te wijzen Lid-Staten de Uitvoerende Secretaris alle inlichtingen toekomen aangaande de prijzen van handelstransacties en, indien beschikbaar, van bijzondere transacties in tarwe en tarwemeel, ingedeeld in zodanige beschrijvingen, klassen, typen, gradaties en kwaliteiten als de Raad eventueel verlangt;

c) wordt de Raad regelmatig op de hoogte gehouden van de op het betrokken moment geldende vervoerkosten en verstrekken de Lid-Staten voor zover mogelijk alle aanvullende inlichtingen die de Raad eventueel verlangt.

10. De Raad legt de procedure vast voor de in dit artikel genoemde verslagen en registraties. In deze regels stelt hij vast de frequentie waarin en de wijze waarop deze verslagen worden uitgebracht alsmede de verplichtingen van de Lid-Staten met betrekking hiertoe. De Raad treft ook voorzieningen voor de amendering van registers en door hem bijgehouden staten met inbegrip van voorzieningen voor de beslechting van geschillen die zich in verband hiermede kunnen voordoen. Indien een Lid-Staat herhaaldelijk en zonder aanwijsbare redenen nalaat de in dit artikel bedoelde verslagen in te zenden, pleegt het Uitvoerend Comité overleg met dat land, ten einde daarin verbetering te brengen.

#### Artikel 17

##### *Schattingen van de behoeften en de beschikbaarheid van tarwe*

1. Per 1 oktober in geval van landen op het noordelijk halfrond en per 1 februari in geval van landen op het zuidelijk halfrond zendt ieder invoerend land de Raad een schatting van zijn commerciële behoeften aan tarwe uit uitvoerende landen gedurende dat oogstjaar. Invoerende landen kunnen de Raad in kennis stellen van iedere verandering die zij later in deze schatting wensen te maken.

2. Per 1 oktober in geval van landen op het noordelijk halfrond en per 1 februari in geval van landen op het zuidelijk halfrond zendt ieder uitvoerend land de Raad zijn schatting van de tarwe die het in dat oogstjaar voor uitvoer beschikbaar zal hebben. Uitvoerende landen kunnen de Raad in kennis stellen van iedere verandering die zij later in deze schatting wensen te maken.

3. Alle aan de Raad toegezonden schattingen worden gebruikt ter uitvoering van dit Verdrag en worden alleen beschikbaar gesteld aan uitvoerende landen en invoerende landen op door de Raad te stellen voorwaarden. De bij de Raad krachtens dit artikel ingediende schattingen zijn in geen enkel opzicht bindend.

4. Het staat de uitvoerende en invoerende landen vrij hun verplichtingen ingevolge dit Verdrag na te komen door middel van de particuliere handel of op andere wijze. Niets in dit Verdrag kan worden uitgelegd als een vrijstelling voor enige handelaar van enige wet of regeling waaraan hij anders onderworpen is.

5. De Raad kan, wanneer hem zulks goedgeeft, verlangen, dat uitvoerende en invoerende landen samenwerken ten einde te verzekeren dat een hoeveelheid tarwe van ten minst 10 procent, van de gemiddelde hoeveelheden van uitvoerende landen voor enig oogstjaar na 31 januari van dat oogstjaar beschikbaar zal zijn voor aankoop door invoerende landen krachtens dit Verdrag.

#### Artikel 18

##### *Overleg*

1. Ten einde een uitvoerend land beter in staat te stellen de omvang van zijn verplichtingen vast te stellen indien een maximumprijsverklaring afgegeven moet worden en zonder de rechten van enig invoerend land te benadelen, kan een uitvoerend land overleg plegen met een invoerend land betreffende de mate waarin dat invoerende land in enig oogstjaar van zijn rechten ingevolge artikelen 4 en 5 gebruik zal maken.

2. Een uitvoerend of invoerend land dat moeilijkheden ondervindt bij het verkopen of aankopen van tarwe ingevolge artikel 4 kan deze aan de Raad voorleggen. Ten einde een bevredigende oplossing te vinden pleegt de Raad in zulk een geval overleg met de betrokken uitvoerende of invoerende landen en kan hij ter zake de hem wenselijk voorkomende aanbevelingen doen.

3. Si, pendant qu'une déclaration de prix maximum est en vigueur, un pays importateur éprouve des difficultés à se procurer le solde de ses droits au cours d'une année agricole donnée à des prix qui n'excèdent pas le prix maximum, il peut s'adresser au Conseil. Celui-ci procède à une enquête sur la situation et consulte les pays exportateurs pour s'assurer de la manière dont ils s'acquittent de leurs obligations.

#### Article 19

##### *Exécution des engagements contractés en vertu des articles 4 et 5*

1. Le Conseil examine, aussitôt que possible après la fin de chaque année agricole, la façon dont les pays exportateurs et les pays importateurs se sont acquittés, au cours de cette année agricole, des obligations qu'ils ont contractées en vertu des articles 4 et 5.

2. Aux fins de cet examen, tout pays membre peut bénéficier, dans l'exécution de ses obligations, d'une marge de tolérance que le Conseil détermine pour ce pays en prenant pour base l'éten-due de ces obligations et les autres facteurs pertinents.

3. En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole :

- a) le Conseil ne tient pas compte des importations exceptionnelles de blé en provenance de pays non membres, pourvu qu'il soit démontré à la satisfaction du Conseil que ce blé a été ou sera utilisé exclusivement pour l'alimentation du bétail et que la quantité importée ne l'a pas été aux dépens des quantités normalement achetées par ce pays importateur aux pays membres;
- b) le Conseil ne tient pas compte des importations de blé dénaturé en provenance de pays non membres.

#### Article 20

##### *Manquements aux engagements contractés en vertu des articles 4 et 5*

1. S'il ressort de l'examen effectué en vertu de l'article 19 qu'un pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 et 5, le Conseil décide des mesures à prendre.

2. Avant de prendre une décision en vertu du présent article, le Conseil donne à tout pays exportateur ou tout pays importateur intéressé la possibilité de présenter tous les faits qui lui paraissent pertinents.

3. Si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 et 5, il peut priver le pays en question de son droit de vote pendant une période qu'il détermine, réduire les autres droits de ce pays dans la mesure qu'il juge en rapport avec le manquement ou l'exclure de la participation à la présente Convention.

4. Aucune mesure prise par le Conseil en vertu du présent article ne réduit de quelque façon la contribution financière dont le pays intéressé est redevable au Conseil, à moins que ce pays ne soit exclu de la participation à la présente Convention.

#### Article 21

##### *Mesures à prendre en cas de préjudice grave*

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui estime que ses intérêts en tant que partie à la présente Convention sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs pays exportateurs ou pays importateurs ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les pays intéressés afin de régler la question.

2. Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil peut saisir le Comité exécutif ou le Comité d'examen des prix aux fins d'enquête et de rapport dans le plus bref délai. Au reçu d'un tel rapport, le Conseil examine plus avant la question et il peut faire des recommandations aux pays intéressés.

3. Si, selon le cas, des mesures ont été ou n'ont pas été prises, en vertu du § 2 du présent article, et que le pays intéressé estime qu'il n'a pas été pourvu à la situation de façon satisfaisante, il peut demander une exemption au Conseil. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, relever en partie ce pays de ses obligations pour l'année agricole en question. La décision à cet effet doit être prise à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs.

3. Wanneer een invoerend land moeilijkheden ondervindt bij het verkrijgen van zijn in enig oogstjaar rechte nog te ontvangen hoeveelheid tegen prijzen niet hoger dan de maximumprijzen, terwijl een maximumprijzenverklaring van kracht is, kan het deze aan de Raad voorleggen. In zulk een geval onderzoekt de Raad de toestand en pleegt hij overleg met uitvoerende landen omtrent de wijze waarop aan hun verplichtingen zal worden voldaan.

#### Artikel 19

##### *Nakoming van het bepaalde in artikelen 4 en 5*

1. Zo spoedig mogelijk na het einde van ieder oogstjaar gaat de Raad de wijze na, waarop de uitvoerende en invoerende landen aan hun verplichtingen ingevolge artikelen 4 en 5 gedurende dat oogstjaar hebben voldaan.

2. Bij dit onderzoek kan iedere Lid-Staat ter zake van de nakoming van zijn verplichtingen zoveel speling worden gelaten, als door de Raad op grond van de omvang dezer verplichtingen en andere ter zake dienende factoren voor dat land wordt vastgesteld.

3. Wanneer de Raad de wijze nagaat waarop een invoerend land aan zijn verplichtingen in het oogstjaar heeft voldaan :

- a) laat hij exceptionele invoeren van tarwe uit niet-Lid-Statens buiten beschouwing, mits ten genoegen van de Raad kan worden aangetoond dat deze tarwe alleen gebruikt werd of zal worden gebruikt als veevoer, en dat deze invoer niet geschiedt ten koste van hoeveelheden die normaal door dat invoerende land van Lid-Statens worden betrokken;
- b) laat hij invoeren van gedatureerde tarwe uit niet-Lid-Statens buiten beschouwing.

#### Artikel 20

##### *Het in gebreke blijven ingevolge artikelen 4 en 5*

1. Indien bij het in artikel 19 bedoelde onderzoek blijkt dat een land in gebreke is gebleven met betrekking tot zijn verplichtingen ingevolge artikel 4 of 5, beslist de Raad welke stappen moeten worden gedaan.

2. Alvorens een besluit te nemen krachtens dit artikel, geeft de Raad ieder betrokken uitvoerend of invoerend land de gelegenheid door dat land ter zake dienend geachte feiten naar voren te brengen.

3. Wanneer de Raad bevindt dat een uitvoerend land of een invoerend land volgens artikel 4 of 5 in gebreke is gebleven, kan hij het betrokken land zijn stemrecht ontnemen voor een door de Raad te bepalen tijd, de overige rechten van dat land verminderen in een mate die, naar zijn mening, evenredig is te achten met dit in gebreke blijven of dat land van deelneming in het Verdrag uitsluiten.

4. Geen behandeling van de Raad krachtens dit artikel zal in enig opzicht de verplichting van het betrokken land verminderen ten aanzien van zijn financiële bijdragen aan de Raad, tenzij dit land van deelneming in het Verdrag wordt uitgesloten.

#### Artikel 21

##### *Stappen in geval van ernstige benadeling*

1. Ieder uitvoerend of invoerend land dat meent dat zijn belangen als Partij bij dit Verdrag ernstig zijn geschaad door handelingen van één of meer uitvoerende of invoerende landen waardoor de werking van het Verdrag wordt aangetast, kan zulks aan de Raad voorleggen. In een zodanig geval pleegt de Raad onmiddellijk overleg met de betrokken landen ten einde een oplossing te vinden.

2. Indien de kwestie door zulk overleg niet wordt opgelost, kan de raad deze naar het Uitvoerend Comité of de Commissie voor Prijsbeoordeling verwijzen voor onmiddellijk onderzoek en verslag. Na ontvangst van dit verslag beschouwt de Raad de kwestie verder en kan hij ter zake aanbevelingen doen aan de betrokken landen.

3. Indien na het al of niet nemen van stappen krachtens het tweede lid van dit artikel het betrokken land van mening is dat de kwestie niet op bevredigende wijze werd behandeld kan het de Raad om ontheffing verzoeken. De Raad kan, als hem dit passend voorkomt, dat land van een deel van zijn verplichtingen voor het betrokken oogstjaar ontheffen. Zulk een ontheffingsbesluit vereist twee derde van de stemmen der uitvoerende landen en twee derde van de stemmen der invoerende landen.

4. Si le Conseil n'accorde pas d'exemption en vertu du § 3 du présent article et que le pays intéressé continue à estimer que ses intérêts en tant que pays partie à la présente Convention sont sérieusement lésés, il peut se retirer de la présente Convention à la fin de l'année agricole en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Si le Conseil a été saisi de la question au cours d'une année agricole et qu'il achève l'examen de la demande d'exemption au cours de l'année agricole suivante, le retrait du pays considéré peut prendre effet dans les trente jours qui suivent la fin de cet examen, moyennant le même avis de retrait.

#### Article 22

##### *Différends et réclamations*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, autre qu'un différend ayant trait aux articles 19 et 20, qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout pays partie au différend, déferé au Conseil pour décision.

2. Toutes les fois qu'un différend est déferé au Conseil en vertu du § 1 du présent article, la majorité des pays ou un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix peut demander que le Conseil, après discussion complète de l'affaire, sollicite sur les questions en litige l'opinion de la Commission consultative mentionnée au § 3 avant de faire connaître sa décision.

3. a) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de :

(i) deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;

(ii) deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs, et

(iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas (i) et (ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le président du Conseil.

b) Les ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties à la présente Convention sont habilités à siéger à la commission consultative. Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil qui tranche le différend après avoir examiné tous les éléments d'information utiles.

5. Une plainte selon laquelle un pays exportateur ou un pays importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par la présente Convention est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déferée au Conseil qui prend une décision à ce sujet.

6. Toute constatation d'une infraction à la présente Convention, commise par un pays exportateur ou un pays importateur, précise la nature de l'infraction et, si cette infraction est due au fait que ce pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5 de la présente Convention, l'étendue de ce manquement.

7. Sous réserve des dispositions de l'article 20, si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a commis une infraction à la présente Convention, il peut priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien l'exclure de la participation à la présente Convention.

#### Article 23

##### *Examen annuel de la situation des céréales dans le monde*

1. a) Poursuivant les objectifs de la présente Convention tels qu'ils sont définis à l'article 1, le Conseil étudie chaque année la situation des céréales dans le monde et informe les pays membres des répercussions que les faits qui se dégagent de cet examen exercent sur le commerce mondial des céréales, afin que les gouvernements de ces pays les aient à l'esprit lorsqu'ils déterminent et appliquent leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

4. Indien de Raad geen ontheffing verleent volgens het derde lid van dit artikel en het betrokken land nog steeds van mening blijft dat zijn belangen als partij bij dit Verdrag ernstig werden geschaad, kan het zich aan het eind van het oogstjaar uit het Verdrag terugtrekken door schriftelijke kennisgeving hiervan aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. Als de zaak aan de Raad werd voorgelegd in een bepaald oogstjaar en de behandeling door de Raad van het verzoek om ontheffing werd beëindigd in het daaropvolgende oogstjaar, kan het betrokken land zich binnen dertig dagen na deze beëindiging uit het Verdrag terugtrekken na kennisgeving hiervan op de bovenvermelde wijze.

#### Artikel 22

##### *Geschilpunten en klachten*

1. Ieder geschilpunt over de uitlegging en toepassing van dit Verdrag, mits niet behorende tot de geschilpunten vallende onder de artikelen 19 en 20, dat niet kan worden opgelost door onderhandelingen, wordt op verzoek van enig land dat partij is in het geschil, verwezen naar de Raad.

2. In ieder geval waarin een geschilpunt wordt verwezen naar de Raad ingevolge het eerste lid van dit artikel, kan een meerderheid van landen of een groep landen, die over niet minder dan één derde van het totaal aantal stemmen beschikt, eisen dat de Raad na een uitvoerige discussie over het geschilpunt de mening vraagt van het adviserende scheidsgerecht bedoeld in het derde lid alvorens een beslissing te nemen.

3. a) Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders besluit, zal het scheidsgerecht bestaan uit :

(i) twee personen van wie één ruime ondervinding heeft in kwesties van een aard als de onderhavige, en de ander een reputatie geniet en ondervinding heeft op rechtskundig gebied, beiden aan te wijzen door de uitvoerende landen;

(ii) twee dergelijke personen aan te wijzen door de invoerende landen, en

(iii) een voorzitter met eenparigheid van stemmen gekozen door de vier personen aangewezen ingevolge (i) en (ii), of als deze ter zake niet tot overeenstemming kunnen komen, door de Voorzitter van de Raad.

b) Als leden van het adviserende scheidsgerecht kunnen worden aangewezen ingezetenen van landen wier Regering zijn toegetreden tot dit Verdrag. Personen benoemd in het adviserende scheidsgerecht handelen in hun persoonlijke hoedanigheid en niet volgens instructies van enige Regering.

c) De kosten van het adviserende scheidsgerecht worden betaald door de Raad.

4. Het oordeel van het adviserende scheidsgerecht en de redenen die tot dat oordeel leiden, worden voorgelegd aan de Raad, die na alle ter zake dienende gegevens te hebben overwogen, over het geschil beslist.

5. Iedere klacht, dat enig uitvoerend of invoerend land zijn verplichtingen krachtens dit Verdrag niet is nagekomen, wordt op verzoek van het land dat de klacht indient, verwezen naar de Raad, die hieromtrent een beslissing neemt.

6. Indien bevonden wordt dat een uitvoerend of invoerend land bepalingen van dit Verdrag niet heeft nagekomen wordt de aard van de overtreding omschreven en als het een verzuim van dat land betreft zijn verplichtingen ingevolge artikel 4 of 5 na te komen, eveneens de omvang van dit verzuim.

7. Behoudens het bepaalde in artikel 20 kan de Raad als hij bevindt dat een uitvoerend land of een invoerend land schuldig is aan inbreuk op dit Verdrag het betrokken land zijn stemrecht ontnemen tot het zijn verplichtingen nakomt of kan hij het betrokken land uitsluiten van deelneming in het Verdrag.

#### Artikel 23

##### *Jaarlijks overzicht van de graansituatie in de wereld*

1. a) Uitgaande van de doelstellingen van dit Verdrag, als vermeld in artikel 1, beschouwt de Raad jaarlijks de graansituatie in de wereld en deelt hij de Lid-Staten mede op welke wijze de bij deze beschouwing vermelde feiten van invloed zijn te achten op de internationale handel in graan, opdat deze invloed in het oog gehouden wordt door deze landen bij het vaststellen en toepassen van hun binnenlandse landbouw- en prijsbeleid.



b) L'examen s'effectue en fonction des renseignements dont on dispose au sujet de la production nationale, des stocks, de la consommation, des prix et du commerce, y compris les transactions tant commerciales que spéciales, de céréales.

c) Tout pays membre peut communiquer au Conseil des renseignements en rapport avec l'examen annuel de la situation des céréales dans le monde qui ne sont pas déjà parvenus au Conseil soit directement, soit par l'intermédiaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

2. En procédant à l'examen annuel, le Conseil recherche les moyens permettant de stimuler la consommation de céréales et peut entreprendre, en coopération avec les pays membres, des études portant notamment :

a) sur les facteurs qui influencent la consommation des céréales dans divers pays, et

b) sur les moyens permettant de stimuler la consommation, notamment dans les pays où l'on constate qu'il est possible de l'accroître.

3. Aux fins du présent article, le Conseil prend dûment en considération les travaux de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et ceux des autres organisations intergouvernementales, notamment pour éviter tout double emploi; il peut, sans préjudice de la portée du § 1 de l'article 35, conclure les arrangements qu'il juge souhaitables en vue d'une collaboration en l'une quelconque de ses activités avec ces organisations intergouvernementales, ainsi qu'avec les gouvernements d'Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, non parties à la présente Convention mais ayant un intérêt substantiel dans le commerce international des céréales.

4. Le présent article ne porte atteinte en aucune façon à la complète liberté d'action dont jouit tout pays membre dans l'élaboration et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

#### Article 24

##### *Directives concernant les transactions à des conditions de faveur*

1. Les pays membres s'engagent à effectuer toutes transactions à des conditions de faveur portant sur des céréales de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2. A cette fin, les pays membres prendront les mesures qui s'imposent pour faire en sorte que les transactions à des conditions de faveur s'ajoutent aux ventes commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles transactions. De telles mesures devront être conformes aux principes et directives recommandés en matière d'écoulement des excédents par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et pourront prévoir qu'un niveau déterminé d'importations commerciales de blé, convenu avec le pays bénéficiaire, soit maintenu sur une base globale par ce pays. En formulant ou en mettant au point ce niveau, il conviendra de tenir pleinement compte du volume des importations commerciales au cours d'une période représentative, ainsi que de la situation économique du pays bénéficiaire, notamment de la situation de sa balance des paiements.

3. Les pays membres, lorsqu'ils effectuent des opérations d'exportation à des conditions de faveur, doivent entrer en consultation avec les pays membres exportateurs dont les exportations commerciales pourraient être affectées par de telles transactions, dans toute la mesure du possible avant la réalisation de telles opérations.

4. Le Comité exécutif saisira le Conseil d'un rapport annuel sur les faits nouveaux en matière de transactions de blé à des conditions de faveur.

#### TROISIEME PARTIE. — Dispositions administratives

#### Article 25

##### *Constitution du Conseil*

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application de la présente Convention, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente Convention.

2. Tout pays membre est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

b) Deze beschouwing wordt gegeven aan de hand van beschikbare inlichtingen betreffende nationale productie, voorraden, verbruik, prijzen en handel in granen, waaronder zowel begrepen handelstransacties als bijzondere transacties.

c) Elke Lid-Staat kan de Raad inlichtingen verstrekken die van belang zijn te achten voor de jaarlijkse beschouwing van de wereld-graansituatie en waarover de Raad nog niet rechtstreeks of door tussenkomst van de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties kon beschikken.

2. Bij zijn jaarlijkse beschouwing beraadt de Raad zich over de middelen waardoor het graanverbruik kan worden vergroot en kan hij, in samenwerking met de Lid-Staten, studies verrichten over onderwerpen, zoals :

a) factoren die het graanverbruik in verschillende landen beïnvloeden, en

b) middelen om het verbruik te vergroten, meer in het bijzonder in landen waar het mogelijk gebleken is dit te bereiken.

3. Voor de toepassing van dit artikel schenkt de Raad goede aandacht aan het werk verricht door de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties en andere intergouvernementele organisaties, voornamelijk om dubbel werk te voorkomen en kan hij, met inachtneming van de algemene strekking van het eerste lid van artikel 35, zulke schikkingen als hij wenselijk acht treffen voor samenwerking in zijn werkzaamheden met die intergouvernementele organisaties, alsook met die Regeringen van leden van de Verenigde Naties of van de gespecialiseerde organisaties, die geen Partij zijn bij dit Verdrag doch die groot belang hebben bij de internationale handel in graan.

4. Niets in dit artikel zal afbreuk doen aan de volledige vrijheid van handelen van een Lid-Staat in de bepaling en uitvoering van zijn binnenlandse landbouw- en prijsbeleid.

#### Artikel 24

##### *Richtlijnen betreffende concessionele transacties*

1. De Lid-Staten verbinden zich bij concessionele transacties in granen op zulk een wijze te werk te gaan dat het normale productiepatroon en de gang van zaken in de internationale commerciële handel daarvan geen schadelijke gevolgen ondervindt.

2. Hiertoe nemen de Lid-Staten passende maatregelen ten einde te verzekeren dat concessionele transacties een aanvulling zijn op die commerciële verkopen die redelijkerwijs verwacht hadden kunnen worden wanneer zodanige transacties niet waren aangegaan. Zulke maatregelen moeten in overeenstemming zijn met de Beginselen voor de Afzet van Overschotten en de Richtlijnen aangevonden door de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties en kunnen erin voorzien dat een bepaald, met het ontvangende land overeengekomen niveau van commerciële invoeren van tarwe, door dat land op een voor de gehele wereld geldende basis wordt gehandhaafd. Bij de vaststelling of aanpassing van dit niveau zal terdege rekening worden gehouden met het niveau van de commerciële invoeren in een representatief te achten tijdvak, evenals met de economische omstandigheden van het ontvangende land, in het bijzonder daaronder begrepen de toestand van zijn betalingsbalans.

3. Wanneer de Lid-Staten concessionele uitvoertransacties aangaan plegen zij in de grootst mogelijke mate overleg met uitvoerende Lid-Staten wier commerciële verkopen door zulke transacties zouden kunnen worden beïnvloed en wel voordat zulke transacties met de ontvangende landen van definitieve aard worden.

4. Het Uitvoerend Comité brengt jaarlijks verslag uit aan de Raad over de ontwikkeling van de concessionele transacties in tarwe.

#### DEEL III. — Uitvoering

#### Artikel 25

##### *Samenstelling van de Raad*

1. De Internationale Tarweraad, ingesteld bij de Internationale Tarweovereenkomst van 1949, blijft voor de uitvoering van dit Verdrag bestaan, met het ledental, de bevoegdheden en functies voorzien in dit Verdrag.

2. Iedere Lid-Staat is een stemgerechtigd lid van de Raad en kan op zijn vergaderingen vertegenwoordigd worden door een afgevaardigde, plaatsvervangers en adviseurs.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter à une ou plusieurs de ses réunions pourra déléguer un représentant qui assistera à ces réunions sans droit de vote.

4. Le Conseil élit un président et un vice-président, qui restent en fonctions pendant une année agricole. Le Président ne jouit pas du droit de vote et le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

#### Article 26

##### *Pouvoirs et fonctions du Conseil*

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.
2. Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions de la présente Convention et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitables.
3. Le Conseil publie un rapport annuel. Il peut aussi publier toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son étude annuelle ou un résumé de cette étude) sur des questions relevant de la présente Convention.
4. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la présente Convention, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.
5. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Sous réserve des dispositions de l'article 9, toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, est sujette à révision de la part du Conseil à la demande de tout pays exportateur ou de tout pays importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les pays membres.
6. Afin de permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente Convention, les pays membres s'engagent à mettre à sa disposition et à lui fournir les statistiques et les renseignements dont il a besoin.

#### Article 27

##### *Voix*

1. Les pays exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les pays importateurs détiennent ensemble 1 000 voix.
2. Au début de la première session du Conseil réunie en vertu de la présente Convention, les pays exportateurs qui ont déposé, à la date de cette session, des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire divisent entre eux les voix des pays exportateurs de la manière dont ils décident et les pays importateurs remplissant la même condition divisent leurs voix de la même façon.
3. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.
4. Si, à la date d'une réunion du Conseil, un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exercer son droit de vote conformément au § 3 du présent article, ou si, à la date d'une réunion, un pays, en vertu d'une disposition de la présente Convention, est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer les pays importateurs à cette réunion et est redistribué entre les pays exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.
5. Toutes les fois qu'un pays devient partie à la présente Convention ou cesse de l'être après la date de la session du Conseil dont il est question au § 2 du présent article, le Conseil redistribue les voix des autres pays exportateurs ou importateurs, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenues par chacun de ces pays ou, en ce qui concerne les pays exportateurs, de toute autre manière dont il est décidé.

3. De intergouvernementale organisaties die de Raad besluiten zal uit te nodigen op één of meer van zijn vergaderingen kunnen hiervoor ieder een niet-stemgerechtigde vertegenwoordiger zenden.

4. De Raad kiest, telkens voor één oogstjaar, een Voorzitter en een Ondervoorzitter. De Voorzitter heeft geen stem en de Ondervoorzitter heeft geen stem als hij als Voorzitter optreedt.

#### Artikel 26

##### *Bevoegdheden en functies van de Raad*

1. De Raad stelt zijn reglement van orde vast.
2. De Raad houdt de registers bij die vereist worden volgens de bepalingen van dit Verdrag en kan bovendien andere registers bijhouden als hij dit wenselijk acht.
3. De Raad geeft een jaarverslag uit en kan ook andere mededelingen uitgeven (in het bijzonder zijn jaarlijks overzicht of een deel of samenvatting hiervan) betreffende onderwerpen die binnen het bestek van dit Verdrag vallen.
4. Behalve de in dit Verdrag genoemde bevoegdheden en functies zal de Raad alle andere bevoegdheden hebben en alle andere functies vervullen die nodig zijn om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.
5. De Raad kan, met twee derde van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en twee derde van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen, de uitoefening van één of meer van zijn bevoegdheden of functies overdragen. De Raad kan te allen tijde zulk een overdracht met een meerderheid der uitgebrachte stemmen herroepen. Behoudens het bepaalde in artikel 9 kan iedere beslissing, genomen krachtens de door de Raad volgens dit lid overgedragen bevoegdheden of functies, door de Raad worden herzien, wanneer een uitvoerend of invoerend land binnen een door de Raad te bepalen tijd zulks verzoekt. Een beslissing ten aanzien waarvan binnen de gestelde tijd geen verzoek om herziening is gedaan, is bindend voor alle Lid-Staten.
6. Ten einde de Raad in staat te stellen zijn functies ingevolge dit Verdrag te vervullen, zullen Lid-Staten die statistieken en gegevens beschikbaar stellen en verstrekken die voor dit doel nodig zijn.

#### Artikel 27

##### *Stemmen*

1. De uitvoerende landen bezitten te zamen 1 000 stemmen en de invoerende landen bezitten te zamen 1 000 stemmen.
2. Aan het begin van de eerste zitting van de Raad krachtens dit Verdrag verdelen de uitvoerende landen die op dat tijdstip akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, onderling na een terzake te nemen besluit de stemmen van de uitvoerende landen en verdelen de invoerende landen die aan dezelfde voorwaarde voldoen hun stemmen op gelijke wijze.
3. Een uitvoerend land kan een ander uitvoerend land machtigen en een invoerend land kan een ander invoerend land machtigen op één of meer vergaderingen van de Raad zijn belangen te behartigen en zijn stemmen uit te brengen. Een afdoend bewijs dat zulk een machtiging is gegeven moet aan de Raad worden voorgelegd.
4. Wanneer op een vergadering van de Raad een invoerend land of een uitvoerend land niet vertegenwoordigd is door een geaccrediteerde afgevaardigde en het geen ander land heeft gemachtigd zijn stemmen uit te brengen volgens het derde lid van dit artikel, en als op de datum van een vergadering een land zijn stemmen heeft verbeurd, hem deze werden ontnomen of het deze herkrijgt ingevolge enige bepaling in dit Verdrag, wordt het totaal der door de uitvoerende landen uit te brengen stemmen gelijkgesteld aan het totaal der door de invoerende landen uit te brengen stemmen en opnieuw onder de uitvoerende landen verdeeld naar evenredigheid van hun stemmen.
5. Wanneer een land toetreedt tot, of zich terugtrekt uit, dit Verdrag na de datum van de Raadszitting bedoeld in het tweede lid van dit artikel, verdeelt de Raad opnieuw de stemmen van de andere uitvoerende of invoerende landen, al naar gelang het geval is, naar evenredigheid van het aantal stemmen dat ieder van deze landen bezit of, ten aanzien van de uitvoerende landen, op een andere overeengekomen wijze.

6. Tout pays membre dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

Article 28

*Siège, sessions et quorum*

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil.

2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président, ou comme l'exigent les dispositions de la présente Convention.

3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite : a) par cinq pays, ou b) par un ou plusieurs pays détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par le Comité exécutif.

4. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu de l'article 27, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

Article 29

*Décisions*

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil seront prises à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs, comptées séparément.

2. Tout pays membre s'engage à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 30

*Comité exécutif*

1. Le conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre pays exportateurs au plus, élus tous les ans par les pays exportateurs, et de huit pays importateurs au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par la présente Convention et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du § 5 de l'article 26.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays exportateurs. Les voix des pays importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays importateurs.

4. Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que la présente Convention prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

Article 31

*Comité d'examen des prix*

1. Le Conseil établit un Comité d'examen des prix composé de 13 membres au maximum. Les membres de ce Comité comprennent la Communauté économique européenne et au moins cinq

6. Een Lid-Staat heeft nooit minder dan één stem en er zijn geen delen van stemmen.

Artikel 28

*Zetel, zittingen, quorum*

1. De zetel van de Raad is Londen, tenzij de Raad anders beslist.

2. De Raad komt ten minste eenmaal in iedere helft van ieder oogstjaar bijeen en op zulke andere tijden als de Voorzitter kan beslissen of dit Verdrag noodzakelijk maakt.

3. De Voorzitter belegt een zitting van de Raad indien zulks wordt verzocht door : a) vijf landen of b) één of meer landen die gezamenlijk een aantal stemmen hebben van niet minder dan 10 procent van het totaal aantal stemmen of c) het Uitvoerend Comité.

4. Voor het quorum van een vergadering van de Raad met betrekking tot een herverdeling der stemmen krachtens artikel 27 is vereist de aanwezigheid van afgevaardigden die beschikken over een meerderheid van de stemmen der uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen der invoerende landen.

Artikel 29

*Besluiten*

1. Behalve waar in dit Verdrag anders is bepaald, worden besluiten van de Raad genomen met een meerderheid van het totaal aantal uitgebrachte stemmen van de uitvoerende landen en een meerderheid van het totaal aantal uitgebrachte stemmen van de invoerende landen bij afzonderlijke telling.

2. Iedere Lid-Staat aanvaardt als bindend alle besluiten die door de Raad krachtens de bepalingen van dit Verdrag worden genomen.

Artikel 30

*Uitvoerend Comité*

1. De Raad benoemt een Uitvoerend Comité. De leden van het Uitvoerend Comité omvatten ten hoogste vier uitvoerende landen die jaarlijks door de uitvoerende landen worden gekozen en ten hoogste acht invoerende landen die jaarlijks door de invoerende landen worden gekozen. De Raad benoemt de Voorzitter van het Uitvoerend Comité en kan een Onder-Voorzitter benoemen.

2. Het Uitvoerend Comité is verantwoording verschuldigd aan en staat onder de algemene leiding van de Raad. Het zal die bevoegdheden en functies hebben welke het door dit Verdrag uitdrukkelijk worden toegekend en die andere bevoegdheden en functies welke de Raad op grond van het vijfde lid van artikel 26 kan overdragen.

3. De uitvoerende landen in het Uitvoerend Comité hebben hetzelfde totaal aantal stemmen als de invoerende landen. De stemmen van de uitvoerende landen in het Uitvoerend Comité worden onder hen verdeeld zoals zijzelf beslissen, met dien verstande dat geen uitvoerend land meer dan veertig procent van het totaal aantal stemmen van die uitvoerende landen mag hebben. De stemmen van de invoerende landen in het Uitvoerend Comité worden onder hen verdeeld zoals zijzelf beslissen, met dien verstande, dat geen invoerend land meer dan veertig procent van het totale aantal stemmen van die invoerende landen mag hebben.

4. De Raad bepaalt de procedures volgens welke in het Uitvoerend Comité wordt gestermd en kan zulke andere voorzieningen treffen ten aanzien van de werkwijze van het Uitvoerend Comité als hij geschikt acht. Voor een besluit van het Uitvoerend Comité is dezelfde meerderheid van stemmen vereist als dit Verdrag voor een soortgelijk besluit voorschrijft voor de Raad.

5. Een uitvoerend of invoerend land dat geen lid is van het Uitvoerend Comité kan zonder stemrecht deelnemen aan de besprekingen van het Uitvoerend Comité over elke zaak die, naar de mening van het Comité, de belangen van dat land raakt.

Artikel 31

*Commissie voor Prijsbeoordeling*

1. De Raad benoemt een Commissie voor Prijsbeoordeling die bestaat uit maximaal dertien leden. De leden van de Commissie omvatten de Europese Economische Gemeenschap en ten minste

autres pays importateurs et cinq autres pays exportateurs, choisis respectivement chaque année par les pays importateurs et par les pays exportateurs. De la même manière s'effectue le choix des deux autres pays, un importateur et un exportateur. Le Conseil nomme le président du Comité et peut nommer un vice-président.

2. Tout pays membre qui ne fait pas partie du Comité peut participer à la discussion de toute question dont est saisi le Comité chaque fois que ce dernier considère que les intérêts du pays en question sont directement en jeu.

3. Le Comité d'examen des prix exerce les pouvoirs et les fonctions qui lui sont expressément dévolus en vertu de la présente Convention, ainsi que les pouvoirs et les fonctions dont le Conseil peut lui déléguer l'exercice en vertu du § 5 de l'article 26.

4. Le Comité formule ses conclusions par voie d'accord. On considère que le Comité s'est mis d'accord sur une question soumise à son examen si aucun membre du Comité directement intéressé à cette question ne conteste ses conclusions. On considère qu'une conclusion est contestée si le pays qui ne la juge pas recevable annonce son intention de porter la question devant le Conseil.

5. Les conclusions du Comité sont communiquées à tous les pays membres.

6. Si le Comité n'arrive pas à se mettre d'accord, le Conseil est convoqué. Toutes les décisions du Conseil ayant trait à des questions soulevées par le Comité d'examen des prix sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, comptées séparément.

7. Le Comité d'examen des prix établit un Sous-Comité des prix composé de représentants de quatre pays exportateurs au plus et de quatre pays importateurs au plus. Les pays membres tiennent particulièrement compte des qualifications techniques des représentants qu'ils désignent. Le Président du Sous-Comité est désigné par le Conseil.

8. Le Sous-Comité des prix apporte son concours au Secrétariat pour procéder à un examen permanent des prix du marché du blé et pour calculer les prix minima et maxima, conformément aux dispositions de la présente Convention. Le Sous-Comité donne un avis technique au Comité d'examen des prix et au Conseil, conformément aux articles pertinents de la présente Convention, ainsi que sur d'autres questions qui pourraient lui être soumises par le Comité ou par le Conseil. Le Sous-Comité doit notamment informer immédiatement le secrétaire exécutif toutes les fois qu'à son avis un pays exportateur offre de vendre du blé à des pays importateurs à un prix se rapprochant du prix maximum. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues en vertu du présent paragraphe, le Sous-Comité tient compte des représentations faites par tout pays membre.

### Article 32

#### Secrétariat

1. Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Secrétaire exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2. Le Conseil nomme le Secrétaire exécutif qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au Secrétariat pour l'administration de la présente Convention et de telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses comités.

3. Le personnel est nommé par le Secrétaire exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au Secrétaire exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce du blé, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente Convention.

vijf andere invoerende landen en vijf andere uitvoerende landen die jaarlijks onderscheidenlijk door de invoerende en de uitvoerende landen worden gekozen. Voor aanvulling bedoelde invoerende en uitvoerende landen worden op gelijke wijze gekozen. De Raad benoemt de Voorzitter van de Commissie en kan een Onder-Voorzitter benoemen.

2. Een Lid-Staat die geen lid is van de Commissie kan deelnemen aan de besprekingen van de Commissie over elke zaak die, naar de mening van de Commissie, de belangen van dat land rechtstreeks raakt.

3. De Commissie voor Prijsbeoordeling zal die bevoegdheden en functies hebben welke het door dit Verdrag uitdrukkelijk worden toegekend en die andere bevoegdheden en functies welke de Raad op grond van het vijfde lid van artikel 26 kan overdragen.

4. De Commissie komt tot haar conclusies door overeenstemming. Overeenstemming omtrent een zaak die door de Commissie wordt besproken, wordt geacht te zijn bereikt als de conclusie niet wordt betwist door een lid van de Commissie dat rechtstreeks beland bij die zaak heeft. Een conclusie wordt geacht te worden betwist als het land dat de conclusie bestrijdt het voornemen te kennen geeft de zaak voor te leggen aan de Raad.

5. Van de conclusies van de Commissie wordt aan alle Lid-Staten kennis gegeven.

6. Indien de Commissie geen overeenstemming bereikt, wordt een vergadering van de Raad belegd. Alle besluiten van de Raad omtrent onderwerpen die voortvloeien uit de Commissie voor Prijsbeoordeling worden genomen met een meerderheid van twee derde van de uitgebrachte stemmen van de invoerende landen en een meerderheid van twee derde van de uitgebrachte stemmen van de uitvoerende landen, bij afzonderlijke telling.

7. De Commissie voor Prijsbeoordeling stelt een Sub-Commissie voor de Prijzen in, bestaande uit vertegenwoordigers van niet meer dan vier uitvoerende landen en niet meer dan vier invoerende landen. De Lid-Staten dienen bijzondere aandacht te schenken aan de technische bevoegdheden van de door hen benoemde vertegenwoordigers. De Voorzitter van de Sub-Commissie wordt door de Raad benoemd.

8. De Sub-Commissie voor de Prijzen staat het Secretariaat ter zijde bij het voortdurend volgen van de marktprijzen voor tarwe en bij die berekeningen van maximum- en minimumprijzen waarin dit Verdrag voorziet. De Sub-Commissie geeft overeenkomstig de desbetreffende artikelen van dit Verdrag technisch advies aan de Commissie voor Prijsbeoordeling en aan de Raad alsmede advies inzake die andere aangelegenheden die deze Commissie of de Raad aan de Sub-Commissie voorlegt. In het bijzonder verwtigt de Sub-Commissie de Uitvoerende Secretaris terstond, wanneer naar haar mening een uitvoerend land tarwe beschikbaar stelt voor aankoop door invoerende landen tegen een prijs die de maximumprijs nadert. De Sub-Commissie houdt in de uitoefening van haar functies ingevolge dit lid rekening met ieder verzoeg ontvangen van een Lid-Staat.

### Artikel 32

#### Secretariaat

1. De Raad heeft een Secretariaat bestaande uit een Uitvoerende Secretaris, die de voornaamste administratieve ambtenaars is, en zulk personeel als nodig is voor het werk van de Raad, zijn Uitvoerend Comité en zijn Commissies.

2. De Raad benoemt de Uitvoerende Secretaris die verantwoordelijk is voor het vervullen van de verplichtingen rustende op het Secretariaat bij de uitvoering van dit Verdrag en voor het verrichten van alle andere verplichtingen die hem door de Raad, zijn Uitvoerend Comité en zijn Commissies worden opgedragen.

3. Het personeel wordt benoemd door de Uitvoerende Secretaris overeenkomstig de door de Raad terzake vastgestelde reglementen.

4. De benoeming van de Uitvoerende Secretaris en het personeel geschiedt op voorwaarde dat zij geen, of niet langer, financieel belang hebben bij de handel in tarwe en dat zij geen lastgeving in verband met hun functies krachtens dit Verdrag zullen ontvangen of trachten te ontvangen van enige Regering of van enige andere autoriteit buiten de Raad.

## Article 33

*Privilèges et immunités*

1. Le Conseil jouit sur le territoire de chacun des pays membres, dans la mesure compatible avec les lois du pays, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère la présente Convention.

2. Le gouvernement du territoire où est situé le siège du Conseil (ci-après désigné sous le nom de « gouvernement hôte ») conclut avec le Conseil un accord international relatif au statut, aux privilèges et aux immunités du Conseil, de son Secrétaire exécutif, de son personnel et des représentants des pays membres qui participeront aux réunions convoquées par le Conseil.

3. L'accord envisagé au § 2 du présent article sera indépendant de la présente Convention. Il prendra cependant fin :

- a) si un accord est conclu entre le gouvernement hôte et le Conseil;
- b) dans le cas où le siège du Conseil n'est plus situé sur le territoire du gouvernement en question, ou
- c) dans le cas où le Conseil cesse d'exister.

4. En attendant l'entrée en vigueur de l'accord envisagé au § 2 du présent article, le gouvernement hôte continue à accorder une exemption d'impôts sur les avoirs, le revenu et les autres biens du Conseil et sur les appointements payés par le Conseil à son personnel autre que les ressortissants du pays membre sur le territoire duquel se trouve le siège du Conseil.

## Article 34

*Dispositions financières*

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des représentants à ses comités et sous-comités sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application de la présente Convention sont couvertes par voie de cotisations annuelles des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qu'il détient par rapport au total des voix détenues par les pays exportateurs et les pays importateurs au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 30 juin 1969 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors d'une des sessions qu'il tient au cours du second trimestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur qui adhère à la présente Convention conformément aux dispositions du § 2 de l'article 38 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est pas relevé des obligations que lui impose la présente Convention ni privé des autres droits que cette dernière lui confère, à moins que le Conseil n'en décide ainsi.

6. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

## Article 35

*Coopération**avec les autres organisations intergouvernementales*

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organes compétents et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

## Artikel 33

*Voorrechten en immunities*

1. De Raad heeft op het grondgebied van iedere Lid-Staat, in een mate overeenkomende met de wetten van dat land, zulk een wettelijke bevoegdheid als nodig zal zijn voor de uitoefening van zijn functies krachtens dit Verdrag.

2. De Regering van het grondgebied waar de zetel van de Raad is gevestigd (hierna genoemd de « Regering van het gastheerland ») gaat met de Raad een internationale overeenkomst aan met betrekking tot de status, de voorrechten en de immunities van de Raad, van zijn Uitvoerende Secretaris en van zijn personeel, alsmede van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten op door de Raad belegde vergaderingen.

3. De overeenkomst bedoeld in het tweede lid van dit artikel is onafhankelijk van het onderhavige Verdrag. Zij eindigt evenwel :

- a) bij overeenstemming tussen de Regering van het gastheerland en de Raad, of
- b) ingeval de zetel van de Raad van het grondgebied van de Regering van het gastheerland wordt verplaatst, of
- c) ingeval de Raad ophoudt te bestaan.

4. Hangende de inwerkingtreding van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde overeenkomst, verleent de Regering van het gastheerland vrijstelling van belasting voor de activa, het inkomen en andere eigendom van de Raad en voor door de Raad aan zijn personeelsleden betaalde salarissen, voor zover dezen geen onderdaan zijn van de Lid-Staat op wiens grondgebied de zetel van de Raad is gevestigd.

## Artikel 34

*Financiën*

1. De uitgaven van de delegaties naar de Raad en van vertegenwoordigers in het Uitvoerend Comité, de Commissies en de Sub-Commissies worden betaald door hun onderscheiden Regeringen. De andere uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van dit Verdrag worden bescreven uit jaarlijkse contributies van de uitvoerende en invoerende landen. De contributie van ieder land over ieder oogstjaar is evenredig met het percentage van zijn stemmen van het totale aantal stemmen van de uitvoerende en invoerende landen aan het begin van dat oogstjaar.

2. Op zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van dit Verdrag keurt de Raad zijn begroting goed voor het tijdvak dat 30 juni 1969 eindigt en bepaalt hij de contributie die door ieder uitvoerend en invoerend land betaald moet worden.

3. Op een zitting gedurende de tweede helft van ieder oogstjaar keurt de Raad zijn begroting goed voor het volgende oogstjaar en bepaalt hij de contributie van ieder uitvoerend en invoerend land voor dat oogstjaar.

4. De eerste contributie van ieder uitvoerend of invoerend land dat krachtens het tweede lid van artikel 38 tot dit Verdrag toetreedt, wordt door de Raad vastgesteld naar verhouding van het aantal stemmen dat aan dat land zal worden toegekend en naar het resterende tijdvak in het lopende oogstjaar, doch de reeds vastgestelde contributies van andere uitvoerende en invoerende landen over het lopende oogstjaar worden niet gewijzigd.

5. De contributie wordt onmiddellijk na de aanslag betaalbaar. Een uitvoerend of invoerend land dat zijn contributie binnen een jaar na de aanslag niet heeft betaald, verliest zijn stemrecht tot zijn contributie is betaald, doch verliest zijn andere uit het Verdrag voortvloeiende rechten niet en wordt ook niet ontheven van zijn uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen, tenzij de Raad zulks besluit.

6. De Raad publiceert ieder oogstjaar een gecontroleerd verslag van zijn ontvangsten en uitgaven over het vorige oogstjaar.

7. Voor zijn ontbinding draagt de Raad zorg voor de afwikkeling van zijn passiva en de overdracht van zijn archieven en activa.

*Samenwerking**met andere intergouvernementele organisaties**Samenwerking met andere intergouvernementele organisaties*

1. De Raad kan alle schikkingen treffen die gewenst zijn voor het overleg en de samenwerking met de daarvoor in aanmerking komende organen van de Verenigde Naties en hun gespecialiseerde organisaties en met andere intergouvernementele organisaties.



2. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque de la présente Convention présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents et ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est censée nuire au bon fonctionnement de la présente Convention et la procédure prescrite aux §§ 3, 4 et 5 de l'article 41 est appliquée.

#### QUATRIÈME PARTIE. — Dispositions finales

##### Article 36

###### Signature

La présente Convention est ouverte à Washington, du 15 octobre 1967 au 30 novembre 1967 inclusivement, à la signature :

- a) des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Danemark, des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Norvège, du Royaume-Uni, de la Suède, de la Suisse, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres, sous réserve qu'ils signent aussi bien la présente Convention que la Convention relative à l'aide alimentaire;
- b) des autres gouvernements nommés aux annexes A et B s'ils le désirent.

##### Article 37

###### Ratification, acceptation ou approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que tout gouvernement invité à signer la Convention relative à l'aide alimentaire, condition pour la signature de la présente Convention, ratifie, accepte ou approuve également la Convention relative à l'aide alimentaire. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 17 juin 1968, étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

##### Article 38

###### Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion :

- a) de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres et de tout autre gouvernement nommé à l'alinéa a, de l'article 36, sous réserve que ce gouvernement adhère également à la Convention relative à l'aide alimentaire;
- b) des autres gouvernements nommés aux annexes A et B.

Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 17 juin 1968, étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'adhésion à la présente Convention du gouvernement de tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées dans les conditions que le Conseil jugera appropriées.

3. Si un gouvernement qui n'est pas nommé aux annexes A ou B sollicite son adhésion à la présente Convention avant son entrée en vigueur, et que le Conseil décide de recevoir cette demande d'adhésion et de lui donner suite conformément aux dispositions du présent article, l'approbation et les conditions dont le Conseil sera convenu auront la même valeur, en vertu de la présente Convention, que si ces décisions avaient été prises par le Conseil en vertu de ladite Convention après son entrée en vigueur.

4. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

5. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la présente Convention, des pays nommés aux annexes A ou B, tous pays dont le gouvernement a adhéré à la présente Convention dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au § 2 du présent article sera considéré comme figurant dans l'annexe appropriée.

2. Wanneer de Raad één of meer bepalingen van dit Verdrag in belangrijke mate onverenigbaar acht met de eisen die door de Verenigde Naties of door haar daarvoor in aanmerking komende organen en gespecialiseerde organisaties ten behoeve van intergouvernementele goederenovereenkomsten worden gesteld, wordt deze onverenigbaarheid beschouwd als een omstandigheid die de werking van dit Verdrag ongunstig beïnvloedt en wordt de procedure, voorgeschreven in het derde, vierde en vijfde lid van artikel 41, toegepast.

#### DEEL IV. — Slotbepalingen

##### Artikel 36

###### Ondertekening

Dit Verdrag is van 15 oktober 1967 tot en met 30 november 1967 te Washington opengesteld voor ondertekening :

- a) door de Regeringen van Argentinië, Australië, Canada, Denemarken, Finland, Japan, Noorwegen, Zweden, Zwitserland, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten en door de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten, met dien verstande dat deze zowel dit Verdrag als het Voedselhulpverdrag ondertekenen, en
- b) door andere Regeringen genoemd in de bijlagen A en B, indien zij zulks wensen.

##### Artikel 37

###### Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle ondertekenaars overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke of institutionele procedures, met dien verstande dat iedere Regering waarvan wordt verlangd dat zij, als voorwaarde voor de ondertekening van dit Verdrag, het Voedselhulpverdrag ondertekent, ook het Verdrag inzake Voedselhulp bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 17 juni 1968 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, zij het dat de Raad één of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenaar die op die datum zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nog niet heeft nedergelegd.

##### Artikel 38

###### Toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor toetreding :

- a) door de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten of door iedere andere Regering genoemd in artikel 36, letter a, met dien verstande dat deze Regering ook toetreedt tot het Voedselhulpverdrag, en
- b) door andere Regeringen genoemd in de bijlagen A en B.

Akten van toetreding krachtens dit lid worden uiterlijk 17 juni 1968 nedergelegd, zij het dat de Raad één of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte van toetreding nog niet heeft nedergelegd.

2. De Raad kan met een meerderheid van twee derde van de door uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en met een meerderheid van twee derde van de door invoerende landen uitgebrachte stemmen zijn goedkeuring hechten aan toetreding tot dit Verdrag door de Regering van een lid van de Verenigde Naties of van hun gespecialiseerde organisaties op door de Raad passend geachte voorwaarden.

3. Indien een niet in bijlage A of B genoemde Regering een aanvraag wenst in te dienen voor toetreding tot dit Verdrag vóór de inwerkingtreding daarvan en de Raad bereid is een zodanige aanvraag in ontvangst te nemen en te handelen overeenkomstig het bepaalde in dit artikel, zijn de door de Raad vastgestelde goedkeuring en voorwaarden gelijkelijk geldig, als wanneer aldus door de Raad ingevolge dit Verdrag was gehandeld na zijn inwerkingtreding.

4. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

5. Wanneer voor de toepassing van dit Verdrag wordt verwezen naar landen genoemd in bijlage A of B, wordt ieder land waarvan de Regering tot dit Verdrag is toegetreden op overeenkomstig het bepaalde in dit artikel door de Raad gestelde voorwaarden, geacht te zijn opgenomen in de desbetreffende bijlage.

## Article 39

## Application provisoire

La Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tout autre gouvernement d'un pays nommé à l'alinéa *a* de l'article 36, peuvent déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention, à condition qu'ils déposent aussi une déclaration d'application provisoire de la Convention relative à l'aide alimentaire. Tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer la présente Convention ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement la présente Convention et il est considéré provisoirement comme partie à ladite Convention; toutefois, tout gouvernement nommé à l'alinéa *a* de l'article 36 n'est considéré provisoirement comme partie à la présente Convention que tant qu'il applique provisoirement la Convention relative à l'aide alimentaire.

## Article 40

## Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, dans les conditions suivantes :

a) le 18 juin 1968 pour toutes les dispositions autres que les articles 4 à 10;

b) le 1er juillet 1968 pour les articles 4 à 10, sous réserve que la Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tous les autres gouvernements nommés à l'alinéa *a* de l'article 36, aient déposé le 17 juin 1968 au plus tard de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire et que la Convention relative à l'aide alimentaire entre en vigueur le 1er juillet 1968.

2. La présente Convention entre en vigueur pour tout gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après le 17 juin 1968, à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties de la Convention n'entrera en vigueur pour ce gouvernement avant que cette partie n'entre en vigueur pour d'autres gouvernements en vertu des §§ 1 ou 3 du présent article.

3. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du § 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, à condition que la Convention relative à l'aide alimentaire entre en vigueur à la date à laquelle toutes les dispositions de la présente Convention entrèrent en vigueur pour la première fois, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

4. Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil peut déterminer pour tout pays, en accord avec ce dernier, le pourcentage visé au § 2 de l'article 4, conformément aux dispositions de ce paragraphe et, lors de la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur d'une partie, quelle qu'elle soit, de la présente Convention, il déterminera de la même façon le pourcentage correspondant pour tout pays membre pour lequel un pourcentage n'aura pas encore été déterminé.

## Article 41

## Durée, amendement et retrait

1. La présente Convention reste en vigueur jusqu'au 30 juin 1971 inclusivement.

2. Le Conseil adresse aux pays membres, au moment qu'il juge opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement de la présente Convention. Le Conseil peut inviter tout gouvernement d'un Etat-Membre de l'Organisation des Nations-Unies ou des institutions spécialisées, non partie à la présente Convention, mais ayant un intérêt substantiel dans le commerce international du blé, à participer à toute discussion qu'il engage en vertu du présent paragraphe.

3. Le Conseil peut recommander aux pays membres un amendement à la présente Convention.

## Artikel 39

## Voorlopige toepassing

De Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten, alsmede andere in artikel 36, letter *a*, genoemde Regeringen kunnen bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een verklaring nederleggen van voorlopige toepassing van dit Verdrag, mits zij ook een verklaring van voorlopige toepassing van het Voedselhulpverdrag nederleggen. Ook iedere andere Regering die dit Verdrag kan ondertekenen of wier aanvraag om toetreding door de Raad is goedgekeurd, kan een verklaring van voorlopige toepassing bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nederleggen. Een Regering die een zodanige verklaring nederlegt, past dit Verdrag voorlopig toe en wordt voorlopig beschouwd als een partij daarbij, met dien verstande dat een Regering genoemd in artikel 36, letter *a*, slechts geacht wordt een voorlopige partij bij dit Verdrag te zijn zolang zij ook het Voedselhulpverdrag voorlopig toepast.

## Artikel 40

## Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt als volgt in werking tussen die Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd :

a) op 18 juni 1968 ten aanzien van alle bepalingen met uitzondering van de artikelen 4 tot en met 10, en

b) op 1 juli 1968 ten aanzien van de artikelen 4 tot en met 10, mits de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten en alle andere in artikel 36, letter *a*, genoemde Regeringen op 17 juni 1968 deze akten of een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd en het Voedselhulpverdrag op 1 juli 1968 in werking zal treden.

2. Dit Verdrag treedt voor een Regering die na 17 juni 1968 een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt in werking op de datum van nederlegging van deze akten, zij het dat geen deel van het Verdrag voor zulk een Regering in werking treedt voordat dit deel ingevolge het eerste of derde lid van dit artikel voor andere Regeringen in werking treedt.

3. Indien dit Verdrag niet in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, kunnen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd in onderlinge overeenstemming beslissen dat het in werking zal treden tussen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, met dien verstande dat het Voedselhulpverdrag in werking treedt zodra alle bepalingen van dit Verdrag van kracht zijn of kunnen zij zodanige andere stappen nemen als, naar hun oordeel, de situatie gebiedt.

4. Voordat dit Verdrag in werking treedt, kan de Raad voor een bepaald land, in overeenstemming met dat land, het in artikel 4, tweede lid, bedoelde percentage overeenkomstig het bepaalde in dat lid vaststellen en tijdens zijn eerste zitting nadat een deel van dit Verdrag in werking is getreden op dezelfde wijze het percentage vaststellen voor een Lid-Staat waarvoor het percentage nog niet werd vastgesteld.

## Artikel 41

## Werkingsduur, amendering en opzegging

1. Dit Verdrag blijft van kracht tot en met 30 juni 1971.

2. De Raad doet op één door hem geschikt geacht tijdstip aan de Lid-Staten aanbevelingen betreffende verlenging of vervanging van dit Verdrag. De Raad kan de Regering van een lid van de Verenigde Naties of van de gespecialiseerde organisaties, die geen partij is bij dit Verdrag doch een aanzienlijk belang heeft bij de internationale handel in tarwe, uitnodigen deel te nemen aan zijn beraadslagingen overeenkomstig dit lid.

3. De Raad kan aan de Lid-Staten een amendering van dit Verdrag aanbevelen.

4. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays membre notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des voix des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des voix des pays importateurs.

5. Tout pays membre qui n'a pas notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'avis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer de la présente Convention à la fin de l'année agricole en cours, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole. Tout pays qui se retire ainsi n'est pas lié par les dispositions de l'amendement qui a provoqué son retrait.

6. Tout pays membre qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par la non-participation à la présente Convention d'un gouvernement nommé à l'alinéa a de l'article 36 peut se retirer de la présente Convention en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant le 1er juillet 1968. Si une prolongation de délai a été accordée par le Conseil en vertu de l'article 37 ou 38, l'avis de retrait conformément au présent paragraphe peut être donné dans les quatorze jours qui suivent l'expiration de la prolongation.

7. Tout pays membre qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer de la présente Convention en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou peut s'adresser d'abord au Conseil pour lui demander d'être relevé de tout ou partie des obligations qu'il assume en vertu de la présente Convention.

8. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par le retrait de la présente Convention d'un pays importateur détenant au moins cinquante voix, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par le retrait de la présente Convention d'un pays exportateur détenant au moins cinquante voix, peut se retirer de la présente Convention en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les quatorze jours qui suivent le retrait du pays dont le départ est considéré comme étant la cause de ce grave préjudice.

#### Article 42

##### Application territoriale

1. Tout gouvernement peut, au moment où il signe ou ratifie, accepte, approuve, applique provisoirement la présente Convention ou y adhère, déclarer que ses droits et obligations en vertu de la présente Convention ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite conformément aux dispositions du § 1 du présent article, les droits et obligations que tout gouvernement assume en vertu de la présente Convention s'appliquent à tous les territoires non métropolitains dont ce Gouvernement assure la représentation internationale.

3. Tout Gouvernement peut, à tout moment après sa ratification, son acceptation, son approbation ou son application provisoire de la présente Convention, ou son adhésion à ladite Convention, déclarer par notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les droits et obligations qu'il a assumés aux termes de la présente Convention s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du § 1 du présent article.

4. Tout Gouvernement peut, par notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, retirer de la présente Convention l'un quelconque ou l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

4. De Raad kan een tijd bepalen binnen welke iedere Lid-Staat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika bericht, of hij de amendering al dan niet aanvaardt. De amendering wordt van kracht wanneer zij wordt aangenomen door uitvoerende landen die twee derde van de stemmen van de uitvoerende landen bezitten en door invoerende landen die twee derde van de stemmen van de invoerende landen bezitten.

5. Een Lid-Staat die aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika voor of op de datum van het van kracht worden van een amendement niet heeft medegedeeld dat hij het amendement aanvaardt, kan, na de Regering van de Verenigde Staten van Amerika op zulke wijze schriftelijk kennisgeving van opzegging te hebben gedaan als de Raad voor ieder geval kan voorschrijven, zich aan het einde van het lopende oogstjaar uit dit Verdrag terugtrekken, doch hij wordt hierdoor niet ontheven van enige verplichting krachtens dit Verdrag die bij het einde van dat oogstjaar nog niet is nagekomen. Een land dat het Verdrag opzegt, is niet gebonden aan de bepalingen, vervat in het amendement dat aanleiding gaf tot de opzegging.

6. Een Lid-Staat die zijn belangen ernstig geschaad acht door het niet deelnemen aan of het opzeggen van dit Verdrag door een in artikel 36, letter a, genoemde Regering, kan dit Verdrag opzeggen door een schriftelijke kennisgeving van opzegging gericht tot de Regering van de Verenigde Staten van Amerika vóór 1 juli 1968. Indien door de Raad een verlenging van tijd werd toegestaan ingevolge artikel 37 of 38 kan een kennisgeving van opzegging overeenkomstig dit lid worden ingezonden binnen 14 dagen na het einde van de toegestane verlenging.

7. Een Lid-Staat die door het uitbreken van vijandelijkheden zijn nationale veiligheid bedreigd acht, kan dit Verdrag, met inachtneming van een termijn van dertig dagen, opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving van opzegging gericht aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika of kan in eerste aanleg de raad verzoeken tijdelijk van alle of enkele van zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag te worden ontheven.

8. Ieder uitvoerend land dat zijn belangen ernstig geschaad acht door opzegging van dit Verdrag door een invoerend land dat over niet minder dan 50 stemmen beschikt of ieder invoerend land dat zijn belangen ernstig geschaad acht door opzegging van dit Verdrag door een uitvoerend land dat over niet minder dan 50 stemmen beschikt, kan een schriftelijke kennisgeving van opzegging van dit Verdrag richten aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika binnen 14 dagen, te rekenen van de dag waarop het land, dat geacht wordt de oorzaak te zijn van de zo ernstige benadeling, het Verdrag opzegt.

#### Artikel 42

##### Territoriale toepassing

1. Een Regering kan bij de ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of voorlopige toepassing van of toetreding tot dit Verdrag verklaren dat haar rechten en verplichtingen ingevolge dit Verdrag niet van toepassing zijn op alle of één of meer van de buiten het moederland gelegen gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen zij verantwoordelijk is.

2. Met uitzondering van gebieden ten aanzien waarvan een verklaring is afgelegd als bedoeld in het eerste lid van dit artikel, zijn de rechten en verplichtingen van iedere Regering ingevolge dit Verdrag van toepassing op alle buiten het moederland gelegen gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen die Regering verantwoordelijk is.

3. Iedere Regering kan te allen tijde na haar bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, voorlopige toepassing van of toetreding tot dit Verdrag door middel van een aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika gericht kennisgeving verklaren dat haar rechten en verplichtingen ingevolge dit Verdrag van toepassing zullen zijn op alle of één of meer van de buiten het moederland gelegen gebieden ten aanzien waarvan zij een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig het eerste lid van dit artikel.

4. Iedere Regering kan, door een kennisgeving van opzegging te richten aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, dit Verdrag afzonderlijk opzeggen voor alle of één of meer van de buiten het moederland gelegen gebieden voor welke internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is.



5. Aux fins de la détermination des quantités de base, conformément à l'article 15, et de la redistribution des voix, conformément à l'article 27, toute modification apportée à l'application de la présente Convention en vertu du présent article est considérée comme une modification apportée à la participation à la présente Convention, pour autant que les circonstances le requièrent.

#### Article 43

##### Notification par l'autorité dépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en sa qualité d'autorité dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute application provisoire de la présente Convention et toute adhésion à ladite Convention, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions des articles 41 et 42.

#### Article 44

##### Rapports entre le Préambule et la Convention

La présente Convention comprend le Préambule de l'Arrangement international sur les céréales de 1967.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

#### Annexe A

Argentine.	Etats-Unis d'Amérique.
Australie.	Grèce.
Canada.	Mexique.
Communauté économique européenne.	Suède.
Espagne.	Union des Républiques socialistes soviétiques.

#### Annexe B

Afghanistan.	Nigéria.
Afrique du Sud.	Norvège.
Algérie.	Nouvelle-Zélande.
Arabie Séoudite.	Pakistan.
Autriche.	Panama.
Barbade.	Pérou.
Bolivie.	Philippines.
Brésil.	Pologne.
Bulgarie.	Portugal.
Ceylan.	République arabe syrienne.
Chili.	République arabe unie.
Colombie.	République de Corée.
Communauté économique européenne.	République de Saint Marin.
Costa Rica.	République Dominicaine.
Cuba.	République du Viet-Nam.
Danemark.	Rhodésie du Sud.
Salvador.	Roumanie.
Equateur.	Royaume des Pays-Bas (en ce qui concerne les intérêts des Antilles néerlandaises et du Surinam).
Finlande.	Royaume-Uni.
Ghana.	Samoa-Occidental.
Guatemala.	Sierra Leone.
Haiti.	Suisse.
Inde.	Tchécoslovaquie.
Indonésie.	Trinité et Tobago.
Iran.	Tunisie.
Irlande.	Turquie.
Islande.	Uruguay.
Israël.	Vatican (Cité du).
Japon.	Venezuela.
Liban.	Yugoslavie.
Libye.	
Malaisie.	

5. Voor het vaststellen van basishoeveelheden ingevolge artikel 15 en de herverdeling van stemmen ingevolge artikel 27, wordt iedere verandering in de toepassing van dit Verdrag overeenkomstig dit artikel beschouwd als een verandering in de deelneming aan dit Verdrag op zulk een wijze als passend zal zijn voor de omstandigheden.

#### Artikel 43

##### Berichtgeving door depositaris

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika, optredend als depositaris, geeft alle ondertekenende en toetredende Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Verdrag alsmede van elke kennisgeving en opzegging ontvangen ingevolge artikel 41 en van elke verklaring en kennisgeving ontvangen ingevolge artikel 42.

#### Artikel 44

##### Verband tussen Preambule en Verdrag

Dit Verdrag omvat mede de Preambule van de Internationale Granenregeling 1967.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. Het origineel zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

#### Bijlage A

Agentinië.	Mexico.
Australië.	Spanje.
Canada.	de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken.
de Europese Economische Gemeenschap.	de Verenigde Staten van Amerika.
Griekenland.	Zweden.

#### Bijlage B

Afghanistan.	Libië.
Algerije.	Maleisië.
Barbados.	Nieuw-Zeeland.
Bolivia.	Nigeria.
Brazilië.	Noorwegen.
Bulgarije.	Oostenrijk.
Ceylon.	Pakistan.
Chili.	Panama.
Columbia.	Peru.
Costa Rica.	de Philippijnen.
Cuba.	Polen.
Denemarken.	Portugal.
de Dominicaanse Republiek.	Roemenië.
Ecuador.	San Marino.
El Salvador.	Saoedi-Arabië.
de Europese Economische Gemeenschap.	Sierra Leone.
Finland.	Zuid-Afrika.
Ghana.	Zuid-Rhodesië.
Guatemala.	Zwitserland.
Haiti.	Syrië.
Irland.	Trinidad en Tobago.
India.	Tsjechoslowakije.
Indonesië.	Tunesië.
Iran.	Turkije.
Israël.	de Verenigde Arabische Republiek.
Japan.	het Verenigd Koninkrijk.
het Koninkrijk der Nederlanden (wat betreft de belangen van de Nederlandse Antillen en Suriname).	Uruguay.
Korea.	Vaticaanstad.
Libanon.	Venezuela.
	Vietnam.
	West-Samoa.
	IJsland.
	Zuidslavië.

Pour l'Argentine : A.C. Alsogaray 29 novembre 1967	Pour l'Israël : Sous réserve de ratification. S. Sitton. 29 novembre 1967.	Voor Argentinië : A.C. Alsogaray. 29 november 1967	Voor Israël : Onder voorbehoud van bekrachtiging. S. Sitton. 29 november 1967.
Pour l'Australie : Keith Waller. 27 octobre 1967	Pour le Japon : T. Shimoda. 9 novembre 1967	Voor Australië : Keith Waller. 27 oktober 1967	Voor Japan : T. Shimoda. 9 november 1967.
Pour le Canada : A. Edgard Ritchie. 2 novembre 1967	Pour la République de Corée : Dong Jo Kim. 30 novembre 1967.	Voor Canada : A. Edgard Ritchie. 2 november 1967	Voor de Republiek Korea : Dong Jo Kim. 30 november 1967.
Pour le Danemark : Sous réserve de ratification : Flemming Agerup. 24 novembre 1967	Pour le Liban : Sous réserve de ratification. I. Ahdab. 30 novembre 1967.	Voor Denemarken : Onder voorbehoud van bekrachtiging : Flemming Agerup 24 november 1967	Voor Libanon : Onder voorbehoud van bekrachtiging. I. Ahdab. 30 november 1967.
Pour la Communauté économique européenne : L. G. Rabot. 28 novembre 1967	Pour le Mexique : Hugo B. Margain. 29 novembre 1967.	Voor de Europeese Economische Gemeenschap : L.G. Rabot. 28 november 1967	Voor Mexico : Hugo B. Margain. 29 november 1967.
Pour la Belgique : Baron Scheyven. 17 novembre 1967	Pour le Royaume Norvège : Sous réserve de ratification. Arne Gunneng. 29 novembre 1967.	Voor België : Baron Scheyven. 17 november 1967	Voor het Koninkrijk Noorwegen : Onder voorbehoud van bekrachtiging. Arne Gunneng. 29 november 1967.
Pour la France : Charles Lucet. 27 novembre 1967	Pour le Pakistan : Aftab Ahmad Khan. 28 novembre 1967.	Voor Frankrijk : Charles Lucet. 27 november 1967.	Voor Pakistan : Aftab Ahmad Khan. 28 november 1967.
Pour la République fédéral d'Allemagne : K. H. Knappstein. 17 novembre 1967	Pour le Portugal : Sous réserve de ratification. Vasco Vieira Garin. 27 novembre 1967.	Voor de Bondsrepubliek Duitsland : K.H. Knappstein. 17 november 1967.	Voor Portugal : Onder voorbehoud van bekrachtiging Vasco Vieira Garin. 27 november 1967.
Pour l'Italie : Egidio Ortona. 20 novembre 1967	Pour l'Arabie Séoudite : Ibrahim Al-Sowayel. 30 novembre 1967.	Voor Italië : Egidio Ortano. 20 november 1967.	Voor Saoedi Arabië : Ibrahim Al-Sowayel. 30 november 1967.
Pour le Luxembourg : M. Steinmets. 16 novembre 1967.	Pour la République sud-Africaine : H.L.T. Taswell. 28 novembre 1967.	Voor Luxemburg : M. Steinmetz. 16 november 1967.	Voor de Zuidafrikaanse Republiek : H.L.T. Taswell. 28 november 1967.
Le Royaume des Pays-Bas : Sous réserve de ratification : C. Schurman. 16 novembre 1967.	Pour l'Espagne : Merry Del Val. 28 novembre 1967.	Voor het Koninkrijk der Nederlanden : Onder voorbehoud van bekrachtiging. C. Schurman. 16 november 1967.	Voor Spanje . Merry Del Val. 28 november 1967.
Pour la Finlande : La Finlande se réserve l'entière liberté de continuer les importations de céréales conformément à son courant commercial traditionnel. En conséquence, la Finlande fait une réserve quant aux obliga- tions émisées aux §§ 2 et 4 de l'article 4 de la Convention relative au commerce du blé. Pekka Malinen. 27 novembre 1967.	Pour la Suède : Sous réserve de ratification du Riksdag. Hubert de Besche. 22 novembre 1967.	Voor Finland : Finland wenst volledig vrij te blijven om zijn graaninvoer voort te zetten in overeenstem- ming met zijn traditionele han- delstroom. Finland maakt bijge- volg voorbehoud ten opzichte van de verplichtingen vervat in de §§ 2 en 4 van artikel 4 van het Tarwehandelsverdrag. Pekka Malinen. 27 november 1967.	Voor Zweden : Onder voorbehouden van bekrachtiging van de Riksdag. Hubert de Besche. 22 november 1967.
Pour la Grèce : Sous réserve de ratification : Christian Xanthopoulos Palmas 29 novembre 1967.	Pour la Suisse : Sous réserve de ratification. F. Schnyder. 28 novembre 1967.	Voor Griekenland : Onder voorbehoud van bekrachtiging : Christian Xanthopoulos Palmas 29 november 1967.	Voor Zwitserland : Onder voorbehoud van bekrachtiging. F. Schnyder. 28 november 1967.
Pour l'Inde : Braj Kumar Nehru. 30 novembre 1967.	Pour la Tunisie : S. Abdellah. 24 octobre 1967.	Voor Inda : Braj Kumar Nehru. 30 november 1967 .	Voor Tunesië : S. Abdellah. 24 oktober 1967.
Pour l'Irlande : Sous réserve de ratification. William P. Fay. 29 novembre 1967	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Patrick Dean. 28 novembre 1967.	Voor Ierland : Onder voorbehoud van bekrachtiging. William P. Fay. 29 november 1967.	Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland : Patrick Dean. 28 november 1967.
	Au moment de signer la pré- sente Convention, je déclare, conformément au § 1 de son		Bij de ondertekening van dit Verdrag verklaar ik

article 42, que ma signature n'est donnée qu'au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, et d'Irlande du Nord, et que les droits et obligations du Gouvernement du Royaume-Uni

en vertu de la Convention ne s'appliqueront à aucun territoire non métropolitain dont il assure les relations internationales.

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

John A. Schnittker.  
8 novembre 1967.

Pour l'Etat de la Cité du  
Vatican :

Luigi Raimondi.  
13 novembre 1967.

### Convention relative à l'aide alimentaire

#### Article I Objet

La présente Convention a pour objet de mettre en œuvre un programme d'aide alimentaire au bénéfice des pays en voie de développement, grâce aux contributions recueillies.

#### Article II

##### Aide alimentaire internationale

1. Les pays parties à la présente Convention sont convenus de fournir, à titre d'aide alimentaire aux pays en voie de développement, du blé, des céréales secondaires ou l'équivalent en espèces, pour un total de 4,5 millions de tonnes métriques par an. Les céréales entrant dans le programme devront être propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables.

2. La contribution minimum de chaque pays partie à la présente Convention est fixée comme suit :

	%	milliers de tonnes métriques
Etats-Unis . . . . .	42,0	1 890
Canada . . . . .	11,0	495
Australie . . . . .	5,0	225
Argentine . . . . .	0,5	23
Communauté économique européenne . . . . .	23,0	1 035
Royaume-Uni . . . . .	5,0	225
Suisse . . . . .	0,7	32
Suède . . . . .	1,2	54
Danemark . . . . .	0,6	27
Norvège . . . . .	0,3	14
Finlande . . . . .	0,3	14
Japon . . . . .	5,0	225

Les pays adhérant à la présente Convention devront fournir des contributions sur les bases qui seraient convenues.

3. La contribution en espèces d'un pays dont la contribution au programme s'effectuera, en totalité ou en partie, en espèces, sera calculée en évaluant la quantité de céréales fixée pour ce pays (ou la partie de cette quantité de céréales qui ne sera pas fournie en nature) sur la base de 1,73 dollar des Etats-Unis par boisseau.

4. L'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie selon les modalités suivantes :

a) ventes contre monnaie du pays importateur, ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services destinés à être utilisés par le pays contributeur (1);

b) dons de céréales ou dons en espèces à employer à l'achat de céréales au profit du pays importateur.

Les achats de céréales seront effectués dans les pays participants. Dans l'utilisation des dons en espèces, on s'attachera spécialement à faciliter les exportations de céréales des pays en voie de développement participants. A cet effet, il sera établi une priorité afin que 25 p.c. au moins de la contribution en espèces pour l'achat de céréales en vue de l'aide alimentaire ou la partie de cette contribution qui sera nécessaire pour acheter 200 000 tonnes métriques soient consacrés à l'achat de céréales produites dans les pays en voie de développement. Les pays donateurs fourniront leurs contributions en céréales sous la forme de positions à terme, f.o.b.

(1) Dans des circonstances exceptionnelles, il pourrait être accordé une dispense allant jusqu'à 10 p.c.

overeenkomstig § 1 van haar artikel 42, dat zijn handtekening slechts geldt voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en dat de rechten en verplichtingen van de Regering van het Ver-

enigd Koninkrijk krachtens het Verdrag op geen enkel niet-moederlands grondgebied waarvan het de internationale betrekkingen behartigt, van toepassing zijn.

Voor de Verenigde Staten  
van Amerika :

John A. Schnittker.  
8 november 1967.

Voor de Staat  
Vatikanstad :

Luigi Raimondi.  
3 november 1967.

### Voedselhelpverdrag

#### Artikel I Doel

Het doel van dit Verdrag is de uitvoering van een programma inzake voedselhelp met behulp van bijdragen ten behoeve van ontwikkelingslanden.

#### Artikel II

##### Internationale voedselhelp

1. De landen die partij zijn bij dit Verdrag komen overeen tarwe en voedergranen of de geldswaarde daarvan ten belope van 4,5 miljoen metrieke ton graan per jaar bij te dragen als hulp aan de ontwikkelingslanden. Onder dit programma vallende granen dienen geschikt te zijn voor menselijke consumptie en van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit te zijn.

2. De minimumbijdrage van elk land dat partij is bij dit Verdrag wordt als volgt vastgesteld :

	%	1 000 metrieke ton
de Verenigde Staten . . . . .	42,0	1 890
Canada . . . . .	11,0	495
Australië . . . . .	5,0	225
Argentinië . . . . .	0,5	23
de Europese Economische Gemeenschap . . . . .	23,0	1 035
het Verenigd Koninkrijk . . . . .	5,0	225
Zwitserland . . . . .	0,7	32
Zweden . . . . .	1,2	54
Denemarken . . . . .	0,6	27
Noorwegen . . . . .	0,3	14
Finland . . . . .	0,3	14
Japan . . . . .	5,0	225

Landen die tot dit Verdrag toetreden, leveren bijdragen op een overeen te komen basis.

3. De bijdrage van een land dat zijn gehele of een gedeelte van zijn bijdrage aan het programma in geld levert, wordt berekend door de voor dat land vastgestelde hoeveelheid (of dat gedeelte daarvan dat niet wordt bijgedragen in de vorm van graan) te waarderen tegen U.S. \$ 1,73 per bushel.

4. Voedselhelp in de vorm van graan wordt verleend op de onderstaande voorwaarden :

a) verkopen tegen de valuta van het invoerende land die niet transfereerbaar is en niet converteerbaar is in valuta of in goederen en diensten te benutten door het bijdragende land (1);

b) een gift van graan of een geldschenking aangewend voor de aankoop van graan ten behoeve van het invoerende land.

Graan wordt aangekocht uit de deelnemende landen. Bij de aankoop van geldschenkingen dient bijzondere aandacht te worden besteed aan de vergemakkelijking van de graanuitvoer van Lid-Staten die nog in ontwikkeling zijn. Hieraan wordt voorrang toegekend in die mate dat niet minder dan 25 pct. van de geldelijke bijdrage voor de aankoop van graan voor voedselhelp of dat gedeelte van een zodanige bijdrage dat nodig is voor de aankoop van 200 000 metrieke ton graan zal worden aangewend voor de aankoop van in ontwikkelingslanden verbouwd graan. Bijdragen in de vorm van graan worden door de gevende landen geschonken op basis van f.o.b. termijnleveranties.

(1) Onder buitengewone omstandigheden zou een uitzondering ten belope van ten hoogste 10 pct. kunnen worden gemaakt.

Les pays parties à la présente Convention pourront, en ce qui concerne leur contribution au programme d'aide alimentaire, spécifier un ou plusieurs pays bénéficiaires.

### Article III *Comité de l'aide alimentaire*

1. Il sera institué un Comité de l'aide alimentaire qui sera composé de pays énumérés à l'article VI de la présente Convention et d'autres pays qui adhéreront à la présente Convention. Le Comité désignera un président et un vice-président.

2. Le comité pourra, lorsque la situation le justifiera, inviter les représentants du secrétariat d'autres organisations internationales, dont seuls peuvent faire partie les gouvernements qui sont également Membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, à participer à ses travaux en qualité d'observateurs.

#### 3. Le Comité :

a) recevra régulièrement des pays qui contribuent au programme des rapports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions à l'aide alimentaire qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention;

b) examinera en permanence les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte de l'obligation qui figure au deuxième alinéa du § 4 de l'article II et qui concerne les achats de céréales effectués dans les pays participants en voie de développement.

#### 4. Le Comité :

a) examinera la manière dont les obligations souscrites au titre du programme d'aide alimentaire ont été remplies;

b) procédera à un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention et, notamment, lorsque les renseignements correspondants seront disponibles, sur ses effets sur la production alimentaire des pays bénéficiaires. Le Comité fera rapport, en cas de besoin.

5. Le Comité peut prendre à tout moment des dispositions pour procéder à un échange de vues, notamment pour faire face à des cas d'urgence.

6. Aux fins des §§ 4 et 5 du présent article, le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et les consulter.

### Article IV *Dispositions administratives*

Le Comité de l'aide alimentaire institué conformément aux dispositions de l'article III a recours aux services du Secrétariat du Conseil international du blé pour s'acquitter des tâches administratives, notamment de la production et la distribution de la documentation et des rapports.

### Article V

#### *Manquements aux engagements et différends*

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de la présente Convention, le Comité de l'aide alimentaire se réunit pour décider des mesures à prendre.

### Article VI *Signature*

La présente Convention est ouverte à Washington, du 15 octobre 1967 au 30 novembre 1967 inclusivement, à la signature des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Danemark, des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Norvège, du Royaume-Uni, de la Suède, de la Suisse, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres, sous réserve qu'ils signent aussi bien la présente Convention que la Convention relative au commerce du blé.

### Article VII *Ratification, acceptation ou approbation*

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institution-

nelles. Les pays parties à la présente Convention pourront, en ce qui concerne leur contribution au programme d'aide alimentaire, spécifier un ou plusieurs pays bénéficiaires.

### Artikel III *Commissie inzake Voedselhulp*

1. Er wordt een Commissie inzake Voedselhulp ingesteld waarvan de landen genoemd in artikel VI van dit Verdrag en andere landen die tot dit Verdrag toetreden lid zijn. De Commissie benoemt een Voorzitter en een Onder-Voorzitter.

2. Wanneer dienstig kan de Commissie vertegenwoordigers van de Secretariaten van andere internationale organisaties, waarvan het lidmaatschap is beperkt tot Regeringen die tevens lid zijn van de Verenigde Naties of van hun gespecialiseerde organisaties uitnodigen tot deelneming als waarnemers.

#### 3. De Commissie :

a) ontvangt regelmatig verslagen van de bijdragende landen met betrekking tot de omvang, de vorm, de wijze van verlening en voorwaarden van hun bijdragen tot de voedselhulp ingevolge dit Verdrag;

b) houdt toezicht op de aankoop van granen die wordt gefinancierd uit geldelijke bijdragen, vooral met het oog op de verplichting genoemd in de tweede alinea van artikel 2, vierde lid, betreffende de aankoop van graan uit deelnemende ontwikkelingslanden.

#### 4. De Commissie :

a) bestudeert de wijze waarop de verplichtingen die zijn aangegaan ingevolge het programma inzake voedselhulp worden nagekomen;

b) wisselt regelmatig inlichtingen uit omtrent de toepassing van de regelingen inzake de voedselhulp ingevolge dit Verdrag, in het bijzonder, voor zover daarover gegevens beschikbaar zijn, omtrent de invloed van deze regelingen op de voedselproductie in ontvangende landen.

De Commissie brengt naar behoefte verslag uit.

5. De Commissie kan te allen tijde regelingen treffen voor een gedachtenwisseling, inzonderheid ter bespreking van noodsituaties.

6. Ten behoeve van de toepassing van het vierde en vijfde lid van dit artikel kan de Commissie inlichtingen ontvangen van de ontvangende landen en daarmee overleg plegen.

### Artikel IV *Administratieve bepalingen*

De in overeenstemming met het bepaalde in artikel III ingestelde Commissie inzake Voedselhulp maakt gebruik van de diensten van het Secretariaat van de Internationale Tarweraad voor het verrichten van die administratieve taken waarom de Commissie het kan verzoeken, met inbegrip van de bewerking en verspreiding van documentatiemateriaal en verslagen.

### Artikel V

#### *In gebreke blijven en geschilpunten*

In geval van een geschil met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag of van het niet nakomen van verplichtingen ingevolge dit Verdrag, komt de Commissie inzake Voedselhulp bijeen en neemt de door de omstandigheden geboden maatregelen.

### Artikel VI *Ondertekening*

Dit Verdrag is van 15 oktober 1967 tot en met 30 november 1967 te Washington opgesteld voor ondertekening door de Regeringen van Argentinië, Australië, Canada, Denemarken, Finland, Japan, Noorwegen, Zweden, Zwitserland, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten van Amerika en door de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten, met dien verstande dat deze zowel dit Verdrag als het Tarwehandelsverdrag ondertekenen.

### Artikel VII *Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring*

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle ondertekenaars overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke of institutionele procedures, met dien verstande

nelles, sous réserve que chacune d'elles ratifie, accepte ou approuve également la Convention relative au commerce du blé. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 1er juillet 1968, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Article VIII  
Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres et de tout autre gouvernement nommé à l'article VI, sous réserve que ce gouvernement adhère également à la Convention relative au commerce du blé. Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 1er juillet 1968, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2. Le Comité de l'aide alimentaire peut approuver l'adhésion à la présente Convention du gouvernement de tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées dans les conditions que le Comité de l'aide alimentaire jugera appropriées.

3. Si un gouvernement qui n'est pas visé à l'article VI sollicite son adhésion à la présente Convention avant son entrée en vigueur, les signataires de ladite Convention peuvent approuver l'adhésion dans les conditions qu'ils jugeront appropriées. Une telle approbation et de telles conditions auront la même valeur, en vertu de la présente Convention, que si ces décisions avaient été prises par le Comité de l'aide alimentaire après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IX  
Application provisoire

La Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tout autre gouvernement d'un pays nommé à l'article VI, peuvent déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention, à condition qu'ils déposent aussi une déclaration d'application provisoire de la Convention relative au commerce du blé. Tout autre gouvernement dont la demande d'adhésion est approuvée peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement la présente Convention et est considéré provisoirement comme partie à ladite Convention.

Article X  
Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur le 1er juillet 1968 pour les gouvernements qui auront déposé à cette date des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, sous réserve que la Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tous les autres gouvernements nommés à l'article VI aient déposé à cette date de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire et que toutes les dispositions de la Convention relative au commerce du blé soient en vigueur. La présente Convention entre en vigueur pour tout autre gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur de la Convention à la date dudit dépôt.

2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur le 1er juillet 1968, les gouvernements qui, à cette date, auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, à condition que toutes les dispositions de la Convention relative au commerce du blé soient en vigueur, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

Article XI  
Durée

La présente Convention reste en vigueur pour une période de trois ans.

dat zij ook het Tarwehandelsverdrag bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 1 juli 1968 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, zij het dat de Commissie inzake Voedselhulp één of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenaar die op die datum zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nog niet heeft nedergelegd.

Artikel VIII  
Toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor toetreding door de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten of door iedere andere Regering genoemd in artikel VI, met dien verstande dat deze Regering ook toetreedt tot het Tarwehandelsverdrag. Akten van toetreding krachtens dit lid worden uiterlijk 1 juli 1968 nedergelegd zij het dat de Commissie inzake Voedselhulp één of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte van toetreding nog niet heeft nedergelegd.

2. De Commissie inzake Voedselhulp kan haar goedkeuring hechten aan toetreding tot dit Verdrag door de Regering van een lid van de Verenigde Naties of van hun gespecialiseerde organisaties op door de Commissie inzake Voedselhulp passend geachte voorwaarden.

3. Indien een niet in artikel VI genoemde Regering een aanvraag wenst in te dienen om toetreding tot dit Verdrag vóór de inwerkingtreding daarvan, kunnen de ondertekenaars van dit Verdrag toetreding goedkeuren op door hen passend geachte voorwaarden. Een zodanige goedkeuring en zodanige voorwaarden zijn krachtens dit Verdrag gelijkelijk geldig, als wanneer de Commissie inzake Voedselhulp aldus had gehandeld na de inwerkingtreding van dit Verdrag.

4. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

Artikel IX  
Voorlopige toepassing

De Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten en andere in artikel VI genoemde Regeringen kunnen bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een verklaring nederleggen van voorlopige toepassing van dit Verdrag, mits zij ook een verklaring van voorlopige toepassing van het Tarwehandelsverdrag nederleggen. Ook iedere andere Regering wier aanvraag om toetreding is goedgekeurd, kan een verklaring van voorlopige toepassing bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nederleggen. Een Regering die een zodanige verklaring nederlegt, past dit Verdrag voorlopig toe en wordt voorlopig beschouwd als een partij daarbij.

Artikel X  
Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt op 1 juli 1968 in werking tussen de Regeringen die op dat tijdstip akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, mits op dat tijdstip de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten en alle andere in artikel VI genoemde Regeringen bedoelde akten of een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd en alle bepalingen van het Tarwehandelsverdrag in werking zijn getreden. Dit Verdrag treedt voor elke andere Regering die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt nadat het Verdrag in werking is getreden in werking op de datum van deze nederlegging.

2. Indien dit Verdrag niet op 1 juli 1968 in werking treedt, kunnen de Regeringen die op dat tijdstip akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd in onderlinge overeenstemming beslissen dat het in werking zal treden tussen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, met dien verstande dat alle bepalingen van het Tarwehandelsverdrag van kracht zijn of zij kunnen zodanige andere stappen nemen als, naar hun oordeel, de situatie gebiedt.

Artikel XI  
Werkingsduur

Dit Verdrag blijft gedurende drie jaar van kracht.

## Article XII

## Notification par l'autorité dépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en sa qualité d'autorité dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute application provisoire de la présente Convention et toute adhésion à ladite Convention.

## Article XIII

## Rapports entre le préambule et la Convention

La présente Convention comprend le Préambule de l'arrangement international sur les céréales de 1967.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

Pour l'Argentine :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
A.C. Alsogaray. 29 novembre 1967	Sous réserve de ratification. C. Schurmann. 16 novembre 1967.
Pour l'Australie :	Pour la Finlande :
Keith Waller. 27 octobre 1967.	Pekka Malinen. 27 novembre 1967.
Pour le Canada :	Pour le Japon :
A. Edgar Ritchie. 2 novembre 1967.	Le Gouvernement du Japon fait des réserves quant à l'acceptation des dispositions de l'Article II. T. Shimoda. 9 novembre 1967.
Pour le Danemark :	Pour le Royaume de Norvège :
Sous réserve de ratification. Flemming Agerup. 24 novembre 1967.	Sous réserve de ratification : Arne Gunneng. 29 novembre 1967.
Pour la Communauté économique européenne :	Pour la Suède :
L.G. Rabot. 28 novembre 1967.	Sous réserve de ratification du Riksdag. Hubert de Besche. 22 novembre 1967.
Pour la Belgique :	Pour la Suisse :
Baron Scheyven. 17 novembre 1967.	Sous réserve de ratification : F. Schnyder. 28 novembre 1967.
Pour la France :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Charles Lucet. 27 novembre 1967.	Patrick Dean. 28 novembre 1967.
Pour la République fédérale d'Allemagne :	Pour les Etats-Unis d'Amérique :
K.H. Knappstein. 17 novembre 1967.	John A. Schnittker. 8 novembre 1967.
Pour l'Italie :	
Egidio Ortona. 20 novembre 1967.	
Pour le Luxembourg :	
M. Steinmetz. 16 novembre 1967.	

## Artikel XII

## Berichtgeving door depositaris

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika, optredend als depositaris, geeft alle ondertekenende en toetredende Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, voorlopige toepassing en toetreding tot dit Verdrag.

## Artikel XIII

## Verband tussen Preambule en Verdrag

Dit Verdrag omvat mede de Preambule van de Internationale Granenregeling 1967.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. Het origineel zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

Voor Argentinië :	Voor het Koninkrijk der Nederlanden.
A.C. Alsogaray. 29 november 1967.	Onder voorbehoud van bekrachtiging. C. Schurmann. 18 november 1967.
Voor Australië :	Voor Finland :
Keith Waller. 27 oktober 1967.	Pekka Malinen. 27 november 1967.
Voor Canada :	Voor Japan :
A. Edgar Ritchie. 2 november 1967.	De Regering van Japan maakt voorbehoud wat de aanvaarding van de bepalingen van Artikel II betreft. T. Shimoda. 9 november 1967.
Voor Denemarken :	Voor de Europese Economische Gemeenschap :
Onder voorbehoud van bekrachtiging. Flemming Agerup. 24 november 1967.	Voor het Koninkrijk Noorwegen : Onder voorbehoud van bekrachtiging. Arne Gunneng. 29 november 1967.
Voor de Europese Economische Gemeenschap :	Voor België :
L.C. Rabot. 28 november 1967.	Baron Scheyven. 17 november 1967.
Voor België :	Voor Zweden :
Baron Scheyven. 17 november 1967.	Onder voorbehoud van bekrachtiging van Riksdag. Hubert de Besche. 22 november 1967.
Voor Frankrijk :	Voor Frankrijk :
Charles Lucet. 27 november 1967.	Charles Lucet. 27 november 1967.
Voor de Bondsrepubliek Duitsland :	Voor Switzerland :
K.H. Knappstein. 17 november 1967.	Onder voorbehoud van bekrachtiging. F. Schnyder. 28 november 1967.
Voor Italië :	Voor het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
Egidio Ortona. 20 november 1967.	Patrick Dean. 28 november 1967.
Voor Luxemburg.	Voor de Verenigde-Staten van Amerika :
M. Steinmetz. 16 november 1967.	John A. Schnittker. 8 november 1967.